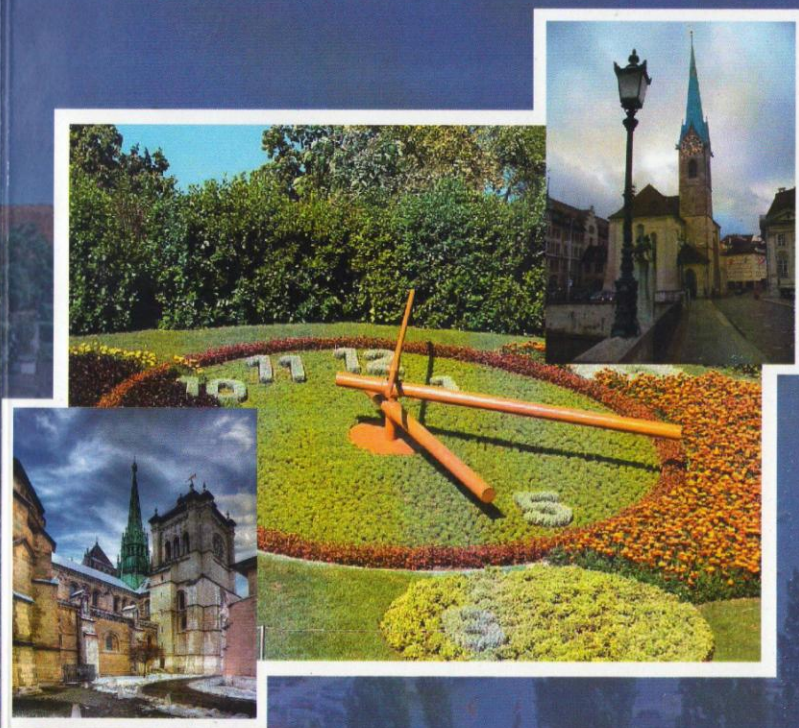


В.Т. Малыгин
М.А. Гедина, В.П. Гордюк

Швейцария: страна – люди – язык



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ГОУ ВПО «ВЛАДИМИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

В.Т. Малыгин,
М.А. Гедина, В.П. Гордиюк

ШВЕЙЦАРИЯ:

СТРАНА – ЛЮДИ – ЯЗЫК

Лингвострановедческие очерки

Допущено УМО по педобразованию РГПУ
им. А.И. Герцена в качестве учебного пособия
для факультетов и вузов иностранных языков

Владимир 2010

УДК 91
ББК 28. 980

Печатается по решению
Редакционно-издательского совета ВГГУ

ISBN 978-5-87846-722-3

Малыгин В.Т., Гедина М.А., Гордиюк В.П. Швейцария: страна – люди – язык / под общ. ред. В.Т. Малыгина. – Владимир: ВГГУ, 2010. – 159 с.

Предлагаемое пособие представляет собой обзор различных аспектов жизни уникальной европейской страны – Швейцарии – с точки зрения ее культурного, исторического и языкового своеобразия. Пособие снабжено богатым иллюстративным материалом в виде электронного приложения на диске.

Предназначается для студентов-германистов, аспирантов, преподавателей немецкого языка и специалистов, интересующихся проблемами межкультурной коммуникации.

Рецензенты

В.М. Бухаров, д-р фил. наук, профессор кафедры немецкой филологии НГЛУ

Е.П. Марычева, зав. кафедрой иностранных языков ВлГУ,
к. п. н., доцент

ISBN 978-5-87846-722-3

© ГОУ ВПО «Владимирский государственный
гуманитарный университет», 2010

© Коллектив авторов, 2010

ОГЛАВЛЕНИЕ

ИЗ ИСТОРИИ ШВЕЙЦАРСКОЙ КОНФЕДЕРАЦИИ.....	5
ГОСУДАРСТВЕННОЕ УСТРОЙСТВО	
И ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА.....	10
Процедура избрания и состав правительства	14
Политические партии.....	14
Административно-политическое деление: кантоны.....	16
Швейцария и мировое сообщество	21
Государственная символика	25
СИСТЕМА ОБРАЗОВАНИЯ В ШВЕЙЦАРИИ	30
Средние школы в Швейцарии	30
Колледжи в Швейцарии	34
Университеты Швейцарии	34
Как поступить в швейцарский университет	36
КУЛЬТУРА ШВЕЙЦАРИИ.....	38
Архитектура	38
Живопись	41
Музыкальное искусство	58
Литература	71
КТО ЖИВЕТ В ШВЕЙЦАРИИ?	86
ПРАЗДНИКИ В ШВЕЙЦАРИИ	93
ШВЕЙЦАРСКИЕ БРЕНДЫ.....	99
Швейцарский сыр	99
Швейцарские часы	103
Швейцарские банки	104
ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В ШВЕЙЦАРИИ.....	109
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	143
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	148
БИБЛИОГРАФИЯ.....	156

ИЗ ИСТОРИИ ШВЕЙЦАРСКОЙ КОНФЕДЕРАЦИИ

На территории современной Швейцарии во II в. до н.э. проживало кельтское племя гельветов (по их имени страна в древности называлась Гельвецией). Затем эти земли были покорены войсками Юлия Цезаря (58 г. до н.э.) и оказались включёнными в состав Римской империи. В III – IV вв. н.э. на эту территорию стало постоянно вторгаться германское племя алеманнов, занявшее постепенно всю восточную часть. Во второй половине V в. западные области отошли к бургундам. В VI в. эти территории вошли в состав Франкского государства. После его распада (843 г.) восточная часть отошла к Германии (ставшей позднее ядром Священной Римской империи), а западная – к Бургундии (такое деление в основном соответствовало языково-этническому различию).

В 1033 г. обе части были включены в состав Священной Римской империи. Стали появляться крупные феодальные владения (графства и герцогства). На востоке господствующие позиции захватили Габсбурги, на западе – Савойские графы. Но некоторым влиятельным городам (Женева, Цюриху и Берну), а также «лесным кантонам» (Швиц, Ури, Унтервальден) удалось добиться особых имперских прав, т.е. обрести фактическую независимость.

Швейцарская Конфедерация возникла в 1291 г. в результате союзного договора между тремя «лесными кантонами» для совместной борьбы за независимость против господства Габсбургов. Очередная попытка вновь подчинить их закончилась поражением императорских войск при Маргартене (в 1315 г.), после чего к союзу победителей стали присоединяться и другие кантоны (Люцерн, Цюрих, Цуг, Гларус и Берн). Таким образом возник союз 8 кантонов, который продолжил борьбу за независимость. В

1388 г. Габсбурги были вынуждены заключить мир на условиях, очень благоприятных для Швейцарского союза.

В длительных и почти непрерывных войнах швейцарское военное мастерство достигло высокого уровня. В XIV – XV вв. Конфедерация стала даже основным поставщиком наёмных солдат в армии многих ведущих европейских стран. В конце XV в. император Священной Римской империи Максимилиан I предпринял очередную попытку снова поставить в зависимость союз швейцарских кантонов. Однако эта Швейцарская (или Швабская) война закончилась полным поражением императорских войск. В заключённом договоре (от 1511 г.) Швейцарский союз полностью расторг свою связь с империей и определился как самостоятельное государство (международное признание этот акт получил по Вестфальскому миру 1648 г.).

В последующие годы продолжалось территориальное расширение Конфедерации (к 1798 г. в её состав входило уже 13 кантонов). Начался процесс постепенной организационной перестройки союза. В рамках конфедерации отсутствовал постоянный центральный орган управления, его заменяли периодически проводимые сеймы, на которых право голоса имели только «полноправные кантоны». Наряду с ними существовали «союзные земли» (Женева, Санкт-Гален и др.) и даже «подвластные территории» (Ааргау, Тичино и др.). Последние были совершенно бесправными. Противоречия между участниками «союза кантонов» приводили к постоянной борьбе и даже вооружённым столкновениям.

Первая попытка создания центральной власти и провозглашения равенства всех кантонов была предпринята в рамках Гельветической республики (1798 г.), созданной при содействии Франции. Но после краха наполеоновской империи швейцарский сейм принял (в 1814 г.) новый вариант союзного договора о конфедерации кантонов, который

вновь значительно ограничил компетенции центральной власти. Венский конгресс (1814 – 1815 гг.) одобрил этот договор, принцип «постоянного нейтралитета» Швейцарии, а также присоединение к конфедерации новых кантонов (их общее число возросло до 22).

Вместе с тем верховная власть, которая снова была передана сейму, становилась всё менее эффективной. В 1832 г. 7 наиболее экономически развитых кантонов (Цюрих, Берн и др.) создали так называемый «Зибенбунд» («Союз семи»), выступивший с требованием пересмотра союзного договора (от 1814 г.). В противовес ему в 1845 г. возник «Зондербунд» («Особый союз»), в состав которого вошло также 7 кантонов, но экономически менее развитых, с феодально-клерикальным обществом (Швиц, Ури и др.). Между противоборствующими союзами возрастали противоречия и даже началась гражданская война (ноябрь – декабрь 1847 г.), которая закончилась победой буржуазных сил.

В 1848 г. была принята новая Конституция страны, на основе которой Швейцарская Конфедерация превратилась из непрочного союза кантонов в единое союзное государство. Вместо сейма была учреждена Федеральная ассамблея, состоящая из Национального совета и Государственного совета (Совет кантонов). Исполнительная власть была передана Федеральному совету (т.е. правительству). В 1874 г. в Конституцию были внесены изменения, существенно расширяющие компетенцию центральной власти, в том числе допускающие установление надзора государства за деятельностью церкви.

Завершившаяся централизация способствовала более быстрому экономическому развитию страны. Появился единый внутренний рынок (были объединены таможи, почта, унифицирована денежная система и пр.). Бурными темпами стали расти: лёгкая промышленность, часовое

производство, а в конце XIX в. началось становление машиностроения. Основными предпосылками индустриализации страны стали: накопление капиталов в результате осуществления посреднических операций в международной финансовой сфере, значительный приток технической интеллигенции и квалифицированной рабочей силы из соседних ведущих европейских стран. Существенную роль сыграли растущие доходы из курортно-туристической сферы, которая постепенно превратилась в одну из ведущих отраслей национальной экономики.

Масштабному изменению общего облика страны (как «тихого и уютного альпийского рая») способствовала повышенная активность в формировании новой транспортной инфраструктуры. Большое значение приобрело железнодорожное строительство, открытие двух крупнейших туннелей: Сен-Готардского (1882 г.) и Симплонского (1906 г.). Страна постепенно превращалась в важнейший европейский транспортный перекрёсток. Этот фактор оказался одним из важнейших при формировании новых «производственных ниш» страны, ориентированных в основном на мировые рынки.

Во время Первой и Второй мировых войн Швейцария сохраняла нейтралитет, но её вооружённые силы были весьма активны в охране национальных границ (например, во время Второй мировой войны в воздушном пространстве страны было сбито (или интернировано) свыше 200 самолётов воюющих стран). Конечно, во время этих войн страна получала огромные доходы от выполнения не только крупных производственных заказов, но и масштабных посреднических финансовых операций.

Современная Швейцария – одна из самых высоко-развитых стран мира. Опора на основные принципы «вечного нейтралитета» позволила ей создать эффективное демократическое общество. Швейцария внесла особо суще-

ственный вклад в формирование религиозно-просветительского облика современной Европы и всего мира.

ГОСУДАРСТВЕННОЕ УСТРОЙСТВО И ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА

Швейцария, какой мы ее знаем на сегодняшний день, существует с 1848 г. До этого времени она представляла собой непрочный союз суверенных кантонов, сотрудничество между которыми время от времени то углублялось, то становилось менее тесным.

После принятия Конституции 1848 г. Швейцария утвердилась как федеративная республика с централизованным государственным аппаратом, ограничившим власть автономных кантонов. Такие сферы, как внешняя политика, постепенно переходили в компетенцию центрального правительства. С тех пор, как была принята Конституция, кантоны не имели больше право выйти из состава конфедерации. Конституция была призвана балансировать справедливый образ интересов государства как единого целого с интересами автономных кантонов.

Хотя Швейцария является федеративным государством (т.е. союзом суверенных кантонов с едиными федеральными органами власти), она все еще называется Конфедерацией. Как известно, слово «конфедерация» обозначает союз независимых государств, обладающих собственными структурами власти, которые объединяются для координации действий по некоторым внутри- и внешнеполитическим вопросам. Причина путаницы заключается в том, что исторически сложившееся официальное название страны по латыни – *Confoederatio Helvetica* (отсюда и международное буквенное обозначение страны – СН) – переводится как Швейцарская Конфедерация.

На немецком языке Швейцария называется *Schweizerische Eidgenossenschaft*. Последнее слово не переводится ни на французский (ср. *Confédération Suisse*), ни на итальянский (ср. *Confederazione Svizzera*), ни на англий-

ский (ср. Helvetic Confederation) языки. Слово «Eidgenossenschaft» буквально означает «объединение присягнувших».

Слово «Helvetic» восходит к названию жившего некогда здесь древнего кельтского племени гельветов.

Швейцария – федеративная республика. В стране действует Конституция, принятая 29 мая 1874 г. В состав Швейцарии входят 26 кантонов (Ааргау, Аппенцелл Ауссер-Роден, Аппенцелл Иннер-Роден, Базель-Ландшафт, Базель-Штадт, Берн, Фрибург, Женева, Гларус, Граубунден, Юра, Люцерн, Невшатель, Нидвальден, Обвальден, Санкт-Галлен, Шаффхаузен, Швиц, Золотурн, Торгау, Тичино, Ури, Валлис, Вауд, Цуг, Цюрих). Наиболее крупные города (тыс. чел.): Берн, Цюрих (337,9), Женева (175), Базель (166), Лозанна (114,9).

Главные органы Швейцарской Конфедерации: Федеральный совет, Федеральное собрание и Федеральный суд.

Исполнительным органом является **Федеральный совет** из семи членов, избираемых парламентом сроком на четыре года. В Федеральный совет входят представители четырёх партий, набравших наибольшее число голосов избирателей на выборах в Федеральную ассамблею (по два представителя от первой тройки партий и один – от замыкающей четвёртой) Единственное формальное ограничение по составу этого органа состоит в том, что от каждого кантона может быть избран только один депутат. Однако фактически состав совета строго ограничивается традициями: например, в нем обязательно должны быть представлены основные географические районы страны и две из языковых групп (франко- и италоязычная). С 1959 г. состав совета по возможности отражал влияние главных политических партий. Каждый год один из членов совета избирается гла-

вой государства и правительства (т.е. Федерального совета) президентом Швейцарии, но эта должность не облечена особыми властными полномочиями. Президент Швейцарии является всего лишь председателем Федерального совета как коллегиального органа и одновременно с этим постом продолжает руководить находящимся в его ведении министерством (в Швейцарии они называются «департаментами»).

Административный аппарат правительства (Федеральная канцелярия) дает возможность Федеральному совету осуществлять через соответствующий аппарат выполнение задач и претворение в жизнь своей политики. Генерального секретаря аппарата правительства (федерального канцлера) зачастую называют «восьмым советником», т.к. он (или она) принимает непосредственное участие в еженедельных заседаниях Федерального совета, но не имеет права голоса.

Законодательным органом Швейцарии является двухпалатная **Федеральная ассамблея** (Федеральное собрание). Она состоит из Государственного совета (т.е. Совета кантонов, в который избираются по два представителя от каждого кантона и по одному от каждого полукантона, всего 46 членов, избираемых на 4 года) и Национального совета (200 депутатов избираются пропорционально численности населения кантонов в результате прямого народного голосования на 4 года). Она обладает обычными законодательными полномочиями, однако некоторые законы должны быть одобрены всенародным референдумом. В законодательном процессе оба Совета являются равноправными. Они проводят свои заседания и принимают решения отдельно друг от друга. Обе палаты контролируют работу правительства, а также могут потребовать изменения Конституции Федерации или федеральных законов. Раз в год (для выбора Президента Швейцарии) и один раз в 4 года

(для выбора федеральных советников) оба Совета заседают вместе на Объединенном Федеральном собрании.

Президиум в обеих палатах выбирается по принципу ротации: ежегодно на должность членов президиума назначаются новые члены Национального совета и Совета кантонов. Президент Национального Совета наряду с Президентом Швейцарии является самой важной политической фигурой страны.

Высшая судебная власть осуществляется **Федеральным судом**. Его члены выбираются Федеральной ассамблеей. Федеральный суд выполняет функции верховного суда страны, хотя и не может объявлять федеральные законы неконституционными. Федеральных судов низшей инстанции нет, поскольку суды кантонов отвечают за применение федеральных законов на низших уровнях. В состав Федерального суда входят 26-28 судей и 11-13 присяжных, заседающих в отдельных помещениях в зависимости от характера рассматриваемого дела. Члены суда избираются федеральным собранием сроком на 6 лет.

Федеральный суд Швейцарии находится в Лозанне, остальные главные правительственные органы – в Берне.

На уровне кантонов исполнительная власть осуществляется государственным или правительственным советом, в составе которого от 5 до 11 членов во главе с президентом (Landmann). Члены совета избираются населением кантонов сроком на 4 года (кроме Фрибурга, Аппенцелля-Ауссерродена и Аппенцелля-Иннерродена) и в некоторых небольших кантонах работают на общественных началах.

В большинстве кантонов имеется единый законодательный орган (большой совет, земельный совет или совет кантона), также избираемый сроком на четыре года.

Юридические органы кантона представлены судами двух или трех уровней в зависимости от размеров кантона. Большая часть местных особенностей швейцарского пра-

восудия была ликвидирована с введением единого общенационального кодекса гражданского, торгового и уголовного права в 1942 г.

Процедура избрания и состав правительства

Федеральные советники не назначаются, как в других странах, президентом или канцлером, а избираются парламентом. В свою очередь, федеральные советники не являются членами Национального совета. Срок службы федерального советника – четыре года. После очередного обновления Национального совета в целом проходят и новые выборы Федерального совета. Если какой-либо федеральный советник в период деятельности Совета выбывает (по выслуге лет или по причине смерти), то его преемник избирается на оставшийся срок. Теоретически каждый житель Швейцарии может быть избранным на этот пост. Как показывает практика, обычно политическая партия, входящая в состав Совета, сама избирает советника из предложенных кандидатур.

Переизбрание на второй срок допускается и является обычным делом. Практически не бывает, чтобы какой-либо федеральный советник не переизбирался, если он не выставил свою кандидатуру на следующий срок. Это приводит к тому, что некоторые члены правительства остаются на своих постах намного дольше, чем это имеет место в других странах.

Политические партии

В Швейцарии сложилась многопартийная система. На правом крыле стоит Христианско-демократическая народная партия (в прошлом – Консервативная социально-христианская, или Консервативно-католическая). Свою ос-

новную задачу она видит в защите учения и институтов Римско-католической церкви и в отстаивании прав кантонов.

Левый фланг занимает Социал-демократическая (или Социалистическая) партия, которая выступает за широкие социальные реформы, включая более широкое участие государства в экономической жизни страны, но при соблюдении партнерства между государством и частным предпринимательством.

В центре политического спектра находится Радикально-демократическая партия Швейцарии. Она была действительно радикальной по стандартам XIX в., когда определяла политику страны. В современных условиях эта партия стала относительно консервативной.

Каждая из трех партий удерживает примерно пятую часть всех мест в национальном совете. Такое соотношение сил сохраняется от выборов к выборам, что обеспечивает Швейцарии политическое согласие и стабильность. С 1959 г. каждая из этих партий имеет по два из семи мест в Федеральном совете, а оставшееся место занимает представитель самой крупной из прочих партий – Швейцарской народной партии (в прошлом – Партии крестьян, ремесленников и бюргеров). Среди других небольших партий: «Зеленые», Союз независимых, Либеральная партия и Партия свободы (бывшая Партия автомобилистов). Последняя, образованная в 1985 г., защищает права водителей автомашин и выступает за ограничение иммиграции.

Административно-политическое деление: кантоны



В составе Швейцарской Конфедерации 26 кантонов, из которых несколько немецкоязычных, несколько франкоязычных и один италоязычный. Некоторые кантоны двуязычные – там говорят на французском и немецком языках, а в кантоне Граубюнден употребляются сразу 3 языка (немецкий, ретороманский и итальянский).

Есть кантоны, практически состоящие из одного города (кантон Женева), а есть и другие, большую часть которых занимают горы и долины (кантон Ури).

Кантоны отличаются друг от друга не только размерами, но и плотностью населения. В маленьком полукантоне Город Базель с площадью 37 кв.км проживает почти столько же человек (186 700 тыс.), сколько в кантоне Граубюнден с общей площадью 7 105 кв.км. В целом 187 700 жителей рассредоточены по 150 долинам. Кантон Цюрих насчитывает свыше 1 млн. человек, и напротив, все вместе взятые жители полукантона Аппенцель-Иннерроден едва ли заполнят футбольный стадион (15 100 тыс.).

Одни кантоны стояли у истоков образования государства, другие присоединились позже или отделились от ранее существующих кантонов. Самым молодым является кантон Юра, отделившейся в 1979 г. от кантона Берн после того, как осенью 1978 г. народ Швейцарии подавляющим большинством проголосовал за его создание.

Три швейцарских кантона разделены на полукантоны:

– Унтервальден: полукантоны Обвальден и Нидвальден;

– Базель: полукантоны Город Базель и Земля Базель;

– Аппенцель: полукантоны Аппенцель-Ауссерроден и Аппенцель-Иннерроден.

Автономия кантонов

Все кантоны и полукантоны в составе Конфедерации имеют свои конституции, свой суд и свои законы, которые, как правило, не противоречат федеральному праву; законодательная и исполнительная власть принадлежит большим советам (парламентам) и кантональным советам (правительствам). Кантоны обладают политической самостоятельностью и полной свободой принятия административно-хозяйственных и управленческих решений. Так, например, каждый кантон имеет свое школьное законодательство и управление. Установление размера налогов находится также в прерогативе кантона.

В двух небольших в территориальном отношении кантонах – Аппенцель-Иннерроден и Гларус – ежегодно проходят общие собрания жителей – ландсгемайнде, где они обсуждают повестку и голосуют за принятие решений. Во всех остальных кантонах решения принимаются кантональными советами, избираемыми гражданами кантона на определенный срок.

Гербы кантонов



Цюрих



Берн



Люцерн



Обвальден



Нидвальден



Женева



Гларус



Цуг



Ури



Земля Базель



Город Базель



Юра



**Аппенцель-
Ауссерроден**



**Аппенцель-
Иннерроден**



Шаффхаузен



Ааргау



Тургау



Тессин



Швиц



Фрайбург



Золотурн



Санкт-Галлен



Граубюнден



Валлис



Ваадт



Ройенбург

Швейцария и мировое сообщество

Нейтралитет и изоляция

На протяжении более пятисот лет во внешней политике Швейцарии доминирует лозунг «Не вмешивайтесь в чужие дела», провозглашенный Святым Никлаусом фон дер Флю (1417 – 1487).

В 1515 г. Швейцария объявила нейтралитет, который спустя 300 лет на Венском конгрессе (1815 г.) был признан и другими европейскими державами.

Нейтралитет означает невмешательство в международные военные конфликты. Права и обязанности нейтральных государств во время военных действий определены Гаагской конвенцией 1907 года. В мирное время нейтральные страны могут сами по своему усмотрению определять политический курс, но им категорически не разрешается вступать ни в один военный блок (например, НАТО).

Нейтральный статус помог Швейцарии не только избежать войн на ее территории, но и сохранить единство страны. После окончания Второй мировой войны Швейцария несколько ослабила свой принцип нейтралитета. В связи с кардинальным изменением прежней военно-политической роли Североатлантического альянса Швейцария в 1996 г. приняла решение вступить в состав НАТО с условием, что она в любое время может из него выйти.

По результатам опроса, проведенного в 2001 г., 83% жителей Швейцарии считают, что необходимо и дальше придерживаться политики нейтралитета и одновременно разрешить военнослужащим страны, участвующим в миротворческих операциях за рубежом, носить оружие. На референдуме, прошедшем 10 июня 2001 г., с небольшим преимуществом было принято предложение об участии швейцарской армии, как в вооруженных операциях за границей,

так и в военных учениях под руководством НАТО. Стоит пояснить, что до принятия этого решения швейцарские миротворцы, находящиеся в составе международного контингента войск в зонах военного конфликта, не имели права носить оружие. Первые вооруженные швейцарские миротворцы прибыли в Косово в октябре 2002 г.

Роль посредника

Благодаря своему нейтралитету Швейцария часто выступает в роли посредника. Швейцарские дипломаты в некоторых случаях представляют интересы стран, которые не имеют между собой официальных отношений. Так, например, при посольстве Швейцарии на Кубе и в Иране находится Представительство интересов США, и, в свою очередь, в США – Представительство интересов Кубы.

Нейтральная территория Швейцарии часто служила местом проведения важных международных встреч и переговоров. Так, в Женеве в 1985 г. впервые встретились президент Советского Союза Михаил Горбачев и президент США Рональд Рейган, а в 2000 г. здесь состоялась встреча между американским президентом Биллом Клинтон и сирийским президентом Хафезом Асадом.

В Швейцарии несколько раз проходили мирные переговоры между правительством и руководством оппозиции Индонезии и Колумбии, Испании и Шри-Ланки, а также велись дискуссии о возможностях урегулирования конфликта на Кипре.

Женева – «международная столица» Швейцарии и штаб-квартира многих международных организаций, включая Международный Комитет Красного Креста (МККК) и Организацию Объединенных Наций (ООН).

Швейцария и международные организации

На территории Швейцарии более века действуют многочисленные международные организации.

10 сентября 2002 г. Швейцарская Конфедерация официально вступила в ООН, став ее 190-м членом. Несмотря на то, что Швейцария очень долго воздерживалась от вступления в ООН и в настоящее время не удовлетворена результатом, в течение продолжительного времени она поддерживает интенсивные контакты с другими международными организациями.

В 1960 г. Швейцария стала одной из стран-учредителей Европейской ассоциации свободной торговли (ЕАСТ), в 1963 г. вошла в Совет Европы, а в 1975 г. стала членом Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ). Кроме того, Швейцария является одной из стран-участников Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР).

В 1992 г. Швейцария вступила в Мировой банк и Международный валютный фонд, цель деятельности которых состоит в содействии искоренению нищеты в бедных странах, что, в свою очередь, является важным вкладом в дело укрепления экономической и финансовой стабильности.

К настоящему времени 22 международные организации имеют штаб-квартиры в Женеве, 2 – в Берне и 1 – в Базеле. Кроме того, с 6 квази-межправительственными организациями заключены фискальные соглашения, более 200 неправительственных организаций-советников ООН базируются в Швейцарии.

В Женеве:

Европейское Отделение ООН,
Европейская экономическая комиссия ООН,
Экономический и социальный совет ООН,
Конференция ООН по торговле и развитию,
Всемирная организация здравоохранения,

Международная организация труда,
Международный союз электросвязи,
Всемирная метеорологическая организация,
Межпарламентский союз,
Международный Комитет Красного Креста,
Всемирный совет церквей,
Всемирная торговая организация,
Всемирная организация интеллектуальной собственности;

в Берне:

Всемирный почтовый союз,
Бюро международной организации пассажирских и
грузовых железнодорожных перевозок,
Европейская организация по контролю качества;

в Базеле:

Банк международных расчетов,
Международное общество по внутренней медицине;

в Лозанне:

Международный олимпийский комитет,
Международный комитет исторических наук.

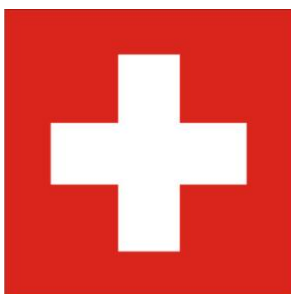
Гуманитарные традиции

Международный Комитет Красного Креста (МККК) был основан в Женеве в 1863 г. 15-20 членов Комитета являются исключительно гражданами Швейцарии, остальные – представителями разных стран мира. Деятельность МККК финансируется большей частью за счет добровольных взносов отдельных стран и супранациональными организациями. МККК осуществляет свою деятельность по всему миру и выполняет роль посредника во всех конфликтных ситуациях, предоставляя защиту и оказывая продовольственную и медицинскую помощь пострадавшим в вооруженных конфликтах и внутренних беспорядках.

Наряду с МККК существуют национальные Общества Красного Креста и Красного Полумесяца, входящие в свою очередь в состав Международной Федерации Красного Креста и Красного Полумесяца со штаб-квартирой в Женеве.

Государственная символика

Флаг и герб Швейцарии



Вплоть до XIX в. швейцарцы не имели единого союзного флага. Во время военных походов солдаты несли боевые знамена своих кантонов. С 1339 г. после битвы у Лаупен в качестве отличительного знака стали использоваться белые кресты, которые можно было увидеть на униформе и снаряжении солдат.

Первый прототип современного флага Швейцарии – белый крест на красном поле или просто красный стяг – служил общей эмблемой для специальных боевых групп, образованных из солдат различных кантонов. Происходит от герба кантона Швиц (одного из трёх кантонов, образовавших вместе с Ури и Унтервальдом в 1291 году Швейцарскую Конфедерацию), поэтому герб Швейцарии совпадает с флагом.



Существует несколько версий о происхождении флага страны.

Близость Священной Римской империи долгое время оказывала сильное влияние на ход событий на территории будущей конфедерации. По одной из версий, выступив в

1240 году на стороне императора Фридриха II, храбрецы из «лесного кантона» получили право окрашивать свои боевые знамена в красный цвет – цвет Священной Римской империи. Белый крест – дохристианский символ и еще одно напоминание о гельветах. Интересно, что этот равносторонний крест – «сгux quadrata» – называется крестом святого Георгия.

Есть также предположение, что распространение единого для всех швейцарцев символа связано с тем, в XV в., нашивая на одежду или повязку, которую носили на руке, белый крест, солдаты различных боевых групп, участвовавших в «бургундских войнах», избегали возможности стать мишенью для меткого выстрела или удара соотечественника.

В недавней истории страны белый крест на красном фоне появился после Гражданской войны 1848 – 1852 гг. на знаменах объединенных швейцарских войск при деятельном участии генерала А. Дюфора. Однако дебаты по окончательному виду, размеру полотнища и длине граней креста велись почти 40 лет.

В годы Гельветической республики (1798 – 1803) Наполеон запретил использовать крест на знамени и ввел новый зелено-красно-желтый триколор, который после падения республики снова заменили на прежний флаг. Национальным флаг был официально утверждён 12 декабря 1889 г. Флаг имеет квадратную форму, что необычно для европейских флагов.

Гимн Швейцарии

Национальные гимны, какими мы их знаем сегодня, существуют сравнительно недавно. Они относятся к концу XVIII века, к времени становления в Европе современных государств, стремящихся отобразить свою индивидуаль-

ность в официальных символах – национальных флагах, гербах, гимнах. Только немногие государства имели к тому времени собственный гимн, остальные были вынуждены придумать его за сравнительно короткое время. Одни страны, взяв за основу мелодию старых народных песен, наделили ее новым текстом; другим пришлось сочинять и музыку и слова, иногда даже в спешке.

Швейцария же предпочитает делать все не спеша. Официальный гимн страны – «Trittst im Morgenrot daher ...» («Выйдешь на утренней заре ...») – был написан в 1841 г., но потребовалось еще 140 лет, чтобы его признали государственным.

Настоящий гимн страны, так называемый Швейцарский Псалом, был сочинен в 1841 г. и исполнялся на торжественных мероприятиях национального значения. В период с 1894 по 1953 гг. Федеральному Совету, правительству Швейцарии несколько раз поручалось признать этот псалом официальным гимном страны. Однако каждый раз правительство отказывалось это делать, аргументируя это тем, что оно не уверено в получении единогласной поддержки со стороны населения страны.

Некоторое время в качестве государственного гимна использовалась популярная и немного воинственная песня «Rufst Du mein Vaterland» («Если ты нас позовешь, Отечество»). Ее часто исполняли на торжественных политических и военных церемониях. Текст песни принадлежит Йоганну Виссу, известного соавтора детской книги «Швейцарский Робинзон», рассказывающей о швейцарской семье, пережившей кораблекрушение и обживающей необитаемый остров. Эта песня исполнялась на мотив британского гимна «God Save the Queen» («Боже, храни королеву»).

Когда в XX в. сотрудничество между Швейцарией и Великобританией вышло на качественно новую ступень, нередко возникала неловкая ситуация, когда звучали гим-

ны обеих стран. Именно по этой причине в 1961 г. Федеральный совет принял решение о необходимости принятия нового гимна. В 1979 г. в стране был объявлен конкурс на лучший литературный текст гимна, однако из всех предложенных вариантов так и не удалось найти ни одного, способного заменить Швейцарский Псалом, который 1 апреля 1981 г. был окончательно признан правительством национальным гимном. Он переведен на 4 государственных языка: немецкий, французский, итальянский и ретороманский.

Затянувшаяся эпопея с гимном страны не прошла бесследно для народа. Как показывают результаты опроса, проведенного в 2000 г. журналом «КООП», практически ни один из швейцарцев не знал наизусть весь текст государственного гимна. В большей степени это касается молодежи – только 1% опрошенных молодых людей в возрасте от 15-ти до 29-ти лет заявили, что знают все куплеты.

Schweizer Landeshymne (Schweizerpsalm)

Trittst im Morgenrot daher,
Seh'ich dich im Strahlenmeer,
Dich, du Hoherhabener, Herrlicher!
Wenn der Alpenfirn sich rötet,
Betet, freie Schweizer, betet!
Eure fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Kommst im Abendglühn daher,
Find'ich dich im Sternenheer,
Dich, du Menschenfreundlicher, Liebender!
In des Himmels lichten Räumen
Kann ich froh und selig träumen!
Denn die fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,

Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Ziehst im Nebelflor daher,
Such'ich dich im Wolkenmeer,
Dich, du Unergründlicher, Ewiger!
Aus dem grauen Luftgebilde
Tritt die Sonne klar und milde,
Und die fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Fährst im wilden Sturm daher,
Bist du selbst uns Hort und Wehr,
Du, allmächtig Waltender, Rettender!
In Gewitternacht und Grauen
Lasst uns kindlich ihm vertrauen!
Ja, die fromme Seele ahnt,
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

СИСТЕМА ОБРАЗОВАНИЯ В ШВЕЙЦАРИИ

*Обучение – это священный процесс,
в который должны
быть вовлечены голова,
душа и руки человека.*
Иоганн Генрих Песталоцци

Система образования в Швейцарии имеет большую историю. Многие школы создавались на основе методик знаменитых педагогов – Иоганна Песталоцци, Марии Монтессори, Рудольфа Штайнера. В швейцарских школах (особенно в тех, что находятся во франкоязычных кантонах страны) считают, что без глотка свободы самые прекрасные задатки ребенка пропадут втуне. Швейцарские учебные программы так же серьезны и насыщены, как британские, но на первом месте здесь стоит развитие личности и творческих способностей ребенка.

Средние школы в Швейцарии

Единой национальной системы среднего образования в Швейцарии нет. Наличие нескольких государственных языков в стране и большого количества двуязычного населения привело к существованию в ряде кантонов параллельных школьных систем.

Обязательное школьное образование в Швейцарии включает 9 лет обучения. Из них 4-6 лет (в зависимости от кантона) – в начальной школе и от трех до пяти лет – в средней школы. Этим 9 годам обучения непосредственно в школе обычно предшествуют 2 года дошкольной подготовки для малышей, достигших 4 лет. Те, кто хотят поступить в университет, после 9 класса продолжают обучение в 4-летних школах гимназического типа (гимназии, лицеи, колледжи и некоторые др.), после окончания которых

можно получить свидетельство о среднем образовании и без экзаменов поступить в университеты и высшие политехнические школы, чтобы продолжить обучение в Швейцарии.

Типы младших средних школ многообразны, они могут называться также по-разному в разных кантонах: средними школами, прогимназиями, реальными школами и др. Младшие средние школы готовят к продолжению образования и получению либо полного общего среднего образования, либо среднего профессионального образования, либо готовят к получению профессиональной подготовки через систему ученичества.

В семи кантонах учащиеся по окончании начальной школы переводятся в младшие средние школы, называемые «циклами ориентации», где первые год или два мало дифференцированы, а затем учащиеся группируются по отделениям: классическое (прогимназическое), естественнонаучное, общеобразовательное, практическое и др., которые в значительной мере определяют тип дальнейшего образования для учащихся.

Существуют две основные категории общеобразовательных школ второй ступени. Одни школы ведут к высшему, в частности университетскому, образованию, а другие – открывают доступ только к некоторым специальностям высшего образования.

К первой категории относятся четырехлетние школы гимназического типа (гимназии, лицеи, колледжи и некоторые другие), после окончания которых можно получить свидетельство о среднем образовании, дающее право поступления без экзаменов в университеты и высшие политехнические школы.

К категории средних школ, не ведущих к высшему образованию, относятся двух- и трехлетние «школы, дающие диплом», или, как их еще иногда называют, «школы

общей культуры». Эти школы дают общее образование и готовят к поступлению в некоторые профессиональные учебные заведения (куда принимаются лица в возрасте с 18 лет) по медицинским или художественно-педагогическим, туристическим и некоторым другим специальностям. Обучение в этих школах завершается экзаменами на общее свидетельство – диплом.

Систему образования в Швейцарии отличают высокие стандарты качества и разнообразие академических программ. Таких программ в Швейцарии несколько, и они различаются по сложности и насыщенности предметами. Существует пять типов (специализаций) национальной программы Matura, каждый включает изучение 13-15 обязательных предметов и трех языков: тип А – древние языки (латинский, греческий); В – современные языки и латинский язык; С – математика и естественные науки; Д – современные иностранные языки; Е – экономические науки. Эти типы федеральных свидетельств о среднем образовании и соответствующее им образование строго определены и другие комбинации между ними не допускаются.

Немецкая школьная программа Abitur (три типа: гуманитарные науки, естественные науки и техническая специализация) почти так же насыщена, как и швейцарская Matura. Здесь преподаются французская программа Baccalaureat, итальянская Maturita, программа американской средней школы High School, британская A-level. И, конечно, программа International Baccalaureate (IB), в создании которой швейцарцы приняли самое активное участие.

В Швейцарии высоко развита система частных элитных школ, образование в которых традиционно считается хорошей стартовой площадкой для дальнейшей карьеры на международном уровне, в том числе потому, что общение в процессе обучения в Швейцарии со сверстниками из раз-

ных стран – детьми политиков, дипломатов, крупных бизнесменов – дает бесценный опыт и связи, которые могут пригодиться в будущем.

Обучение в Швейцарии строится следующим образом: каждая школа имеет две-три секции и, следовательно, дает возможность учиться по одной из двух-трех программ. Например, Ecole International Brilliantmont в Лозанне предлагает обучение на английском языке по трем программам: британской, американской и IB. Leysin American School, частная школа-пансион в Лейзине, обучает по двум программам: американской и IB. Школа Institut Auf dem Rosenberg в Санкт-Галлене предлагает немецкую программу Abitur, швейцарскую Matura и итальянскую Maturita Italiana.

Если вы решили получить образование в Швейцарии, то к вашим услугам школы и колледжи, в которых учат манерам. Например, в элитарной школе Institut auf dem Rosenberg (немецкая часть, местечко St.Gallen), по признанию ее владельцев, воспитывают будущих дипломатов и государственных чиновников.

Знаменитые швейцарские институты благородных девиц – finishing schools – некогда славились во всем мире. Сейчас они уже не столь популярны, но по-прежнему существуют. В их стенах учат искусству вести себя в высших деловых и дипломатических кругах Etiquette et Savoir Vivre: о чем и как говорить в обществе, как быть хорошей женой и помощницей мужу, вести домашнее хозяйство и обращаться с прислугой. Студенток обучают также иностранным языкам, истории культуры и искусства, делопроизводству, основам бизнеса, кулинарии, шитью, дизайну и оформлению дома, организации вечеринок – образование в Швейцарии предусматривает всё, что может пригодиться девушкам из высшего общества.

Колледжи в Швейцарии

Система образования в Швейцарии насчитывает около 120 колледжей. Они обычно имеют узкую специализацию и дают хорошее профессиональное образование. Здесь учат секретарскому и гостиничному делу, бухгалтерскому учету и прочим премудростям, необходимым в деловой жизни. Полный курс специализированного обучения в Швейцарии рассчитан на три-четыре года. Любопытно, что выпускники швейцарских колледжей остаются без работы реже, чем те, кто окончил вуз (6,1% против 7,6%).

В этой стране находятся лучшие в мире институты гостиничного менеджмента и туризма. Это частные учебные заведения, самым известным из которых является, пожалуй, Ecole Hoteliere de Lausanne – первое заведение подобного рода в мире. Она основана в 1893 году и предлагает, в частности, четырехгодичную программу обучения на английском языке.

Университеты Швейцарии

В системе образования в Швейцарии 12 государственных университетов: семь «классических» кантональных университетов – в Базеле, Берне, Фрибурге, Женеве, Лозанне, Невшатели, Цюрихе и в Санкт-Галлене; два небольших кантональных вуза в статусе университета University College of Lucerne и Universita della Svizzera Italiana в Лугано, а также две специальные политехнические школы EPF Lausanne и ETH Zurich, где учат инженерным наукам и архитектуре. Можно получить образование в Швейцарии в частных вузах, вроде Европейского университета и разных колледжей, однако швейцарцы относятся к таким заведениям с недоверием и не признают их дипломы.

Обучение в Швейцарии ведется на разных языках. Соответственно, университеты Базеля, Берна, Люцерна, Санкт-Галлена и оба вуза Цюриха расположены в немецкоязычной части страны. В учебных заведениях Невшателля, Лозанны и Женевы преподают по-французски. Университет Фрибурга – полиглот: здесь официально провозглашено двуязычие и почти все лекции читаются как на немецком, так и на французском языках. Наконец, *Universita della Svizzera Italiana* – италоязычный вуз.

В настоящее время в обучение в вузах Швейцарии проходит 90 000 студентов. Самый большой вуз – это университет Цюриха, в котором учатся 20 000 человек. Еще 18 тыс. человек учится в Политехнической школе Цюриха. Все остальные вузы гораздо меньше. Процент иностранцев в швейцарских университетах обычно колеблется от 5% до 20%, а в Женеве их число доходит даже до 33%.

Швейцарские вузы имеют своего рода «специализацию». По мнению швейцарских экспертов, экономику лучше всего преподают в Санкт-Галлене, юриспруденцию – во Фрибурге, Лозанне и Невшателе, историю – в Невшателе, филологические специальности – в Женеве, а точные науки – в технических вузах Цюриха и Лозанны.

В университете студенты учатся четыре-шесть лет в зависимости от факультета. Вступительных экзаменов в университеты, за некоторыми исключениями, не предусмотрено, и соискатели, представившие признанные тем или иным университетом дипломы доуниверситетского уровня, просто «записываются» в число студентов.

Учебный год в Швейцарии состоит из двух семестров. Привычных экзаменационных сессий в швейцарских университетах нет. Примерно год спустя после зачисления студент должен сдать свой первый экзамен по основному предмету («первый сертификат»), а еще через 1-2 года – второй и главный экзамен («второй сертификат»). Затем

следуют 3 года углубленной подготовки, после чего выпускнику присуждается степень лиценциата или вручается диплом. Эти степени соответствуют степени магистра. Следующая ступень (докторант) требует еще трех лет обучения.

Как поступить в швейцарский университет

Получить образование в Швейцарии – мечта многих. Надо отметить, что вузы немецкой части в целом предъявляют более высокие требования к претендентам из России. Чтобы поступить в университеты Женевы, Лозанны и Невшатели, достаточно представить наш аттестат о среднем образовании с хорошими оценками (не ниже четверок по всем предметам) и сдать единый экзамен для иностранцев в специальной приемной комиссии, базирующейся в Фрибурге. А вузы немецкоязычной части требуют еще наличие минимум четырех семестров обучения в российском вузе. Получается, что при прочих равных условиях выгоднее знать французский язык.

Различия в подходах особенно заметны при сравнении двух технических вузов – EPFL и ETHZ. Они котируются одинаково хорошо, разве что цюрихский крупнее. Объединяет их та особенность, что они проводят собственный экзамен для абитуриентов. Но вуз в Лозанне, как и все франкоязычные университеты, требует только наличия аттестата, а ETHZ настаивает на полных четырех семестрах обучения в российском институте.

Получить медицинское образование в Швейцарии иностранцу практически нереально: профессия врача пользуется в стране такой популярностью, что вузы даже не вмещают всех желающих из числа местных граждан. По специальностям «Фармакология» и «Физиология» количество мест для иностранных студентов строго ограничено, а

на стоматологический и ветеринарный факультеты чужеземцев вовсе не берут.

Для обучения в Швейцарии иностранцы сдают единый экзамен во Фрибурге в сентябре-октябре. Сдавать требуется пять предметов: три обязательных (иностранный язык, математику и историю) и два по выбору (физика, химия, биология, география или второй иностранный).

КУЛЬТУРА ШВЕЙЦАРИИ

Архитектура

Швейцарская архитектура не избежала участи остальных видов искусства в этой стране: на протяжении веков она представляла собой лишь отголосок общеевропейских тенденций, и только в XX веке появилась возможность говорить о Швейцарии как о законодателе в этой области.

Первые памятники искусства на территории страны относятся к периоду латинской культуры и римского времени. Древнейшие памятники зодчества связаны с искусством Меровингов (баптистерий в Рива-Сан-Витале, V – VII вв.). Памятники так называемого «Каролингского Возрождения» (монастырь Санкт-Галлен, основан в VII в., сохранился план VI в.) отличаются значительными размерами, тенденцией к усложнению архитектурных форм. В монументальном искусстве периода Каролингов отразилось стремление художников возродить античные приемы живописи, основанной на зрительной иллюзии (фрески из церкви Санкт-Иоганн в Мюнстере (Мюстаир), IX в.).

Влияние архитектурных стилей соседних стран особенно ощутимо на памятниках эпохи средневековья, когда Швейцарская Конфедерация еще только формировалась как государство. Особое значение, в том числе и для культурной архитектуры, в западной Швейцарии имел стиль, созданный реформатским орденом Клуни, а также монастырские церкви в Пайерне и Роменмотье.

В облике построек, выполненных в романском (яркий образец – Гросмюнстер в Цюрихе, XII – XV вв.) и переходном романоготическом стилях (соборы в Базеле, основное строительство в 1185 – 1200 гг., и в Куре, 1171 – 1282 гг.)

ярко проступают типичные черты архитектуры Франции и Германии того периода.

Не обошла стороной Швейцарию и готика. Швейцарские постройки конца XIII – XV вв., выполненные в этом стиле, отличаются малой расчлененностью массы и сдержанностью скульптурного декора (собор в Лозанне, 1175 – 1275 гг.).

В XVI в. швейцарская архитектура попадает под влияние искусства Возрождения (улица аркад в Лугано, XVI в.; ратуша в Базеле, 1504 – 1514 гг.). Характерной чертой городской архитектуры XVI – XVII вв. становится роспись фасадов. («Рыцарский дом» в Шафхаузене с росписями Т. Штиммера, 1557 г.).

Традиции Ренессанса определяют развитие швейцарской архитектуры вплоть до конца XVII в. (ратуша в Цюрихе, 1694 – 1698 гг.), и лишь в XVIII в. на смену ему приходит пышное барокко, став законом для зодчих на два ближайших столетия, в первую очередь, в культовой архитектуре (церковь в Санкт-Галлене, с 1755 г.). Церковная архитектура в эту эпоху достигает наивысшего расцвета. Особенным великолепием отличались монастыри в Айнзидельне, Санкт-Галлене, Мури, Санкт-Урбане.

Классицизм, удерживавший свое влияние вплоть до середины XIX в., начала развития эклектики, проник в архитектуру Швейцарии в конце XVII в. Образцами фасадов общественных и жилых зданий служили классицистические постройки Франции (ратуша в Невшателе, 1782 – 1790 гг., архитектор П. А. Пари; железнодорожный вокзал в Цюрихе).

Примерно с конца XIX столетия в национальной архитектуре сосуществуют две противоположных, на первый взгляд, тенденции: с одной стороны, Швейцария продолжает впитывать все веяния мировой культуры, с другой стороны, в архитекторах просыпается национальное само-

сознание, строительство в стране перестает быть простым отражением европейских тенденций; швейцарские архитекторы, во-первых, стоят у истоков нового течения – «модерна», а во-вторых, они обратились в 20-х гг. к традициям национального народного зодчества при разработке городских и загородных зданий типа сельского деревянного дома – шале.

Для архитектуры начала XX в. характерно обращение к новым материалам при сохранении традиционных архитектурных форм (университет в Цюрихе, 1911 – 1914 гг., архитектор К. Мозер).

В эти же годы началось проникновение приёмов и методов функционализма (арх. О. Зальвисберг, А. Мейли и др.), а с 30-х гг. – рационализма. Жилые кварталы крупных швейцарских городов, построенные в 50–70-е гг., располагаются среди зелени, вдали от магистралей и промышленных предприятий (посёлки – Летциграбен, близ Цюриха, 1952 – 1955 гг., архитектор А.Г. Штейнер и др.; Хален, близ Берна, 1959 – 1961 гг., архитектор С. Гебер и др.). Рост индустриальных центров в разных районах вызвал необходимость создания городов-спутников (Ле-Линьон, близ Женевы, 1962 – 1970, архитекторы Г. и П. Амман и др.). В горных районах строятся дома-террасы на солнечных склонах гор (города Клингнау, Бругг).

На архитектурный облик Швейцарии в XX в. заметное влияние оказали работы признанных звезд архитектуры: Ботта, Жака Герцогома и Пьера де Меронома. Швейцария – родина выдающегося архитектора XX в. Шарля Ле Корбюзье (1887 – 1965 гг.), основоположника модернизма в архитектуре. Талантливый мастер внес свой большой вклад не только в градостроительство, но и в дизайн мебели, пропагандируя принципы рационализма, функционализма и экономичности.

Сказал свое слово в мировой архитектуре и Макс Билль (см. раздел *Живопись*), бывший еще при жизни ку-миром целого поколения деятелей искусства. Здания, выполненные по его проектам в духе конструктивного конкретного искусства, выросшего из дадаизма – сюрреализма, находятся под охраной государства.

Работы многих дизайнеров-новаторов можно увидеть за границей. Например, знаменитый мост в Бостоне через реку Чарльз (Charles River Bridge) был спроектирован швейцарцем Кристианом Менном, а по проекту базельских архитекторов Динер & Динер было перестроено здание Посольства Швейцарии в Берлине. Старинное здание времен XIX в. было дополнено элементами современной архитектуры, придающими ему неповторимый облик.

На сегодняшний день можно говорить о становлении национальной швейцарской архитектуры и о выходе ее из тени европейских тенденций.

Живопись

Швейцарская живопись – особенное явление в области мировой культуры изобразительного искусства. В течение пяти столетий расцвета европейского искусства Швейцария, расположенная в самом центре, находилась в тени достижений сначала немецкой, а потом французской живописи.

Существует даже крайняя точка зрения, отрицающая существование в Швейцарии самостоятельного искусства. В начале XX века английский художник и критик Макс Бирбом писал о швейцарцах: «Они не произвели ни одного художника, ни одного музыканта; только придворных, гидов, официантов... Это изящный и бесполезный цветок цивилизации».

Однако данное мнение полностью опровергается тем фактом, что на каждом этапе становления европейского искусства на художественном небосклоне зажигалась как минимум одна звезда швейцарского происхождения, а европейская живопись в целом не раз попадала под влияние тенденций, задаваемых швейцарскими художниками.

С конца XIII – XV вв. в Швейцарии под влиянием общеевропейских тенденций активно развиваются готическая скульптура и живопись, книжная миниатюра, витражи и станковая живопись. Самым ярким представителем данной эпохи является Конрад Виц, работавший в переходный период между Средневековьем и Возрождением в Базеле и создавший в своей алтарной живописи в сцене чудесного улова один из первых европейских пейзажей с изображением конкретной местности – берега Женевского озера.

XVI в. в швейцарской живописи прошел под знаком Возрождения. В этот период получили развитие живопись и графика, тесно связанные с окружающей художников повседневностью. Урс Граф – пионер самоценного рисунка – впервые в истории изобразительного искусства ставит в центр своих произведений жизнь простого человека во всех ее проявлениях.

В середине XIX в. художники Швейцарии стали обращаться к темам из жизни народа, стремились передать красоту родной природы. Именно в эту эпоху Александр Калам, «создатель альпийской живописи, величайший швейцарский пейзажист и один из лучших европейских художников своего века», становится законодателем не только в европейской живописи, но и находит последователей в других странах, в том числе в России.

«Картина должна о чем-то повествовать, побуждать зрителя к размышлениям, подобно поэзии, и производить впечатление, подобно музыкальной пьесе», – эти слова известного швейцарского художника-символиста XIX века

Арнольда Бёклина стали лейтмотивом его творчества. Среди мастеров европейского символизма конца XIX столетия он был одной из самых ярких фигур, и его творчество оказало влияние на Х. фон Маре, А. Фейербаха, Ф. фон Штука, а также многих живописцев других стран.

Представителем экспрессионизма в Швейцарии в начале XX в. стал уроженец Берна Фердинанд Ходлер. Его творчество, обладая всеми характерными признаками этого стиля, несёт и целый ряд неповторимых черт – огромную внутреннюю силу, эпический размах, стремление отразить в своих работах историко-патриотические темы. Именно это придает экспрессионизму в Швейцарии национальный колорит, выделяя его из общеевропейского.

В творениях Пауля Клее, одного из основоположников модернизма и лидеров экспрессионизма, как ни у одного другого художника, теоретические выкладки и творческое действие дополняют друг друга с невероятной полнотой.

Для искусства второй половины XX в. характерны абстрактные полотна и графические листы Макса Билля, ставшего легендой в художественных кругах мирового сообщества.

Столь яркое созвездие талантов, без сомнения, позволяет говорить о швейцарской живописи как о состоявшейся самостоятельной ветви мирового искусства.

Конрад Виц
(ок. 1400 – ок. 1445)

Виц был одним из интереснейших мастеров первой половины XV века. Его творчество олицетворяет переходный этап между Средневековьем и Возрождением.

О раннем периоде жизни Вица известно мало. Первые сведения о его деятельности относятся к 1431 г., когда он приехал в Базель, привлеченный проходившим здесь церковным собором. В 1434 г. был принят в местный цех живописцев. Некоторое время Виц работал также в Констанце и Женеве, в том числе и как резчик по дереву, но, к сожалению, его скульптурные произведения не сохранились.

К его несомненным произведениям относятся три больших живописных алтаря, причем лишь последний из них подписан; все они сохранились фрагментарно, в виде отдельных панелей. Это алтари: «Зерцало искупления» (ок. 1435 г.; в основном – в базельском Публичном художественном собрании), несколько более поздний безымянный, на трех сохранившихся панелях которого изображены «Встреча Иоакима и Анны», Благовещение, Св. Магдалина и Екатерина (там же и в других собраниях) и алтарь Св. Петра – с известнейшей композицией мастера, сценой «Чудесного улова» (1444 г., Музей истории и искусства, Женева), где художник одним из первых в европейском искусстве изобразил реальный пейзаж, а именно Женеву и Женевское озеро, на фоне которого разворачивались Евангельские события. «Чудесный улов» является шедевром панорамического пейзажа: проникновенно переданы не только дальние горы и облака, но даже светоотражения и прозрачность воды с водорослями на ближнем плане. Знаменательно, что эту вещь художник подписал «Конрад Мудрый» (Sapiens), не просто латинизируя фамилию Witz,

но уже в ренессансной манере претендуя на особый статус «художника-ученого».

Обнаруживая несомненное знакомство с достижениями современной ему нидерландской живописи ван-эйковского периода, Виц энергично вводит элементы линейной перспективы (порой контрастно сочетающиеся с золотыми фонами), световоздушной среды (резкие тени), придает фигурам и даже мелким деталям типа камешков – в особенности во «Встрече Иоакима и Анны» – иллюзорно-трехмерную, стереометричную предметность.

В произведении «Царь Соломон и царица Савская» Виц также использовал некоторые новшества, связанные с художественными приемами достижения эффекта освещенности пространства при помощи использования золотого фона и специально подобранной цветовой гаммы.

Как отмечают критики, все произведения Вица написаны рукой зрелого мастера, открывшего для себя прелесть реального мира и с простодушной радостью изображающего все, что предстало его глазам. Но именно такая простодушная живопись способна выразить полную радостного удивления и тихого восторга любовь к миру, которая веет от картин Вица.

Урс Граф
(ок. 1485 – 1527 (1528))

Один из пионеров самоценного рисунка, Урс Граф вошел в историю как мастер графики. Его композиции пером (чисто линейные, на белых листах, либо на темной и цветной бумаге с легкими тонально-световыми штрихами) представляют собой уже вполне самостоятельные рисунки, а не наброски для живописи. Причем самостоятельность эта не сводилась у Графа к традиционной иконографии, к портретам и пейзажам (что было и у многих других пионеров рисунка), выделяясь своей дерзкой вольностью, игнорирующей привычные каноны.

Расцвет его искусства наступил в середине 1510-х годов. Наиболее характерны для мастера мотивы солдатской жизни, воплощенные в духе острого, порой злого гротеска, беспощадно обнажающего антигероическую, смешную или страшную изнанку войны (Сборище солдат, 1515 г.; Ландскнехт с девицей, 1516 г.; Поле битвы, 1521 г.; Швейцарский наемник рядом с вербовщиками и Смертью, 1521 г.; Невеста повешенного, 1525 г.; все работы – Публичное художественное собрание, Базель).

Основой для сюжетов послужил личный опыт художника, проведенного в рядах ландскнехтов 9 лет (1512 – 1521 гг.), что придает им достоверность и жизненную правду. Несмотря на явный гротеск и негативную оценку в изображении солдат, художник избегает односторонних характеристик: в образах спесивых и грубых «задиристых петухов» временами проступают сила духа и независимость.

И все же насмешливость художника чувствуется почти в каждом рисунке, особенно когда мастер противопоставляет грубость и низменность ландскнехтов женской красоте. Из-под пера Урса Графа вышел целый ряд живых

и острых женских портретов им множество композиций, построенных на контрасте мужской и женской фигур.

В рисунках Графа практически не прослеживается интерес художника к раскрытию человеческой личности, его скорее волнует внешняя сторона жизни людей, обыденность, считавшаяся до тех пор недостойной изображения. Он стал своего рода бытописателем, не выступая при этом, однако, сторонним наблюдателем или беспристрастным рассказчиком: в каждом образе виден сам художник с личным мироощущением и душевными переживаниями.

В серии рисунков 1521 года ландскнехты держат знамена кантонов и земель Швейцарии. В «Знаменосцах» художнику удалось передать дух швейцарского народа, его свободолюбие, независимость и уверенность в своих силах. Каждый персонаж олицетворяет конкретный тип человеческой натуры, а знамена и одежда лишь атрибуты, уточняющие национальную принадлежность образов-символов. Все эти черты позволяют выделить искусство Швейцарии того времени как своеобразное явление эпохи Северного Возрождения, а Урса Графа как одного из его ведущих представителей.

Александр Калам
(1810 – 1864)

Творчество А. Калама связано с рождением нового направления в швейцарской пейзажной живописи, с созданием типа романтизированного эпического альпийского пейзажа. «Калам питал свой гений созерцанием грандиозной природы. Его талант, суровый и строгий, вдохновляется скорее чувствами, нежели искусством», – так охарактеризовал живопись Калама один из его современников.

Калам разработал принципиально новую по сравнению с классическим пейзажем XVII века систему видописания. Именно ей художник был обязан своей громкой европейской славой, впрочем, довольно непродолжительной. Живописная система пейзажей Калама носила компромиссный характер, соответствующий переходному периоду в европейской живописи середины XIX века. Произведения Калама соединяли в себе романтический мотив естественной, не облагороженной человеком природы и «картинность», эффект живописи с натуры и построение по «законам искусства».

Европейское признание пришло к Каламу после того, как на выставке 1839 года в парижском Салоне была показана картина «Гроза на Хандеке» (Женева, Музей истории и искусства). Она произвела настоящую сенсацию, поразив воображение французских зрителей величавой патетикой изображенного буйства стихий и безукоризненным композиционным мастерством. «Гроза на Хандеке» стала знаменем «школы Калама», образцом целой серии альпийских видов.

Залог успеха пейзажей Калама состоял в узнаваемости деталей, в реалистической достоверности признаков конкретной местности. Отказавшись от атрибутов классического пейзажа: руин, мифологических персонажей, ярко-

го ровного солнечного света, Калам разработал взамен собственные рецепты, создал универсальную пейзажную концепцию. Он соединял в картине уголки разных видов, получая в результате некий средний, «искусственный» пейзаж («Горный пейзаж», Париж, Лувр). Тем не менее, эти составленные из натуральных фрагментов ландшафты с их чисто сценической импозантностью и условной цветовой перспективой сохраняли иллюзию подлинной, «дикой и необузданной» природы. Игра световых контрастов придавала драматическое напряжение сочиненному в мастерской виду, сообщала ему дыхание жизни.

В 50-е годы XIX века влияние Калама распространилось широко, почти в каждой европейской стране находились его последователи. В России, например, к «школе Калама» принадлежало целое поколение пейзажистов, среди них такие известные в свое время художники, как А.И. Мещерский, В.Д. Орловский, П.А. Суходольский.

Но уже спустя 10 лет после смерти художника уподобление Каламу стало в художественной критике синонимом порицания, а полотна некогда прославленного пейзажиста выглядели надуманными и условными на фоне дальнейшего развития европейской пейзажной живописи.

Арнольд Бёклин
(1827 – 1901)

«Картина должна о чем-то повествовать, побуждать зрителя к размышлениям, подобно поэзии, и производить впечатление, подобно музыкальной пьесе», – эти слова Арнольда Бёклина стали лейтмотивом его творчества.



Бёклин вошел в историю искусства XIX в. как крупнейший художник-символист, живопись которого оказала значительное влияние на многих мастеров.

В ранних работах Бёклина, например, в «Римском пейзаже» (1850-е, Гейдельберг, Художественный музей) проявилось увлечение культурой Италии, а также романтическое восприятие культуры Италии как некоего классического мифа, вобравшего в себя настоящее и прошлое, сформировавшееся под влиянием Ширмера, а затем Фейербаха. Романтизированные образы итальянской природы передают эмоциональные ощущения художника, рождая чувство одиночества и печали.

Первый успех принесло Бёклину его полотно «Пан в камышах» (1856 – 1857 гг., Мюнхен, Галерея А. Шака), показанное на выставке в Мюнхене в 1862 году и купленное баварским королем.

Под влиянием Фейербаха Бёклин обращается к написанию больших полотен, живописная манера его начинает тяготеть к работе крупными цветовыми пятнами, более декоративно-плоскостному построению композиции («Юноша и девушка среди лугов» (1866 г., Цюрих, Кунстхалле)). Как и многие произведения символистов, работы Бёклина

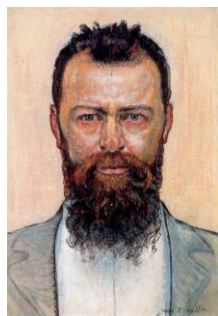
тяготеют по цветовому и композиционному решению к панно.

Пейзаж «Остров мертвых» (1880 г., Базель, Художественный музей) – пожалуй, самое известное произведение мастера, – исполненный в манере пленэрной живописи, характерной для работ 1850 – 1860-х гг., рождает ощущение таинственного предчувствия, свойственное живописи европейских символистов. Очень тонко ощутить музыкальность этого полотна смог Сергей Рахманинов. Он любил произведения Бёклина, а эта картина особенно глубоко трогала его душу. Свою виллу «Сенар» на озере в Швейцарии Рахманинов выстроил по подобию виллы, изображенной в картине Бёклина.

На протяжении всей жизни Бёклин создавал портреты. В темной колористической гамме, с сильной моделировкой фигур светотенью исполнены портреты 1860-х гг. («Автопортрет», 1861 г., Базель, Художественный музей; «Сын Арнольд», 1861 г. и др.). В каждом образе выявлено эмоциональное начало, он приобретает характер импровизации, подчиненной видению художника. Более декоративны по цветовому решению и подчеркнута срежиссированы портреты 1870-х гг. («Автопортрет со скрипкой смерти», 1872 г.; «Автопортрет с бокалом», 1885 г., оба – Берлин, Национальная галерея).

Фердинанд Ходлер **(1853 – 1918)**

Швейцарский художник Фердинанд Ходлер – один из самобытнейших мастеров модерна. Его творчество, обладая всеми характерными признаками этого стиля, несёт и целый ряд неповторимых черт: огромную внутреннюю силу, эпический размах, стремление отразить в своих работах историко-патриотические темы.



Первые самостоятельные работы Ходлера датируются серединой 70-х гг. Тогда господствующим направлением в швейцарской живописи был бытовой реализм, пришедший из Германии. В этом русле проходило обучение молодого художника в Женевской школе изящных искусств.

На первый взгляд, ранние картины Ходлера следуют реалистической традиции («Сапожник за работой», «В мастерской столяра», обе – 1879 г.), однако манера письма художника далека от дотошного натурализма. Достаточно взглянуть на два портрета 1875 г. – «Школьник» («Портрет брата») и «Студент» («Автопортрет»), чтобы почувствовать желание мастера создать обобщённые образы, присущие любой эпохе и стране.

Переломным моментом для Ходлера стало создание в 1884 г. картины «Процессия швейцарских героев-знаменосцев». После нескольких лет кризиса (мастер думал оставить живопись) он, наконец, нашёл свой путь в искусстве.

В 80-х гг. Ходлер создал теорию параллелизма, позднее ставшую одной из основных в стиле модерн. Согласно этой теории, контуры фигур в композиции должны сво-

даться к ритмическим повторениям немногих почти параллельных линий, что, по мнению художника, является главным источником выразительности. Повторения замедляют движение и тем самым помогают глубже погрузиться в созерцание. В соответствии с этой теорией написана композиция «Эвритмия» (1895 г.).

Фрески Ходлера в полной мере отразили масштаб его дарования: «Отступление при Мариньяно» (1896 – 1900 гг.), «Выступление йенских студентов в 1813 году» (1908 г.). Своеобразной иллюстрацией теории параллелизма стала фреска «Единодушие» («Клятва жителей Ганновера на верность Реформации», 1913 г.). Лес рук, вскинутых в клятвенном жесте, как выражение духовного единения людей – приём достаточно традиционный. Здесь этот приём органично соединяет живописную композицию с архитектурным окружением.

Мастер видел в живописи прежде всего средство выражения сильных чувств и мощной жизненной энергии. Его творчество парадоксально сочетает духовный порыв и сильную земную страсть, аскетическую строгость и огромную волю к наслаждению и радости. Именно в этом соединении противоположных начал заключено обаяние стиля Фердинанда Ходлера.

Пауль Клее
(1879 – 1940)

Пауль Клее заслуженно считается пионером модернизма. Его творческое кредо отражено в начатом в 1918 году сочинении «Творческое вероисповедание»: на первом плане должно стоять не максимально точное отображение реальности, а ее индивидуальное восприятие.

«Новое искусство формирует не предметы, а ощущения по отношению к предметам. Художник воспроизводит не саму природу, а скорее закон природы», – записал Клее в своем дневнике в июне 1905 года. Клее сам придумывал невидимые, но органически возможные формы. Созданные им картины с чисто визуальной точки зрения поддаются совершенно различным толкованиям. Сложенная им строфа, ставшая впоследствии его надгробной надписью, гласит: «Посюсторонне меня не постичь. Ибо как раз пребываю среди мертвых и среди нерожденных. Несколько ближе к Вселенной, чем водится. И все же недостаточно близко...»

Творчество Клее, отличавшегося глубочайшей привязанностью к природе, полностью опровергает господствовавшее одно время мнение, что абстрактные художники от нее отвернулись. В основе всех его работ лежит восприятие художником живого мира, будь то ландшафт, космос... Исходя из убеждения, что между природой и искусством существует тесная связь, Пауль Клее создавал свою графику и рисунки. Маслом он стал писать лишь в поздние годы.

Созданные им образы кажутся фиксацией личных интуитивных впечатлений, а в основе форм, трактованных в явно нереалистической манере, хотя и редко достигающих



полной абстракции, лежат подсознательные ассоциации («Золотая рыбка», 1925 г.). Традиционные концепции пространства и рисунка заменяются построениями, напоминающими творчество детей или народный примитив («Пастораль», 1927 г.).

Пауль Клее являлся одним из лидеров экспрессионизма, был близок к сюрреализму. В его произведениях есть ощущение гармонии, почти музыкальных созвучий. Он использует богатые и разнообразные оттенки. Как особенность его техники следует отметить чувственную, поэтическую и уравновешенную линию. Она столь спонтанна и гибка, что дает эффект свободной импровизации, однако всегда осмысленна и подчинена индивидуальному стилю автора («Маска страха», 1934 г., «Насмешка над насмешником»).

В 1937 году художник написал картину «Революция виадуктов» – одну из важнейших в своем творчестве. Словно бы очеловеченные арки мостов символизируют здесь марширующие нацистские дивизии (в 1933 году национал-социалисты вынудили его уволиться из Дюссельдорфской академии, а его искусство было объявлено «вырожденным»).

Макс Билль
(1908 – 1994)

Творчество Макса Билля представляет собой так называемое конструктивное конкретное искусство, выросшее из дадаизма-сюрреализма, развивавшееся параллельно новой вещественности и пропагандировавшее элементарные изобразительные формы. Своими экспериментами с геометрическими формами и цветами он заложил фундамент для развития оп-арта и «живописи цветового поля».



Билль – полулегендарная личность, с которой связаны реальные изменения в эстетических воззрениях общества. Ментор официального швейцарского искусства 70-х – начала 90-х годов закат жизни встретил как диктатор-законодатель, которого боялись, ненавидели и обожествляли.

Базисным принципом его искусства послужила «лента Мёбиуса» – пространственная модель (в виде кольца, разорванного и склеенного взаимно перевернутыми краями), позволяющая иллюзорно «конвертировать» одни геометрические фигуры в другие. Плодом опытов «в духе Мёбиуса» стали его металлические «бесконечные петли» (с 1935 г.).

Классический пример творчества Билля – графическая серия «Пятнадцать вариаций одной темы» (с 1938 г.), где равносторонний треугольник последовательно превращается в восьмиугольник. Как живописец Билль с течением времени эволюционировал: изначально он писал в абстрактно-геометрической манере, но затем обратился к наслаиванию одних цветовых зон на другие (серия «Сгу-

щения», 1960-е гг.); в ряде картин Билля, как и в его скульптурах, господствует принцип «бесконечной» петли или спирали.

Макс Билль проектировал мебель, выставочные стенды, строил по своим проектам дома, получил широкую известность как живописец, скульптор, график и публицист. Билль считал, что «типографика – это графический след нашей эпохи».

В 1950-м составил план и программу развития «Высшей школы дизайна» в Ульме. Сохранившиеся на фасадах домов названия и логотипы по проектам Билля находятся под охраной государства.

Музыкальное искусство

Находясь в самом сердце Европы и соседствуя с такими странами, как Германия и Италия, Швейцария просто не могла остаться в стороне от музыкальной культуры Старого света, тем более что для успеха у нее были хорошие предпосылки – богатые фольклорные традиции.

Швейцарский музыкальный фольклор включает песенную и инструментальную музыку. Специфическим песенным жанром альпийских горцев был йодль, характеризующийся быстрыми переходами от грудного низкого регистра голоса к высокому головному регистру (фальцету) и обратно.

Справедливости ради надо сказать, что на музыкальном поприще Швейцария не произвела ни одной звезды мирового масштаба, навсегда оставшись в тени своих соседей. Отчасти это можно объяснить миграцией талантливых композиторов в страны, предоставлявшие большие возможности для развития. И все же в национальных масштабах, безусловно, есть композиторы, чьи заслуги должны быть оценены по достоинству.

Кроме того, швейцарцы внесли существенный вклад в развитие мировой теории музыки, а также никогда не оставались в стороне от социальной жизни, создав большое количество разнообразных культурных фондов и стипендий для поддержки молодых талантов; практически каждый известный композитор занимался педагогической деятельностью. А это, вероятно, и есть высшая цель искусства – помогать личностному росту каждого.

Хенрикус Глареанус (1488 – 1563)

Глареанус (настоящее имя – Генрих Лоритти) – один из первых швейцарцев, оставивших свой след в истории мировой музыки.

Мысль о том, что талантливый человек талантлив во всем, как нельзя лучше характеризует этого выдающегося деятеля эпохи Реформации, прославившегося как музыкант и теоретик музыки, поэт и гуманист.

Еще в годы учебы в Кельнском университете он зарекомендовал себя в качестве поэта, восславив в стихах императора Максимилиана I. Вскоре после этого Глареанус познакомился с Эразмом Роттердамским, и два гуманиста на всю жизнь сохранили свою дружбу.

Вначале Глареанус вместе с другом принимал участие в реформационном движении, вместе с Рейхлином боролся против обскурантов. Но предпочтение вопросов религии изучению классицизма заставило его относиться недоброжелательно к Реформации и вынудило обоих деятелей покинуть Базель после победы там лютеранства и поселиться во Фрейбурге (Германия), где в 1529 – 1560 г. Глареанус был профессором поэзии и истории.

Одной из первых известных публикаций Глареануса, посвященных музыке, стал скромный труд «*Isogoge in musicen*» (1516 г.), где он рассматривал базовые элементы музыки.

Наиболее значимым из написанных им музыкальных трактатов стал «*Dodecachordon*» (букв. «Двенадцатиструнник»), опубликованный в Базеле в 1547 году. Объемный труд включал, наряду с теорией музыки, философские и биографические выкладки, освещающая историю мировой музыки с VI века.

Однако самым существенным достижением Глареануса как музыкального теоретика стало обоснование существования 12 диатонических ладов в музыкальной практике (до него признавалось только восемь). Выделенные им дополнительные лады сегодня носят название мажорных и минорных гамм.

Влияние трактата на музыкальное сообщество было колоссальным. Положения, выдвинутые Глареанусом, были приняты многими теоретиками, жившими позже, и хотя на сегодняшний день некоторые из них считаются устаревшими, в целом его достижения до сих пор актуальны для теории музыки.

Труды Глареануса: «*Helvetiae description*» (1514 г.); «*Isagoge in musicen*» (1516 г.); «*De geographia*» (1527 г.), «*Chronologia in omnes T. Livii decadas*» (1531 г.); «*Annotationes in omnes quae exstant Livii decadas*» (1540 г.); «*Dodecachordon*» (1547 г.).

Иоганн Каспар Бахофен (1695 – 1755)

Имея образование теолога и даже получив допуск к принятию духовного сана, Иоганн Каспар Бахофен всю свою жизнь посвятил преподаванию музыки, достигнув в этом качестве определенных высот: свои дни он закончил руководителем старейшего в Швейцарии частного музыкального объединения Collegium musicum «zum Chorherrensaal».

Впрочем, потребность в духовном наполнении творчества прослеживается во всем музыкальном наследии композитора: Бахофен опубликовал многочисленные сборники духовных песен и арий, в том числе сочиненных им самим.

В 1727 г. на свет появляется его музыкальный Magnum opus – обширное собрание песен «*Musicalisches Hallelujah, oder Schöne und Geistreiche Gesänge, mit neuen und anmühtigen Melodeyen Begleitet, und zur Aufmunterung zum Lob Gottes*» («Музыкальное аллилуйя, или прекрасные и одухотворенные песни с новым и вдохновляющим музыкальным сопровождением, для вдохновения к восхвалению Бога»). Произведение выдержало 11 изданий (последнее – в 1803 г.), пять из них – при жизни композитора.

Через четыре года после смерти Бахофена опубликован положенный им на музыку Passions-Oratorium «*Der für die Sünde der Welt gemarterte und sterbende JESUS*» («Страдающий и умирающий за грехи мира ИИСУС») на текст Бартольда Генриха Брокеса.

Ганс Георг Негели
(1773 – 1836)

Композитор, педагог и писатель, освещавший музыкальные темы, Негели начал свою карьеру как издатель произведений других композиторов, среди которых были И.С. Бах и Л. фон Бетховен.

Помимо ряда токкат и произведений для фортепиано, Негели оставил обширное музыкальное наследие в виде 15 сборников песен с сопровождением на фортепиано, до сих пор пользующихся популярностью как среди учащихся, так и у любителей музыки в целом, особенно его *«Lied vom Rhein»* («Песня о Рейне») и *«Freut Euch des Lebens»* («Давайте радоваться жизни», 1794 г.), ставшая популярной и в Англии как *«Life let us cherish»*.

Г.Г. Негели вел также обширную педагогическую деятельность, целью которой было распространение музыкального искусства среди людей. Свои идеи о музыкальном образовании, базировавшиеся на принципах Песталлоцци, он воплотил на практике в основанной им школе, написав при этом несколько трудов, ставших пособиями для учителей.

Негели принадлежит заслуга возрождения мужского хорового пения, а также курс лекций по музыке для любителей, прочитанный на юге Германии, после публикации ставший предметом полемики между автором и профессором Тибот из Гейдельбергского университета, опубликованной Негели как *«Der Streit zwischen der alten und neuen Musik»* («Спор между старой и новой музыкой»).

Франц Ксавер Шнидер фон Вартензее (1786 – 1868)

Ученик, а позже и соратник Негели, Вартензее, хотя и не снижал мировой славы, заслуживает упоминания как один из наиболее талантливых композиторов и исполнителей Швейцарии.



Довольно рано научившись игре на скрипке и фортепиано, Вартензее после ухода с государственной службы из-за пошатнувшегося здоровья посвятил свою жизнь музыке.

Начав свою музыкальную карьеру в качестве исполнителя, он принимает участие как скрипач, пианист и тимпанист в ряде организованных Негели концертов, после чего около полугода обучается под руководством последнего теории композиции. При поддержке своего учителя, на тот момент уже бывшего, Вартензее успешно дебютирует в 1811 году в рамках музыкального фестиваля в Шаффхаузене с вокальным квартетом *Das Grab* (Могила).

Мечта Вартензее учиться у Бетховена, к сожалению, не сбылась, тот лишь согласился дать оценку его творчеству. Но композитор активно завоевывает видное место в музыкальном сообществе Вены, получая возможность общаться с видными деятелями своей эпохи.

Тяжелое материальное положение вынуждает его в 1814 году занять должность учителя пения в педагогическом институте Песталоцци. Именно в этот период (1817 г.) впервые публикуются его сочинения – посвященные дню рождения великого педагога вокальный квартет «*Der Friede*» («Мир») и ария для баса «*Pestalozzi's Leiden*

und Verklärung) («Страдания и просветление Песталоцци»).

В 1828 г. Вартензее основывает *Frankfurter Liederkrantz* (Франкфуртский кружок песен), внося тем самым значительный вклад в дело своего учителя Негели по развитию искусства хорового пения.

В 1831 г. выходит в свет одно из наиболее значительных произведений композитора – опера-сказка «*Fortunat*» («Фортунат»), а постановка в июле 1838 г. во Франкфурте его оратория «*Zeit und Ewigkeit*» («Время и вечность») в рамках композиции «*Ersten Deutschen Sängerfest*» («Первый немецкий праздник певцов») приносит ему известность.

В 1847 г. Вартензее основывает культурный фонд, носящий его имя и призванный поддерживать искусство и науку.

Творческие заслуги Франца Ксавера Петера Йозефа Шнидера фон Вартензее были оценены по достоинству его современниками, о чем свидетельствует почетное членство композитора в ряде музыкальных сообществ.

Вартензее оставил также небольшое литературное наследие в виде вышедших посмертно сборника стихотворений «*Gedichte*» (1869 г.) и воспоминаний «*Lebenserinnerungen von Xaver Schnyder von Wartensee*» (1888 г.).

Фриц Брун
(1878 – 1959)

«Хотя в нем прослеживаются традиционные связи со звуковым миром Брамса и Брукнера, ему есть что сказать абсолютно оригинальное, а потому чисто швейцарское», – так охарактеризовал музыкальный язык Бруна швейцарский музыковед Вилли Шу.



Для музыки Бруна типичны мотивы борьбы материи и формы, она кажется «узловатой» и сдержанной. Это вполне объяснимо, если обратиться к биографии композитора.

Рано лишившись отца, Фриц Брун с восьми лет был вынужден зарабатывать себе на жизнь игрой в церкви, да и позже, оставшись без поддержки своего покровителя (прусского принца Георгия), выживал в Лондоне за счет уроков музыки.

И все же идеально эмоционально сбалансированные симфонии Бруна (музыкальная форма, крайне редко встречающаяся в творчестве швейцарских композиторов) позволяют предположить, что композитор сумел восстановить духовное равновесие в своей жизни.

Автор десяти симфоний, двух концертов, четырех струнных концертов, трех сонат, а также ряда песен на стихи Гете, Ейхendorфа, Келлера и народной поэзии, Фриц Брун получил за свою жизнь немало почестей и наград.

Отмар Шёк
(1886 – 1957)

Сфера музыкальной деятельности Шёка исключительно обширна: талантливый пианист, он долго занимает пост дирижера симфонического оркестра города Санкт-Галлен, создает целый ряд вокальных произведений. При этом свою жизнь он изначально планировал посвятить, по примеру своего отца, совсем другому искусству – живописи – и даже некоторое время проучился в художественной школе в Цюрихе.



Сегодня Шёк известен как один из наиболее значительных швейцарских композиторов XX века. В его творчестве традиции поздненемецкого романтизма сочетаются с широко распространёнными в первой половине XX столетия неоклассическими тенденциями. Считается, что наибольшее влияние на него оказали Хуго Вольф, к чьему творчеству Шёк относился с восхищением, и Феруччо Бузони, с которым композитор был хорошо знаком лично.

Отмар Шёк – яркий представитель швейцарской оперы: из восьми его произведений, созданных в этом жанре, три – «*Venus*» (1919 – 1921 гг.), «*Massimilla Doni*» (1934 – 1936 гг.) и, в первую очередь, «*Penthesilea*» (1923 – 1927 гг.) – были удачно поставлены на сцене в последние годы, снискав славу у современного зрителя.

Шёк написал довольно мало собственно инструментальной музыки. Практически вся она представлена сонатами для скрипки (или для скрипки с фортепиано) – именно этот инструмент пленял душу композитора, по крайней мере, на ранней стадии его творчества. Возможно, секрет

этой притягательности крылся в длительной и безответной любви Шёка к скрипичному вундеркинду Штефи Гайер, которой посвящено не одно его произведение, в частности, *Albumblatt* для скрипки и фортепиано, скрипичная соната, концерт для скрипки *quasi una fantasia*.

И все же в первую очередь Отмар Шёк вошел в историю швейцарской музыки как представитель немецкой песенной традиции: его творческое наследие включает около трехсот песен для фортепиано, созданных за пятьдесят лет композиторской деятельности.

Шёк был близким другом Германа Гессе, опубликовавшего еще при жизни композитора книгу о нем – «Из воспоминаний об Отмаре Шёке» («*Erinnerungen an Othmar Schoeck*»).

После смерти композитора в Цюрихе было создано общество имени Отмара Шёка.

Ганс Ульрих Леманн
(р. 1937)

«Для меня речь идет о музыке, которая в свои лучшие моменты может заставить мгновение замереть, о музыке, которая воплотится именно в это мгновение. Для этого надо уметь забыть все структуры, которые так или иначе должны присутствовать в любой композиции... Идеальным результатом такого творчества было бы



инстинктивное восприятие слушателями музыки как правильной, как необходимой – пусть даже лишь немногими слушателями и лишь в самые «одаренные» моменты произведения...».

Сегодня Леманн – один из ведущих свободных композиторов Швейцарии, чье творчество охватывает вокальные произведения, камерную и оркестровую музыку, концертные композиции, исполняющиеся в том числе за пределами его Родины.

Кроме того, Леманн ведет активную деятельность в других сферах: долго преподавал теорию музыки, в том числе занимал в 1976 – 1998 гг. пост директора консерватории г. Цюриха, читал лекции в различных городах Европы. Он также являлся президентом Швейцарского объединения музыкантов с 1983 по 1986 год, а с 1991 г. возглавляет SUISA – Швейцарское общество защиты авторских прав.

Томас Кесслер
(р. 1937)

Когда речь идет о современной музыке в Швейцарии, имя Томаса Кесслера упоминается в первую очередь.

В центре его творческого интереса стоит взаимодействие музыканта и электроники: именно в этом ключе созданы его произведения – инструментальная камерная и оркестровая музыка, live-электронные композиции, в том числе *«Сказал ствол голове для рэпперов, хора и оркестра»* (2003 – 2004), *«Прорыв для оркестра и пяти компьютеров»* (1989 – 1990), *«Смог для тромбона и оркестра»* (1971).



Начав свой жизненный путь с изучения германской и романской лингвистики в Цюрихе и Париже, Кесслер вскоре перебрался для получения музыкального образования в Берлин. Там он основал собственную студию электронной музыки, позже став во главе сразу двух организаций – Berlin Electronic Beat Studio и Centre Universitaire International de Formation et de Recherche Dramatiques в Nancy.

В 1973 – 2000 гг. Кесслер преподавал композицию и теорию в Базельской музыкальной академии. Он также основал на родине два фестиваля современной музыки – «Tage für Neue Musik» в Цюрихе и «ECHT! ZEIT» в Базеле.

Кристоф Дельц
(1950 – 1993)

Пианист и композитор, Дельц оставил не очень большое творческое наследие: значительную часть его деятельности составляла интерпретация чужих произведений, современных и классических: Листа, Шумана, Дебюсси, Мусоргского.



После получения музыкального образования и работы в Кельне Дельц вернулся на родину лишь в 1989 году, будучи смертельно больным. Однако именно на последние четыре года приходится расцвет его творчества: Дельц создает монументально-историческую композицию «*Istanbul*» («Стамбул»; для сопрано, баритона, соло фортепиано и оркестра), своего рода проекцию самого себя и, в первую очередь, ВИЧ-инфекции, угрожавшей его жизни.

«*Istanbul*» – код места встречи разных культур и религий: текст «Одиссеи» встречается в композиции с любовной лирикой Древнего Рима и выдержками из Библии, фрагментом «Евгения Онегина» Чайковского и речью национал-социалистического премьер-министра во время войны в 1942 году, перемежаясь проклятиями и рецептами диет. Тема – голод, страдания, мужество, смерть и спасение; и обе части произведения заканчиваются хоралом Лютера «*Mitten wir im Leben sind, mit dem Tod umfassen*» («Мы в центре жизни, окруженные смертью»).

Литература

Вопрос о существовании швейцарской литературы как самостоятельной сложен по двум причинам: во-первых, из-за ее разделенности по языковому принципу на четыре части, лишь в небольшой степени связанных друг с другом культурно; во-вторых, из-за тесных связей упомянутых четырех литератур с прочими вненациональными, существующими в одном с ними языковом пространстве. Однако именно эти особенности выделяют швейцарскую литературу как особый вид: она не может быть истолкована с помощью трех традиционных факторов – языка, культуры и народа, – представляя собой исторически изменчивое сочетание данных элементов.

И все же ведущая роль немецкоязычной литературы в культуре Швейцарии не вызывает сомнений. Своим статусом она обязана историческому, политическому, культурному и численному преимуществу немецкоязычных швейцарцев перед прочим населением: в исторически ведущих немецкоязычных кантонах зародилось швейцарское национальное самосознание, распространившееся позднее по всей стране.

Все вышесказанное не умаляет достоинств итальянско- и франкоязычных писателей, однако в мировой культуре швейцарская литература ассоциируется в первую очередь с именами Германа Гессе, Готфрида Келлера, Фридриха Дюрренматта, Макса Фриша, Юрга Федрешпиля, Адольфа Мушга.

Готфрид Келлер (1819 – 1890)

Готфрид Келлер, по праву считающийся одним из самых великих швейцарских новеллистов XIX века, отвергал идею существования национальной швейцарской литературы, считая, что писатель не может существовать вне своего языкового сообщества, и относил свои труды к немецкой литературе.



Творчество Келлера, несущее отпечаток идей Фейербаха (особенно «Семь легенд», 1872 г.), чьи лекции писатель посещал во время учебы в Гейдельберге, относится к школе реализма. Произведения швейцарца привлекли внимание Ницше, восхищавшегося его борьбой против романтизма литературы. Впрочем, Готфрид Келлер так и не принял атеизма своего учителя, оставаясь, в том числе в своих произведениях, верным христианскому гуманизму.

Центральной проблемой его новелл стал антагонизм бездушного капитализма и творческой индивидуальности. Путь в мировую литературу Келлеру проложил его отчасти автобиографический роман «Зеленый Генрих» (1854 – 1955, новая версия – 1890 г.), традиционно признаваемый воспитательным. Некоторые критики характеризуют произведение Келлера как величайший швейцарский роман. Впрочем, первая версия, в которой повествование ведется от третьего лица, а роман заканчивается смертью главного героя от стыда, не нашла широкого отклика среди читателей. Позже Келлер сам ненавидел ее и переработал, меняя перспективу повествования и попытавшись избежать мелодраматической сцены в конце. Внесенные им измене-

ния способствовали резкому росту популярности произведения.

Позднее тему конфликта между высокими идеалами личности и ценностями общества автор развивает в вариации шекспировского сюжета «Деревенские Ромео и Джульетта» (1876 г.).

В своем последнем романе «Мартин Саландер» (1886 г.) писатель выразил свой страх перед все расширяющейся пропастью между духом искусства и духом коммерции: проведя 15 лет на посту секретаря кантона, Келлер в полной мере осознал постоянно усугубляющийся антагонизм между бездушным капитализмом и индивидуальностью художника.

Однако наибольшую популярность Готфриду Келлеру принесли его повести и юмористические новеллы, изображающие жизнь среднего класса XIX века: серия «Die Leute von Seldwyla» (1856 г.), «Züricher Novellen» (1878 г.), и «Das Sinngedicht» (1882 г.).

Конрад Фердинанд Мейер
(1825 – 1898)

К.Ф. Мейер долгое время не мог избрать поприще, колеблясь между правоведением, живописью, педагогикой и писательством, однако в 1860 г. решил стать литератором, поэтому все его произведения написаны им в возрасте от сорока пяти до шестидесяти пяти лет.

Однако столь позднее начало творческой деятельности не помешало ему завоевать признание на всем немецкоязычном пространстве и составить достойную конкуренцию своему современнику и другу Готфриду Келлеру.

На личностное и творческое самоопределение Мейера оказали значительное влияние искусство Микеланджело и богословие Ж. Кальвина. Отличительные черты его творчества – правдивость психологического анализа и пластичный реализм изображений, но фантазия его нередко увлекается мрачными, наводящими ужас темами. Последняя черта обусловлена хронической депрессией писателя, которая привела в конце к душевному расстройству.

Литературное наследие Мейера составляют новеллы, баллады и стихотворения.

Материал для своих новелл («Плаутус в женском монастыре», «Паж Густава Адольфа», «Свадьба монаха» и пр.) он черпал в ходе серьезных исторических исследований из эпохи Возрождения и Реформации, пытаясь показать перипетии человеческой судьбы в контексте значимых религиозных и социальных преобразований. Наиболее известная его новелла – «Святой» («Der Heilige», 1879 г.), повествующая об английском мученике Т. Бекете. Едва ли не



самая личная, откровенная и вместе с тем наиболее современная по тематике – новелла Мейера «Страдания одного мальчика» («Das Leiden eines Knaben», 1883 г.).

Баллады Мейера практически сразу входят в золотой фонд швейцарской литературы благодаря своей символике, насыщенности фразы, ясности описаний.

Менее ярки его лирические стихи, преимущественно элегические по настроению. Особое место здесь занимает цикл стихотворений «Последние дни Гуттена» («Huttens letzte Tage», 1871 г.): будучи изданными в общей сложности 15 раз, относящиеся к раннему периоду творчества стихи подвергались автором многократной переработке, расширялись, в ходе чего литературный образ Гуттена всё более приближался к своему историческому прототипу.

Герман Гессе **(1877 – 1962)**

*... Знающим я себя назвать не смел.
Я был ищущим и все еще остаюсь им...*

Г. Гессе, «Демиян»



Герман Гессе, нобелевский лауреат 1946 года, – один из самых читаемых авторов XX века. Все свое творчество он называл «затянувшейся попыткой рассказать историю своего духовного развития», «биографией души». Одна из основных тем творчества писателя – судьба художника во враждебном ему обществе, место подлинного искусства в мире.

Излюбленный литературный прием Гессе – повествование от лица вымышленного издателя. Его герой – талантливый человек, не способный найти свое место в мире, – всегда отчасти автобиографичен.

Уже в 1904 г. в своем неоромантическом романе воспитания «Петер Каменцинд» Гессе вывел типаж своих будущих книг – ищущего аутсайдера. Во время Первой мировой войны, которую Гессе охарактеризовал как «кровавую бессмыслицу», писатель пережил тяжелый кризис. После длительного курса терапии Гессе в 1917 г. завершил роман «Демиян», вышедший под псевдонимом «Эмиль Синклер», – документ самоанализа и дальнейшего внутреннего освобождения писателя. В 1920 г. увидела свет книга «Сиддхартха. Индийская поэма», в центре которой стоят основополагающие вопросы религии и признания необходимости гуманизма и любви.

После повторного курса психотерапии вышел в свет роман «Степной волк» (1927 г.), ставший своего рода бест-

селлером. Это одно из первых произведений, открывающих собою линию так называемых интеллектуальных романов о жизни человеческого духа, без которых нельзя представить себе немецкоязычную литературу XX в. Книга во многом автобиографична.

В 1929 г. Гессе добился самого громкого признания у публики повестью «Нарцисс и Гольмунд». Предметом повествования стала полярность духовной и мирской жизни, что было темой, типичной для того времени.

В 1943 г. опубликовано, пожалуй, самое известное произведение писателя – роман «Игра в бисер», как бы суммировавшее все его творчество: в нем поднят на небывалую высоту вопрос о гармонии духовной и мирской жизни. Пытаясь разрешить всегда тревожившую его проблему – как совместить существование искусства с существованием бесчеловечной цивилизации, как спасти от губительного влияния так называемой массовой культуры высокий мир художественного творчества, – писатель приходит к выводу, что попытка поставить искусство вне общества превращает искусство в бесцельную, беспредметную игру.

Макс Фриш
(1915 – 1991)

Макс Фриш – швейцарский романист и драматург, писавший на немецком языке.

Начав изучать германистику в 1930 г., Фриш бросил учебу сразу после смерти отца (1932 г.), избрав стезю газетного репортера. Именно в этот период он делает первые попытки писать. В это время выходят романы «Юрг Рейнгарт» (1934 г.) и «Ответ из тишины» (1937 г.). Однако после знакомства с «Зеленым Генрихом» Келлера начинающий писатель разочаровывается в своем творчестве.



На путь литературы Фриш вернулся на фронте во время Второй мировой войны, где он начинает вести дневник, который публикует в 1940 г. под названием «Листки из вещевого мешка». В 1943 г. появляется роман «J'adore ce qui me brûle», который с французского переводится как «Обожаю то, что меня сжигает».

Несмотря на литературную деятельность, Фриш зарабатывает на жизнь до 50-х годов трудом архитектора. Начиная со второй половины 40-х годов Фриш работает для театра и пишет пьесы: «Санта Крус», «Они опять поют», «Китайская стена» и многие другие. Однако известность приходит к Фришу после выхода романа «Homo Faber».

В центре большинства произведений писателя – «проблема идентичности»: отказ человека от навязанной обществом «роли», поиски своей внутренней сущности. В пьесах «Бидерман и поджигатели» («Biedermann und die Brandstifter», пост. 1958 г.) и «Андорра» («Andorra»,

1961 г.) драматург подверг резкой критике аполитичное общество, легко поддающееся массовому психозу и расовым предрассудкам. Но несмотря на острый критицизм, пронизывающий все его произведения, Макс Фриш все же придерживается принципа неучастия художника в общественной борьбе, рассматривая литературу как своеобразное зеркало, в котором отражается эпоха.

Герои прозы Макса Фриша – скульптор из романа «Штиллер» («Stiller», 1959 г.), технократ из романа «Номо Faber» (1957 г.), – мучительно преодолевая собственную ущербность, приходят к поискам нравственных и духовных ценностей. Им противостоит герой романа «Назову себя Гантенбайн» («Mein Name sei Gantenbein», 1964 г.), который, играя разные роли, каждый раз остаётся трусливым обывателем.

Фридрих Дюрренматт **(1921 – 1990)**

Фридрих Дюрренматт – драматург, прозаик и публицист, лауреат многих литературных международных и национальных премий.

Первый творческий успех ему принесла пьеса «Ромул Великий». В 1950 г. этот успех был подкреплён постановкой «Брак господина Миссисипи», после которой автор был признан драматургом национального масштаба.

К этому времени сформировалась основная проблематика его пьес: утрата духовных корней, трагическое бессилие человека, противостоящего хаотичному и жестокому миру. Трагическое мироощущение драматург передает через комическое несоответствие; его главным эстетическим приемом становится гротеск, а ведущим эстетическим направлением его драматургии – жанр трагикомедии. Основными темами становятся предательство, вина, наказание, верность, свобода и справедливость.

Именно эта проблематика легла в основу пьесы, принесшей Дюрренматту мировую известность – «Визит старой дамы» (1957 г.). Из других пьес наиболее известны «Ангел приходит в Вавилон» (1953 г.), «Физики» (1962 г.), «Играем Стринберга» (1970 г.).

Творческое наследие Дюрренматта весьма объемно: он автор 23 пьес, многочисленных романов, новелл, рассказов, радиопьес, эссе.

Произведения Дюрренматта, традиционно классифицируемые как детективные – «Судья и его палач» (1952 г.),



«Подозрение» (1953 г.), «Обещание» (1958 г.), «Правосудие» (1985 г.), – во многом являются тонкими психологическими очерками. В них писатель ставит под сомнение общепринятую трактовку понятий добра и зла, как бы отказывая человеку в праве судить о них.

Та же тематика находится в центре его повестей «Грек ищет гречанку» (1955 г.), «Авария» (1956 г.), «Поручение» (1988 г.).

Дюрренматт также оставил ряд публикаций по современным политическим проблемам. Как автор эссе, докладов, речей, он критиковал международную политику. Он много путешествовал, например, в 1969 г. в США, в 1974 г. в Израиль, в 1990 г. в Польшу и Освенцим. Так возникли «Записки из Америки» (1970 г.) и публицистический текст «Я поддерживаю Израиль» (1973 г.). В 1990 г. широкую известность получили речи, адресованные В. Гавелу и М. Горбачеву, которые появились под заголовком «Надежда Канта».

Юрг Федершпиль
(1931 – 2007)

В швейцарской литературе Федершпиль – особый случай, одиночка. Его творчество больше определялось и формировалось традициями американского короткого рассказа, чем национальными особенностями.



Сфера интересов Юрга Федершпиля обширна: он известен как журналист, кинокритик и писатель, оставивший литературное наследие, включающее более 20 романов, две пьесы и радиопьесы, стихи, однако его излюбленными жанрами остаются репортаж и рассказ.

Литературные произведения Федершпиля отмечены обилием напряженности и полярностей: жажда жизни и желание умереть, Швейцария и Нью-Йорк, нищета и самодовольное богатство, хорошо устроившиеся в жизни и находящиеся на грани люди встречаются лицом к лицу в его произведениях, нередко граничащих с документальными. Даже в художественной литературе Юрг Федершпиль сохраняет трезвый взгляд репортера на волнующую его больше всего проблему – жизнь и смерть.

Ставя перед собой задачу наиболее точного и правдивого повествования, Федершпиль максимально тщательно исследует проблему, лично посещает место, где разворачиваются события.

Его манера характеризуется удивительно точным подбором стилистических средств: талант журналиста помогает Федершпилю описать самую насыщенную реальность с помощью нескольких предложений. Ему удается в

одном кульминационном мгновении отразить целую жизнь, раскрыть характер персонажа или ту или иную грань мира.

Творческий путь писатель начал со сборника рассказов «Апельсины на окне» («Orangen und Tode», 1961 г.), однако его наиболее известным произведением является «Баллада о тифозной Мэри» («Ballade von der Typhoid Mary», 1982 г.).

В пьесе «Brüderlichkeit» (1977) Федершпиль рассматривает жизнь с точки зрения человека, находящегося перед ее конечной станцией – смертью. Эту тему он продолжает в сборниках рассказов «Liebe ist eine Himmelsmacht» (1985 г.), «Wahn und Müll» (1983 г.), а так же в «Museum des Hasses» (1969 г.) – произведении, написанном в виде дневниковых записей, представляющих собой калейдоскоп пестрой и захватывающей, но одновременно хаотичной и ужасающей реальности человеческой жизни.

Адольф Мушг (р. 1934)

*Для меня писать всё ещё означает,
как это сформулировал Ибсен,
«представать перед судом».*

Из интервью для Deutsche Welle



Адольф Мушг – один из самых известных писателей современной Швейцарии. Автор романов, рассказов, пьес, монографии о Г. Келлере. Уже первые три романа – «Летом в год зайца» (1965 г.), «Противочары» (1968 г.), «Участие в игре» (1969 г.) – обеспечили Мушгу прочное место в немецкоязычной литературе. Меньшим успехом пользовались его пьесы.

В рассказах Мушг описывает межличностные отношения, показывая, как на этот микрокосм воздействуют структуры власти и механизмы подавления, в романах и пьесах предпринимает попытку разобраться в масштабных исторических процессах и обнаружить взаимосвязи в современной политике.

Герои произведений Мушга, как правило, носят на себе печать психической ущербности, причину которой писатель усматривает в социальных условиях, в которых человеку приходится жить. По словам писателя, он возлагает надежды именно на таких людей: «Я не стал бы называть своих героев психически ущербными. Это люди и группы людей, которые делают явными болезни общества. Сегодня нужно обладать прямо-таки патологическим характером, чтобы не быть ущербным. Если под "ущербными" людьми подразумевать тех, кто в эмоциональном плане не способен сглаживать конфликты, кому приходится участвовать в этих конфликтах, то именно на этих людей я

возлагаю свои надежды и именно с ними отождествляю себя. Если можно так выразиться, я не веду зрителей из "нормального общества" по зоопарку. Я – на той стороне, на которой находятся дикие звери, и я сквозь решётку смотрю на "нормальных людей"».

В центре проблематики большинства произведений Мушга стоит швейцарский менталитет, что делает автора вдвойне национальным писателем. При этом многие его книги отчасти автобиографичны.

Среди важнейших произведений А. Мушга следует назвать: «Еще одно желание» (1979 г.), «Свет и ключ. Воспитательный роман вампира» (1984 г.), «Гете как эмигрант» (1986 г.), «Швейцария в конце. В конце Швейцарии. Воспоминания из моей страны до 1991», «Красный рыцарь. История Парцифалья» (1993 г.), «Остров, который не нашел Колумб. Семь лиц Японии» (1995 г.) и др.

КТО ЖИВЕТ В ШВЕЙЦАРИИ?

Население Швейцарии

В Швейцарии не сложилась единая этническая общность. Население страны – 6,99 млн.ч. Городское население составляет около 75%.

Три народа – германошвейцарцы, живут компактными группами в исторически сложившихся областях, расселены в 15 кантонах на севере, северо-востоке и в центре страны; франкошвейцарцы составляют основное население трех западных кантонов – Во, Женева и Невшатель, а также значительную часть жителей кантонов Фрибур, Вале, Берн; италошвейцарцы, живут в части кантона Тессин и в двух соседних областях кантона Граувюнден.

Швейцарцы составляют сплоченную национальную общность, хотя население состоит из этнических групп, говорящих на разных языках и нередко отличающихся по вероисповеданию. Однако взаимная терпимость и доброжелательность позволяют им жить и работать в одной стране. Сформировался типичный национальный облик швейцарца – невысокий коренастый шатен или блондин с карими или серыми глазами, имеющий репутацию предприимчивого трудолюбивого человека с деловой хваткой. Многие швейцарцы занимают ключевые позиции в экономике других стран. Швейцарцы – дружелюбный гостеприимный народ, хотя временами они могут казаться несколько флегматичными. Чистота и порядок присутствуют буквально повсюду. Жизнь в больших и малых городах вполне безопасна.

В Швейцарии проживает много иностранцев. В 1997 г. иностранные рабочие и другие иностранцы составляли 19,4% населения страны. Большую часть неквалифицированных работ в Швейцарии выполняют иностранные

рабочие, прибывшие в основном из Италии и других стран Южной и Восточной Европы.

Наряду со швейцарцами в стране живет более 1 миллиона иностранцев, что составляет $\frac{1}{7}$ всего населения. В отдельных городах – Женеве, Базеле, Цюрихе – доля иностранцев среди жителей повышается до $\frac{1}{5}$ – $\frac{1}{3}$. Ни одна другая европейская страна не имеет в составе своего населения такой высокой доли иностранцев.

Демографические тенденции

Государство относится к странам с низким естественным приростом (до 10 человек на 1000 жителей в год). За последние два десятилетия рождаемость снижалась, но одновременно уменьшалась и смертность. Поэтому все-таки происходил естественный прирост населения.

Согласно статистике смертности и рождаемости, которая ведется с 1871 г., в стране впервые в 1998 г. уровень смертности превысил уровень рождаемости. Динамика прироста населения с сер. 1950-х гг. достаточно активная – увеличение произошло на 46% (в 1950 – 5 млн чел.). При этом ежегодный прирост достигает 2,4‰ (2002 г.). Чистый приток иммигрантов – 1,37‰. Рождаемость 9,84‰, смертность 8,79‰, детская смертность 4,42 чел. на 1000 новорождённых.

Начиная с 1993 г. число граждан Швейцарии увеличивается за счет иностранцев, получивших швейцарское гражданство.

Средняя продолжительность жизни составляет 79,86 года, в том числе мужчин – 76,98 года, женщин – 82,89 года (2002 г.). Среднее соотношение мужчин и женщин – 0,97, однако в возрасте 65 лет и старше женщины преобладают – 0,69. Образовательный уровень населения высокий. В возрасте старше 15 лет могут читать и писать 99% всего

населения страны. Этнический состав: немцы (65%), французы (18%), итальянцы (10%) и ретороманцы (1%).

Иностранные граждане

Современные правила получения гражданства в Швейцарии – одни из сложных в Западной Европе, поэтому количество иностранцев, получающих швейцарское гражданство, намного меньше, чем в любой отдельно взятой европейской стране. При этом доля иностранцев от общей численности населения Швейцарии очень высокая, так, в 2006 г. она составила 20,7%. Стоит отметить, что распределение иностранцев по Швейцарии очень неравномерно.

Особенно высокий процент иностранцев среди детей. Проведенная в 2000 г. перепись населения показала, что 25,8% детей в возрасте до 6 лет не имели швейцарского гражданства, а в пяти крупных городах страны это число превзошло 45%. Приблизительно у каждого пятого ребенка, родившегося в Швейцарии, по крайней мере один из родителей имеет иностранное подданство.

Семья

Характерной чертой швейцарского общества, как и европейского в целом, является позднее заключение браков. Сначала молодые люди получают профессиональное образование, делают карьеру и, достигнув определенного положения в обществе, решают создать семью. Средний возраст вступления в первый брак для женщин составляет около 29 лет, для мужчин – 31 год.

Чаще всего молодые люди официально оформляют свои семейные отношения непосредственно перед появлением на свет первого совместного ребёнка.

Что касается количества детей в семье, многодетные семьи – редкое явление. В среднем в семье не больше одного или двух детей, так как расходы на жизнь увеличиваются, а большие квартиры становятся очень дорогими.

Жилплощадь

В Швейцарии наблюдается увеличение числа домашних хозяйств, состоящих из одного или двух человек. Если раньше люди пенсионного возраста проживали вместе с детьми или родственниками, то в настоящее время они большей частью живут одни, либо в Домах престарелых. С другой стороны, если раньше молодежь покидала очень рано родительский дом с целью самоутверждения в жизни, то теперь, наоборот, молодые люди предпочитают долгое время оставаться с родителями, поскольку это очень удобно.

По результатам переписи населения в 2000 г. средний размер жилплощади на одного человека в Швейцарии составлял 44 кв.м.

Семьи с детьми предпочитают жить в пригороде в частном доме, но немногим удастся осуществить мечту – купить дом или квартиру. Только 1/3 населения Швейцарии имеет собственное жилье. По сравнению с другими европейскими странами это очень низкий показатель.

Уровень жизни в Швейцарии очень высок, однако социальное законодательство совершенствуется медленно. Так, лишь в 1983 г. в стране введен трехнедельный оплачиваемый отпуск. Разница в оплате труда мужчин и женщин все ещё достигает 30 %. Средний уровень заработной платы в Швейцарии – 5 400 шв. фр. в месяц, средний доход на семью из трех человек – около 100 000 шв. фр. в год.

Религия

Основные религии в стране – католицизм и протестантство.

Католицизм часто ассоциируется с консервативными взглядами и ревностным стремлением сохранить традиционные устои. К консервативным католическим кантонам относятся Ури (более 90% населения), Швиц, Нидвальден и Обвальден, словом первые Альпийские кантоны, которые в 1291 г. заключили «Вечный Союз» для защиты от нападения от внешних врагов, заложив тем самым основы Швейцарской Конфедерации. Объединившись в единое государство, они навсегда утвердили право на самоопределение, другими словами, они, узаконив федерализм, выступили против централизма. Сегодня именно эти кантоны голосуют против всех радикальных политических изменений, которые, на их взгляд, могут привести к тесному экономическому сотрудничеству с европейскими странами, и тем самым к потере нейтралитета.

Долгое время протестанты в Швейцарии превосходили по численности других верующих. Благодаря иммигрантам из католических стран римско-католическая церковь постепенно обрела своих сторонников, и на сегодняшний день она является самой многочисленной.

Швейцария подарила миру выдающихся реформаторов, возглавивших протестантское движение в Европе в XVI в.: Жан Кальвин (в Женеве) и Ульрих Цвингли (в Цюрихе). Новое вероучение получило широкое распространение, прежде всего, в зажиточных сельскохозяйственных кантонах и некоторых городах, имевшие все предпосылки стать со временем индустриальными центрами Швейцарии. Женева, в частности, стала центром протестантского движения, резиденцией Кальвина и убежищем для преследуемых протестантов из католических стран. Эти беженцы,

известные как гугеноты, в свою очередь внесли неоценимый вклад в экономическое и политическое развитие города. Здравомыслие и кропотливый труд были основными ценностями для протестантов, а богатство и благосостояние они считали Божьей наградой. Эта установка большей частью легла в основу формирования современного Швейцарского государства. Авторами Конституции 1848 г., определившей основы федеральной Швейцарии, были протестанты. Они считали, что для индустриального развития страны необходимо создать более мощную централизацию управления. Среди прочих инициатив можно назвать введение единой денежной единицы в стране и снятие ограничений на торговлю между отдельными регионами.

Третьим религиозным вероучением (после католицизма и протестантизма) по количеству последователей является ислам. Согласно переписи населения 2000 года, в стране проживало более 300 000 мусульман. Многие из этих мусульман – политические беженцы. В период с 1990 – 2000 г. число швейцарских мусульман (т.е. имеющих швейцарское гражданство) выросло с 7 700 до 36 500.

Благодаря иммигрантам из Центральной и Восточной Европы увеличилось число православных христиан. В целом, в стране насчитывается около 130 000 православных.

Число сторонников иудаизма остается постоянным и равняется 17 900.

В Швейцарии проживают около 21 000 буддистов, принадлежащих к различным течениям. Самый большой в Швейцарии буддийский храм Wat Srinagarindravararams был открыт в кантоне Золотурн в 2003 г. Он проповедует учения Тхеравады.

Христианская церковь потеряла в последние годы многих своих сторонников. Проведенный в 2000 г. опрос населения показал, что лишь для 16% опрошенных религия очень важна в жизни. Семья, работа, спорт и культура яв-

ляются наиболее важными. Опубликованные в том же году результаты другого социологического исследования, свидетельствуют о том, что за последние 10 лет количество регулярных посещений церкви со стороны швейцарского населения сократилось на 10%. Тем не менее, 71% опрошенных продолжают верить в Бога, несмотря на то, что они не ходят в церковь.

ПРАЗДНИКИ В ШВЕЙЦАРИИ

Официальные праздники

1 января – Новый год.

28 марта – Страстная Пятница.

Первое воскресенье и понедельник после весеннего равноденствия – Пасха и Пасхальный понедельник.

8 – 12 мая – Вознесение.

8 – 19 мая – Троица и Духов день.

11 июня – Праздник тела господня (Корпус Кристи).

1 августа – День Швейцарской Конфедерации.

25 декабря – Рождество.

Праздник Эскалад

С 9 по 11 декабря в Женеве проходит праздник Эскалад. Это один из старейших и наиболее популярных патриотичных праздников города, отмечающий победу горожан над войсками герцога Савойского в 1602 году. В Швейцарии есть ряд праздников, связанных с историческими событиями. Самый известный из них, безусловно, Эскалада в Женеве. Его празднуют в честь победы женецев над войском герцога Савойского в ночь с 11 на 12 декабря 1602 г. Праздник проходит в начале декабря, в ближайшие к памятной дате выходные. Название праздника произошло от французского слова *escalade*, обозначающего «штурм крепости при помощи лестниц».

Главным персонажем праздника является матушка Руайом, которая по легенде вылила котел горячего супа на головы савойских солдат, карабкавшихся на стены города. В память об этом поступке нужно обязательно съесть чашку овощного супа и отведать шоколадный котелок, набитый марципановыми овощами. Существует обычай раз-

бывать шоколадный котелок со словами: «Пусть так же понут все враги Республики!»

По традиции в этот день на улицах продаются чашки горячего овощного супа, а в витринах кондитерских выставлены



горшки из шоколада и нути, раскрашенные в цвета Женевы и наполненные марципановыми овощами. Кульминацией праздника является вечернее костюмированное шествие с зажжёнными факелами.

Дети наряжаются в костюмы и ходят по ресторанам и кафе, распевая песенки в честь исторического события, за что, разумеется, получают денежные вознаграждения от благодарной публики.

Адвент и рождество

За четыре недели до наступления Рождества наступает время предрождественских адвентов. Это время размышлений над жизнью Христа, но в суете рождественских ярмарок некоторые забывают об изначально заложенном смысле этих адвентов.

Чтобы сделать ожидание праздника более приятным, детям дарят адвентский календарь с 24-мя окошечками, за которыми спрятаны сюрпризы. Зачастую на календаре изображены мотивы сцен, связанных с Рождеством. С 1-го по 24-е декабря дети каждый день открывают по одному окошку.

Наряду с адвентскими календарями, которые также могут состоять из серии пронумерованных маленьких подарков, для предрождественского времени характерны адвентские венки с четырьмя свечами. Первую свечу зажигают во время первого адвента (первое предрождественское воскресенье), во второй адвент зажигают две свечи, в третий – три, а незадолго до Рождества на этом венке горят все четыре свечи.

Погоня за Святым Николаем

Эта традиция (по-немецки – Klausjagen) отмечается 5-го декабря в католических регионах Швейцарии, а в особенности в местечке Кюснахт на Риги кантона Швиц.

В действительности же это не погоня, а своего рода факельное шествие мужчин, одетых в длинные белые суганы и несущих на головах огромного размера митры с зажженными внутри свечами. Зрелище по истине завораживающее, ведь в темноте кроме подсвеченных изнутри огромных головных уборов ничего больше не видно.

Святой Николай появляется после шествия в сопровождении большого числа помощников по имени Шмутцли в темных одеждах (Schmutz = «грязь» на немецком языке, в русском эквиваленте «Пачкуля»). За ними следуют несколько сот преследователей (по-немецки – Klausjäger), одетых в белые крестьянские рубахи. Некоторые из них бьют ритмично в большие коровьи колокола, другие дудят в медные инструменты или коровьи рожки. Еще больше шума от громких ударов кнутом.

День Святого Николая

6 декабря в немецкой части Швейцарии празднуется самый любимый детский праздник – день Святого Николая (на швейцарском диалекте – «Самихлаус»).

Самихлаус одет в красное пальто с капюшоном, у него длинная белая борода и, как правило, его сопровождает Шмутцли. Вечером 6 декабря Самихлаус и Шмутцли приходят в гости к детям, если, конечно, родители заранее позаботились об этом и их пригласили. Они также посещают школы и детские сады, и приносят с собой большой мешок полный орехов, мандаринов, печенья и других сладостей. Для этой встречи дети готовят специальные стихи о Самихлаусе, которые они рассказывают и поют для Самихлауса за вознаграждение.

Самихлаус и Шмутцли имеют при себе также розги, которыми они собираются наказать плохих детей, что на самом деле никогда не происходит. Раньше непослушным детям часто грозили тем, что Самихлаус заберет их в своем мешке в лес, если они не будут слушаться. Сегодня Самихлаус для всех детей – добрый дедушка, который приносит подарки.

В итальянской части Швейцарии в кантоне Тичино накануне Крещения появляется Святой Николай женского пола – старушка Бефана (искаженное от *Epifania*), а во франкоязычной Швейцарии – старушка Шош (*Chausche-vieille*). Вечером 5 декабря в Тичино дети в ожидании подарков вывешивают носки, которые на следующий день они найдут наполненными либо сладостями (для послушных детей), либо кусочками угля (для непослушных детей).

Рождество

Рождество – самый важный церковный и одновременно семейный праздник, который широко празднуется по всей Швейцарии. По этому поводу наряжают елку, готовят праздничный ужин в семейном кругу или в кругу друзей, обмениваются подарками, а в некоторых семьях поют рождественские песни и читают вслух рождественские библейские истории.

Во многих христианских семьях вечер 24 декабря считается семейным праздником. Для детей самый важный момент этого праздника – наряду с совместным ужином и пением рождественских песен – долгожданный обмен подарками. Неотъемлемым атрибутом этого праздника является елка, разукрашенная стеклянными шарами и восковыми свечами (электрические свечи не «прижились» в Швейцарии). После празднования в семейном кругу во многих регионах существует обычай совместного посещения рождественской мессы (в католических церквях) или праздничной службы (в протестантских церквях). В сочельник в церкви можно встретить многих людей, которые в обычные дни ее не посещают.

Новый год

Наступление Нового года швейцарцы празднуют с большим шумом, шампанским, фейерверками и веселыми вечеринками. Новогодний праздник продолжает рождественские торжества, и его празднуют с немалым размахом. Возвещает приход Нового года гигантский фейерверк.

На северо-востоке страны, наряду с обычным, принято отмечать Новый год и по старому юлианскому календарю (то, что у нас принято называть «старым новым годом»). В старо-новогоднюю ночь многих тамошних жите-

лей, пользующихся репутацией людей почтенных, благонамеренных и благоразумных, можно увидеть бродящими с довольно причудливыми сооружениями на голове, напоминающими то ли кукольные дома, то ли настоящие ботанические сады. Совершая неспешную прогулку, они шумят и кричат, прогоняя нечистую силу и призывая добрых духов.

Есть и приметы, связанные с Новогодним праздником. Швейцарцы верят, что капелька сливок, упавшая на пол в Новый год, принесет хозяевам в наступающем году невероятное процветание.

После семейного Рождества и шумного Нового года по всей Швейцарии начинается период каникул и отпусков.

В сельских районах близ Урнэша в полукантоне Аппенцель Ауссерроден сохранилась традиция празднования Нового года в масках.

Сильвестерклаусы надевают маски с женскими или мужскими лицами, вешают на грудь и спину ботала, а на голову сооружают пышные головные уборы. Это так называемые «красивые» Клаусы. Есть также уродливые Клаусы с демоническими масками, с рогами на голове; они одеты в грубые одежды из шкур и веток. Можно встретить и «лесных» Клаусов в костюмах из веток и листьев*.

* Информацию о других праздниках можно найти в приложении на диске.

ШВЕЙЦАРСКИЕ БРЕНДЫ

Швейцарский сыр

О «швейцарском» сыре впервые упоминается в I в. н.э. в записках римского историка Плиния Старшего. Он называет его Caseus Helveticus, т.е. «сыр гельветов», населяющих в то время территорию современной Швейцарии.



От зерненного сыра до его твердых сортов

На протяжении нескольких столетий производили главным образом зерненный сыр. Его делали из кислого молока, поэтому он очень быстро портился. В XV в. для производства твердого сыра впервые стали использовать сычужный фермент, который вырабатывается из четвертого желудка жвачных животных. Полученный подобный образом сыр лучше и дольше хранится и является любимым провиантом для путешествий.

Монахи, управляющие приютам для путников на альпийских перевалах, при приближении зимы запасались тоннами сыра (в это время года перевалы, заваленные снегом, были зачастую непроходимы). И не зря... Так, например, в 1800 г. в приюте на Большом Сен-Бернарском перевале остановился Наполеон со своим 40-тысячным войском солдат. В течение всего пребывания они съели полторы

тонны сыра. (Расплачивалась Франция частями – спустя 50 лет (1850 г.) была выплачена первая часть, а остаток был символически отдан в 1984 г. французским президентом Франсуа Миттераном).

Как только швейцарцы познали технологию изготовления твердого сыра, который очень долго хранится и может транспортироваться на довольно далекие расстояния, они стали активно заниматься его продажей. Начиная с XVIII в. сыр стали экспортировать в Европу. Если верить текстам путеводителя, датированного 1793 годом, из-за экспорта сыра в Швейцарии уменьшился ассортимент молочной продукции: «Удивляет то, что масло и сыр в швейцарских ресторанах плохого качества. Даже в тех районах, где непосредственно производят молоко, практически не получишь сливки или свежее масло. Видимо, намного выгоднее продавать молоко для производства сыра».

Но не только экспорт сыра был типичен для этого времени, много сыроваров покидали Швейцарию. Среди нескольких тысяч швейцарцев, эмигрировавших в XIX в. в Северную Америку, были и сыроделы. Швейцарцы эмигрировали также в восточноевропейские страны, некоторые из них позже все же вернулись на родину. Так, например, «Тильзитский сыр» (Tilsiter) получил свое название в честь города Тильзит в Восточной Пруссии (ныне Советск Калининградской области), где он впервые был изготовлен одним швейцарским сыроваром.

Швейцария лежала на пути распространения сыра за пределы Римской империи, на север, что в сочетании с замечательными природными условиями страны способствовало развитию здесь сыроделия



и созданию его шедевра – эмментальского сыра, появление которого относят к XV в. Прошли столетия, и сыр этот из Эмментальской долины Бернского кантона перешел границы многих стран.

В готовом швейцарском сыре не меньше 50% жира (в расчете на сухие вещества), от 1,5 до 2,5% соли и не более 42% влаги. Это единственный из крупных сыров, который не покрывают парафином. Слегка шероховатая корка его с отпечатками серпянки (специальная ткань, в которую его завертывают во время прессования), обычно покрыта прочным сухим налетом сероватого цвета.

Процесс приготовления сыра

Сделать хороший швейцарский сыр – большое искусство. Не случайно те, кто вырабатывают его, считаются мастерами высокого класса.

Секрет швейцарских сыров в молоке. В середине июня швейцарские фермеры украшают коровьи шеи массивными колокольцами. Стоят они довольно дорого, а производят их, как ни странно, в Чехии. Толщина стенок каждого колокола разная, поэтому двух одинаково звучащих найти невозможно. Таким образом, каждая корова издает на пастбище звон, присущий только ей одной. Это позволяет пастуху следить за стадом не глазами, а ушами, что гораздо легче. Кроме того, фермеры уверены, что коровам нравится звенеть. Удои от этого якобы повышаются, а само молоко становится чище и вкуснее. Потом фермеры гонят их с равнин на вольный выпас высоко в горы: туда, где трава и воздух идеально чисты. Обычно вместе со стадом уходит все фермерское семейство. Наверху они пребывают до середины сентября-октября. Именно в это время сыроварни Швейцарии получают молоко высочайшего качества, из которого и делают сыр, признанный лучшим в мире.

Фермеры доят коров утром и вечером. Каждая дает до 20 литров молока в день. Корова для швейцарца, наверное, так же священна, как и для индуса. Правда, в Швейцарии к скотине относятся несравнимо лучше, чем в Индии. Здесь ее содержат в тепличных условиях. И это понятно: на коровьих дарах зиждется благосостояние нации. Швейцарцы научились использовать все, что дает «священная корова»: в любом селе, в любой деревушке вас будет неотступно преследовать запах навоза. Вообще, если говорить о запахе страны, то Швейцария определенно пахнет навозом. Его здесь повсеместно используют в качестве естественного удобрения.

Главный продукт, получаемый от коровы, – молоко, из которого делают сыр, процесс приготовления которого достаточно сложен.

Чтобы удостовериться в качестве поставляемого молока, всякий раз берутся пробы на жир и кисломолочные бактерии. Молоко заливают в чаны и нагревают до температуры 31° С. Начинается процесс ферментации. Чтобы жидкость свертывалась, как надо, сыровары добавляют часть телячьего желудка (сичуг). Через 35 минут молоко густеет. Сыровар использует специальный совок, чтобы проверить вязкость свернувшегося продукта. С помощью соответствующих лопаток массу гранулируют. Этот этап длится минут 10. За это время образуются гранулы размером 5-8 мм.

Автоматизированное производство на больших заводах полностью повторяет очередность этапов.

На крупных заводах спрессованный продукт сушат и отравляют в климатический цех, где поддерживается соответствующая влажность и температура от 14 до 17° С. Кислотность и содержание бактерий в свежем сыре проверяются регулярно. После 20 часов хранения сырные головы помещают в соляную ванну. Соль не только улучшает вкус

и предохраняет продукт от порчи. Она также поглощает воду с поверхности сырной головы и способствует образованию фирменной корочки. 3-4 недели сыр хранят в условиях высокой влажности. Ежедневно в течение первых десяти дней хранения головы переворачивают. Остальное время эти процедуры проводят 2-3 раза в неделю. На мелких предприятиях сыр переворачивают вручную. Его протирают душистой настойкой, состав которой держится втайне и передается из поколения в поколение. Из 3,8 млн.т молока ежегодно производят 1,5 млн.т сыра. В Швейцарии работают более 1300 семейных сыроварен, на которых делают около 80% сыра. Швейцарские сыры – это, в основном, мягкие, твердые и полутвердые сорта, которые экспортируются во многие страны, в том числе и в Россию. На экспорт предназначены в первую очередь сыры эмменталь (35 000 т.), грюйер (8 000 т.), аппенцеллер (5 500 т.), сбринц (2 000 т.). Специальная наклейка с швейцарской символикой поможет удостовериться в том, что вы приобрели настоящий швейцарский сыр.

Швейцарские часы

Швейцарские часы приобрели репутацию качественных, красивых, престижных, надежных, точных и не подвластных времени часов. Они заслужили такое признание благодаря тому, что с XVI века швейцарские часовые мастера трудятся на совесть, всё совершенствуя и совершенствуя их.



Их история начинается в Женеве. В 1541 году было запрещено ношения различного рода драгоценностей, то-



гда мастера и обратили свое внимание на часы, положив начало новому искусству – часовому делу. Это послужило толчком к созданию первой гильдии часовщиков в Женеве. Шли века. Швейцарские мастера всё совершенствовали часовой механизм, придумывали новые модели. В XVIII веке Женева являлась

крупнейшим производителем часов, она производила на экспорт более шестидесяти тысяч часов. Тогда же были придуманы «вечные» часы, а затем и часы с подзаказом, вечный календарь и хронограф. В начале XX столетия началось массовое производство часов, а в конце Первой мировой войны появились и первые версии наручных часов, которые сразу получили широкое распространение.

На сегодняшний день существует огромное число фирм-производителей, выпускающих первоклассные часы, однако признанными лидерами в этом являются швейцарские компании.

Швейцарские банки

Банковская деятельность является одной из самых важных сфер швейцарской экономики: она дает 9% валового национального дохода и в ней задействовано около 3% швейцарской рабочей силы. Швейцарские банки управляют более чем 4000 млрд франков клиентского инвестиционного портфеля и одной третью всех средств, инвестированных в мире.

Швейцария – богатейшая страна мира и один из важнейших банковских и финансовых центров мира (Цюрих –

третий после Нью-Йорка и Лондона мировой валютный рынок). Швейцарская Конфедерация входит в список офшорных зон. В стране функционирует около 4 тыс. финансовых институтов, в том числе множество филиалов иностранных банков. На швейцарские банки приходится 35 – 40% мирового управления собственностью и имуществом частных и юридических лиц. Они пользуются хорошей репутацией у клиентов благодаря стабильной внутриполитической обстановке, твердой швейцарской валюте, соблюдению принципа «банковской тайны». Швейцария, являясь крупным экспортёром капитала, занимает четвёртое место в мире после США, Японии, ФРГ. Прямые инвестиции за границей составляют 29% швейцарского ВВП (средний показатель в мире – ок. 8%). 75% всех швейцарских инвестиций направляется на развитые промышленности, среди развивающихся стран наиболее привлекают швейцарские капиталы Латинская Америка и ЮВА. Доля Восточной Европы в общем объёме инвестиций пока что незначительна.



Банковское дело в Швейцарии зародилось в Женеве, где первые частные банкиры появились примерно в 1700 году. Они были протестантами, часто французского происхождения и, несмотря на гонения после отмены Нантского эдикта Людовика XIV в 1685 году, тайно и осторожно продолжали давать займы французскому королю и правительству: никто не должен был знать, что король-католик пользуется деньгами еретиков.

Постоянным клиентом одного из женеvских банков был сам император Наполеон.

В 1713 году Госсовет Женевы впервые регламентировал понятие банковской тайны. Обязанностью банкира было «регистрировать своих клиентов и их операции. При этом, однако, запрещено передавать такую информацию третьим лицам иначе, как с явно выраженного разрешения городского правительства...»

Изначальной особенностью женевских банков была их международная деятельность – иностранцы во время политических и религиозных гонений переводили свои финансы в Конфедерацию, а кроме того, швейцарские банки выступали кредиторами ряда государств. Частные банки Швейцарии сыграли выдающуюся роль в становлении международного кредитования и фондового рынка. Они же стояли у истоков создания крупных акционерных банков: например, «зерном», из которого вырос один из крупнейших банков мира, вокруг работы которого идет сейчас так много споров, United Bank of Switzerland – UBS – является созданный в 1872 г. частными банкирами Базеля синдикат Basler Bankverein.

В 1815 г. Венский конгресс принял гарантии нейтралитета Швейцарии. С тех пор она не участвовала ни в одной войне и её банки никогда не подвергались разграблению.

Банковская система Швейцарии хорошо известна своей эффективностью. Какой механизм обеспечивает ее безупречную работу на протяжении уже многих столетий?

Одним из секретов швейцарской банковской системы являются стандарты высокого качества. Швейцарские банки всегда стремятся оказывать своим клиентам услуги на самом высоком



уровне. Они обладают стабильной внутривнутриполитической обстановкой, твердой швейцарской валютой и соблюдают принцип «банковской тайны». Незыблемым аргументом надежности швейцарских банков является то, что они не участвуют в рискованных финансовых операциях и, следовательно, не могут разориться.

В сфере управления финансами важнейшее значение имеет конфиденциальность в отношениях финансового консультанта и клиента. Основываясь на старых традициях ведения банковского дела, швейцарская банковская индустрия отшлифовала свои навыки и умения по эффективному управлению финансовыми средствами

В Швейцарии банкам запрещено разглашать любые сведения о счете своего клиента кому бы то ни было – ни частному лицу, ни правоохранительным органам, ни даже правительству, швейцарскому или иностранному. За разглашение тайны банковских вкладов швейцарского банкира ожидают штрафы и тюремное заключение на срок до нескольких месяцев. Швейцарцы даже отказались выдать французскому правительству информацию о переводах со счёта гражданина Швейцарии Йеслама Бен Ладена – единокровного брата «террориста номер один».

Интересно, что при этом швейцарский закон разграничивает два понятия: «уклонение от уплаты налогов» (неуказание сведений о доходах или имуществе в налоговой декларации) и «налоговое мошенничество» (подразумевает фальсификацию документов). Уклонение от уплаты налогов преступлением не считается! Оно рассматривается как «административное нарушение».

И лишь налоговое мошенничество (или другие случаи, связанные с привлечением клиентов к уголовной ответственности) могут стать основанием для раскрытия банковской тайны. Когда же суд имеет дело с исками гражданских лиц о наследстве, разводе или банкротстве, швейцар-

ское правосудие не предпринимает финансового расследования по всем вкладам во всех банках Швейцарии. Только если истец докажет, что вклад существует в конкретном банке, расследование может дойти до конца, но процедура эта будет долгой и дорогостоящей.

До 1934 г. положения о банковской тайне содержались в Гражданском и Трудовом кодексах Швейцарии. Затем швейцарский Федеральный совет принял закон «О банковской деятельности», где впервые четко было сформулировано, что банковская тайна – это уголовно-правовое понятие, и за ее разглашение предусмотрены уголовные санкции. Почему этот закон был принят? Можно сказать, что под давлением европейских соседей: Германии и Франции.

В 1932 г. в результате судебного процесса над банком Basler Handelsbank стало известно, что более 2 тысяч французских аристократов имели счета в швейцарских банках. Это вызвало самую негативную реакцию со стороны французского правительства.

А в 1934 г. три гражданина Германии были казнены за наличие у каждого из них банковского счета в Швейцарии. Нацистское правительство Германии обязывало граждан декларировать все свои заграничные средства. Для тех, кто не сделал этого, закон предусматривал смертную казнь. Это убедило швейцарские власти в необходимости принятия закона об обеспечении тайны вкладов для защиты своих клиентов. А в 1937 году уголовный кодекс страны был дополнен статьей о шпионаже, которая была направлена против иностранных шпионов, собиравших сведения против клиентов швейцарских банков.

В 1984 г. народ Швейцарии вновь проголосовал подавляющим большинством (более 73% голосов) за сохранение банковской тайны.

ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В ШВЕЙЦАРИИ

Ни один из четырех официальных языков не выступает как общепринятый язык-посредник для внутрифедерального, межэтнического общения или для внешней репрезентации Швейцарии.

Положение немецкого языка в Швейцарии определяется своеобразием истории, развития и существования самой страны, ее народов и языков, на которых они говорят. В Западной Европе Швейцария относится к числу немногих государств, в которых более чем один язык одновременно и паритетно являются официальными. В соответствии с Конституцией 1848 г. национальными языками Швейцарии являлись немецкий, французский и итальянский, отражая основной этнический состав страны. В 1938 г. это конституционное положение было дополнено четвертым ретороманским языком, на котором говорят примерно 50 тыс. человек и который считается единственным исконным местным языком. Не смотря на малочисленность группы, ее язык получил ранг национального, что должно было выразить последовательность в применении принципа языкового паритета, поскольку речь шла о членах компактно живущей этнической общности.

Распределение населения Швейцарии по языкам

По статистике Федерального ведомства (2002 г.), граждане Швейцарии говорят на следующих языках:

немецкий	63.7%
французский	20.4%
итальянский	6.5%
ретороманский	0.5%
другие	9 %

Языковое разнообразие Швейцарии, исторически сложившееся на протяжении многих столетий, дополняется языками эмигрирующих в эту страну иностранцев. Как показали результаты переписи населения в 2000 г., эмигранты из стран бывшей Югославии определяют самую большую языковую группу среди прочих иностранцев, что составляет 1,4% от общей численности населения.

Французский, итальянский и ретороманский языки в Швейцарии тоже не являются однородными и состоят из множества языковых вариантов.

Во франкоговорящей части Швейцарии практически не общаются на диалектах (*patois*). Здесь, как во Франции, говорят и пишут на французском языке. Однако есть некоторые отличия в произношении и лексиконе. В связи с этим различают «швейцарский вариант» французского языка.

В итальянской части Швейцарии местные диалекты сохранились до сих пор. Нормативный итальянский язык используется в письменной речи, в повседневном же обиходе предпочтение отдается местным диалектам.

Хотя ретороманский язык относится к языковому меньшинству, внутри него можно выделить пять языковых подгрупп, каждая из которых имеет свою письменную форму. В 1982 г. был искусственно создан общий для всех разновидностей язык, так называемый «*Rumantsch Grischun*», который используется, прежде всего, для административных целей. В средствах же массовой информации употребляются все выше перечисленные подгруппы.

Интересы ретороманского языка защищаются организацией «*Лиа Румантша*» («*Lia Rumantscha*»). Наряду с переводами и языковыми курсами она распространяет книги на различных диалектах ретороманского языка. Около 35 000 ретороманцев наряду с родным языком знают, как правило, и немецкий. У них нет другого выбора,

потому что они относятся к языковым меньшинствам. Ита-ло-швейцарцы тоже не могут обойтись без знаний других национальных языков.

Превосходящая по численности населения и экономически развитая немецкоговорящая часть Швейцарии побуждает италоязычных швейцарцев изучать немецкий язык, чтобы сохранить экономическую и политическую значимость своего региона.

Результаты исследования, проведенного в 2001 г. ассоциацией «Гельвеция Латина» («*Helvetia Latina*»), показали, что 96% официальных документов, издающихся в стенах федеральных органов власти, изданы на немецком языке. «Гельвеция Латина» – политически независимая организация, которая следит за тем, чтобы итальянский язык имел одинаковый статус с другими национальными языками Швейцарии на уровне федеральных органов власти.

Для каждой этнической группы Швейцарии характерна относительно устойчивая территория. Основные районы расселения германо-швейцарцев – север, северо-восток и центр страны. Это кантоны Цюрих, Берн, Шафхаузен, Швиц, Цуг, Ури, Обвальден, Нидвальден, Ааргау, Базель, Гларус, Золотурн, Люцерн, Тургау, Санкт-Галлен, Аппенцель.

Франкоязычные кантоны – Вале, Во, Женева, Невшатель, Фрибур, Юра. Эти кантоны находятся в западной и юго-западной части страны.

Основной областью расселения итало-швейцарцев является кантон Тичино, расположенный на юго-востоке страны.

Ретороманская этническая группа, как уже было сказано, сосредоточена главным образом на территории немецкоязычного кантона Граубюнден.

Языковые зоны Швейцарии не представляют собой неподвижных и в языковом отношении гомогенных еди-

ниц, в местах схождения языковых границ имеются зоны двуязычия (например, Биль, Фрибур, Берн).

В многоязычной Швейцарии для большей части населения характерно одноязычие. Координативный же билингвизм, т.е. одинаковая степень владения двумя языками, носит не массовый, а индивидуальный характер и проявляется преимущественно в интеллектуальной среде. Наряду с этим отдельные языковые зоны Швейцарии могут быть отнесены к зонам субординативного билингвизма. Например, франкоязычный кантон Фрибур, несмотря на то, что 1/3 его населения составляют германошвейцарцы, не является зоной объявленного двуязычия, и французский язык занимает здесь господствующее положение в качестве официального и делового языка. Однако в повседневной жизни наблюдается ситуация франко-немецкого двуязычия. Так, преподавание в местном университете ведется на обоих языках, в торговле и административно-деловом общении используется в равной мере и немецкий язык, а официальный французский язык, как отмечает Бруно Бем, «кишит германизмами».

В кантоне Вале, где проживают наряду с франкоязычными швейцарцами и германошвейцарцы, составляющие здесь меньшинство, и где законом установлено равноправие языков, последним необходимо знание французского языка, если они хотят, «чтобы их голос был услышан в кантональном парламенте».

Все языки Швейцарии, включая и такие локально ограниченные, как ретороманский, непрерывно и на всех уровнях влияют друг на друга, обнаруживая черты определенной консолидации в своем развитии. В связи с этим Б. Беш подчеркивал, что совместное существование языков Швейцарии «не представляет собой "случайного нагромождения", а является естественно выросшим множеством». Тем не менее, в основных областях своего распространения

языки, как и этнические традиции и культуры, живут достаточно самостоятельной, автономной жизнью. Так, в кантоне Вале франкоязычное население скорее усваивает различные «модные течения» из Франции, в то время как «культурный обмен» с немецкоязычными верхневаллисийцами оказывается «несущественным»: немецкий и французский почти полностью игнорируют друг друга.

Швейцарцы могут гордиться тем, что они в совершенстве знают несколько иностранных языков и могут свободно общаться с людьми из разных стран. Однако знания собственных государственных языков, к сожалению, ухудшаются по причине предпочтения им английского. Вследствие этого четырехязычная Швейцария постепенно превращается в «двух с половиной язычную» страну. Другими словами, многие швейцарцы говорят на своем родном и английском языках, но зачастую понимают только какой-нибудь один из четырех официальных языков.

Каждый кантон решает сам, какой иностранный язык, когда и как интенсивно будет преподаваться в школе. До настоящего времени в немецкоговорящей Швейцарии первым иностранным языком в школах является французский, во франкоговорящей части – немецкий. В качестве второго иностранного языка предлагается английский или итальянский. В Тичино (италоязычная часть) и в некоторых районах кантона Граубюнден (ретороманская часть) обучение немецкому и французскому языку считается обязательным в школе.

Все продукты в магазинах продаются с этикетками либо на трех языках – немецком, французском и итальянском, либо на двух – немецком и французском. Все важные государственные документы публикуется одновременно на всех государственных языках. Фирмы и государственные учреждения выделяют большие суммы денег на переводы.

Английский как язык международного значения все чаще используется в общественности. Почта Швейцарии нашла выход из положения, выпустив марки со словом *Helvetia*, обозначающее название страны на латинском языке. Неслучайно любимый персонаж серии мультфильмов – пингвин по имени *Pingu*, говорящий на всем понятном универсальном языке, не требующем перевода, – был создан швейцарцем.

Немецкий язык в Швейцарии

Основоположник швейцарской диалектологии Франц Йозеф Штальдер, указывая на своеобразие лингвистической ситуации в Швейцарии, еще в начале прошлого века отмечал, что в Швейцарии каждый дом, каждая семья имеют свои особенности в языке. «Die Schweiz ist ein Ländchen, das wie kaum eines in Europa mit seiner so eingeschränkten Umgrenzung aus so vielen gleichartigen Grundtheilen, nämlich aus so mannigfaltig abgesonderten, wie wohl altbürtigen Familien, deren jede gleichsam ihren urstimmlichen Haus- und Familienton in der Sprache offenbart, zusammengekittet besteht».

Наибольшую индивидуальность в Швейцарии приобрел немецкий язык. Лингвистическая ситуация швейцарско-немецкого ареала характеризуется уникальной чертой в социально-функциональной модели немецкого языка, не свойственной немецкому и австрийскому национальным узусам. В Швейцарии – по причине гомогенности диалектного уровня – в процессе исторического развития не произошло образования функционального слоя в виде обиходно-разговорного языка – *Umgangssprache*. В этой функции для всех германошвейцарцев без каких-либо ограничений выступает швейцарский (алеманнский) диалект при его сглаженной локальной вариативности.

Немецкий литературный язык является здесь преимущественно формой письменного общения, в то время как в устной реализации предпочтение отдается национальному диалекту. В рамках швейцарско-немецкой языковой общности, таким образом, прослеживается существование двух разновидностей одной системы: немецкого литературного языка в его швейцарской окрашенности – *Schweizerhochdeutsch* – и алеманнского (швейцарского) диалекта в функции разговорного языка. Владение этими обеими разновидностями рассматривается в лингвистике как диглоссия, или диалектно-литературное двуязычие.

Немецкий литературный язык Швейцарии (*Schweizerhochdeutsch*) опирается на собственные исторические традиции в рамках южнонемецкого типа литературного языка. Хотя восточносредне немецкий тип литературного языка проник в южно-немецкую языковую общность и укрепился в сфере письменного языка во второй половине XVIII в. в Австрии, а в конце XVIII в. и в Швейцарии, это, однако, не означало полной отмены швейцарской национальной языковой традиции. Так, например, при установлении орфографических правил Швейцария примкнула к правилам, принятым по предложению Первой конференции по нормализации орфографии в Берлине (1876 г.), участвовала в работе следующих конференций (1901, 1902 гг.). Это сотрудничество продолжается до настоящего времени. Однако Швейцария настояла на том, чтобы были учтены сугубо швейцарские орфографические варианты, нашедшие отражение в официальных справочниках языкового стандарта (например, в словарях Дуден).

Немецкий литературный язык Швейцарии обладает национально детерминированными чертами на всех системных уровнях. Швейцарское своеобразие немецкого литературного языка определяется, в первую очередь, сохранением в нем ареальных, южнонемецких языковых черт,

общих не только для остальной алеманнской языковой области, но и для австрийского, баварского и швабского ареалов. Степень расхождения швейцарского варианта литературного языка с немецким языком германского государства значительно выше, чем, например, австрийского. Это объясняется отчасти тем, что длительное отсутствие лингвистического «поля», в котором обычно осуществляется взаимодействие диалектов и литературного языка, – Umgangssprache – способствует здесь взаимодействию диалектов с литературным языком непосредственно, путем прямых контактов, что, несомненно, создает благоприятные условия для переинтеграции диалектных (алеманнских) форм в литературный язык, в результате чего последний приобретает региональные (диалектные) признаки. Так называемая алеманнская субстанция в литературном языке Швейцарии представляет собой достаточно заметную группу. Тематически эти слова относятся к различным сторонам жизни и быта швейцарцев и связаны с названиями предметов жилища, одежды, пищи и т.д.: das Brät – feingehacktes Fleisch «мелко нарубленное мясо, фарш», die Fluh – Felswand «отвесная скала», der Maien – Blumenstrauß «букет цветов», die Melchter – hölzernes Milchgeschirr «деревянный сосуд для молока» и др.

Алеманнский диалектный материал лежит в основе гельвецизмов, т.е. лексических единиц, которые не свойственны немецкому литературному языку за пределами Швейцарии.

Наряду с этим в литературном языке Швейцарии появились различные лексические единицы для обозначения реалий, связанных с особенностями государственного, общественно-политического, экономического и культурного развития страны (например, der Stimmbürger Schweizerbürger – «швейцарский подданный, гражданин»; der

Fürsprecher der Rechtsanwalt – «адвокат»; der Ausläufer – Bote «рассыльный»).

Определенную черту в своеобразие швейцарского варианта немецкого языка вносят достаточно многочисленные заимствования из других языков, что, прежде всего, объясняется этническим составом швейцарского народа. В количественном отношении на первом месте из романских заимствований в швейцарско-немецком и его диалектах находятся заимствования из французского литературного языка, французского разговорного языка и французских говоров швейцарских кантонов: die Bonneterie – Kurzwarenhandlung «галатерейный магазин», der Camion – Lastkraftwagen «грузовой автомобиль», die Konfiserie – Konditorei «кондитерская» и др.

Лексико-семантические особенности

Среди лексических гельвецизмов, т.е. швейцарски отмеченных слов немецкого литературного языка, значительную часть составляют единицы диалектного происхождения, обозначающие национальные реалии, предметы и явления повседневной действительности, жизни и быта швейцарцев, которые благодаря постоянному употреблению в повседневной речи одинаково понятны различным социальным и демографическим группам населения. К таким диалектным по происхождению относятся многие слова, обозначающие предметы пищи, быта, одежды и др., например: die Beunde – eingezduntes Stück Land «огороженный участок земли», die Fischenz – Fischpacht «аренда, лицензия на право ловли рыбы», die Kefe – frühe Erbse «зеленый горошек», die Milke – Kalbsmilch «молоко для телят», die Schotte – Molke «сыворожка, творог», die Stitze – Gefäß «сосуд, посуда», die Zwehle – Tisch-Handtuch «скатерть, полотенце».

Нередко диалектные по происхождению слова в литературном языке приобретают новые дополнительные значения. Так, существительное *der Weibel* (ср. немецк. *Feldwebel* – фельфебель) в современном литературном языке Швейцарии означает *Gerichtsdienier*, *Amtsbote* «слуга в суде, посыльный». Ср. также глагол *bodigen* – *zu Boden werfen* «уложить наземь, победить» первоначально употреблялся в отношении состязаний в борьбе, а сейчас используется в широком смысле – «победить, одолеть».

Особую черту швейцарской лексики образуют слова, характерные для сферы делового, официального языка и представляющие собой словообразовательные гельвецизмы. К ним относятся такие, например, как *der Eidgenosse* со значением *Schweizerbürger* («гражданин Швейцарии»), которое используется только в отношении швейцарских подданных. Существительное *der Stimmbürger* также связано по значению с существительным *der Eidgenosse*, но только подчеркивает, что данный гражданин имеет право голоса.

В составе лексики немецкого литературного языка Швейцарии заметное место занимают заимствованные слова, что, в первую очередь, определяется, как отмечалось, исторически сложившимися условиями, характером этнического состава страны и т.д. Наибольшую часть этих слов составляют заимствования из французского языка: *der Autocar* – *Gesellschaftswagen* «междугородний туристический автобус», *das Bebe* – *Puppe* «кукла, ребенок», *der Jupe* – *Frauenrock* «юбка», *die Bonneterie* – *Kurzwarenhandlung* «галатерейный магазин», *der Camion* – *Lastkraftwagen* «грузовой автомобиль», *die Konfiserie* – *Konditorei* «кондитерская» и др.

Латино-романская основа прослеживается также в таких словах, как *der Aktuar* – *Schriftführer*, *Gerichtsschreiber* «секретарь, писарь в суде, клерк», *der Kaput* – *Soldatenman-*

tel «солдатская шинель», das Sälär – Gehalt, Lohn «зарплата, оклад».

Характерную черту лексики составляют семантические особенности многих слов. Так, существительное der Schmutz означает не только «грязь, мусор», но и Fett «жир, сало». Это значение прослеживается в таких сложных словах, как Entenschmutz «утиное сало», Hasenschmutz «заячье сало», ср. также глагол schmutzen со значением fetten «пропитать жиром»: gut geschmützte Rüsti – «обжаренный на сале картофель».

Специфически швейцарским является употребление слова die Tochter «дочь» со значением das Mädchen, unverheirathete Frau. Это значение прослеживается в таких сложных словах, как Bürotöchter «секретарша», Ladentöchter «продащица», Lehtöchter «ученица», Saal - Serviertöchter «официантка», die Töchtterschule «женская гимназия».

Швейцарски отмеченной является семантическая структура и некоторых заимствованных слов. Так, das Genie – «гений» – употребляется в швейцарско-немецком также и со значением *militär*. Ingenieurwesen «инженерное дело», ср. Genieoffizier «офицер инженерных войск». Устаревшее в немецком die Maturität со значением «зрелость» употребляется в Швейцарии и со значением Hochschulreife, Reifeprüfung «выпускной экзамен». Заимствованное из французского der Tailleur со значением «портной» употребляется также и со значением Schneiderkostüm, Jackenkleid «костюм на заказ, платье-костюм».

Особенности фразеологии

Как и у любого народа, характер фразеологии языка германошвейцарцев тесно связан с материальной, социальной и культурной историей своей страны. Тот факт, что великий педагог Песталоцци родился и жил в Швейцарии и

стал там особенно знаменит из-за своей бескорыстной любви к идее просвещения людей, явился поводом для образования фразеологизма «Ich bin kein Pestalozzi!» Наше знание Песталоцци как великого просветителя и педагога заставило бы нас, в первую очередь, подумать, что это выражение обозначает примерно следующее: «Я же не Песталоцци, чтобы знать (уметь) это!» Однако земляки ученого, зная, сколь бескорыстным было дело просветительства, на которые уходили его личные денежные средства, вложили в данный оборот иной смысл. «Ich bin kein Pestalozzi!» означает: «Ich muss vorerst auf meinen eigenen Vorteil bedacht sein» «Я должен подумать прежде всего о своей выгоде!»

Состязание в традиционной народной игре der Hosenlupf, представляющей собой вид силовой борьбы, при которой оба противника пытаются правой рукой ухватить друг друга за пояс специальных широких штанов, а левой – за правую ногу ниже колена, штанина на которой была предварительно подвернута вверх и, таким образом, повалить друг друга на землю – bodigen, послужило поводом образования выражения in die Hosen steigen «надеть штаны». В литературном языке это выражение утвердилось в качестве фразеологического оборота со значением sich zum Kampf bereit machen «приготовиться к борьбе», при этом такая борьба может быть и политической: Die Partei wird vor den Wahlen in die Hosen steigen... Ср. также: mit jmdm in die Hosen müssen – «померяться силами».

Швейцарскую отмеченность имеют также такие устойчивые сочетания, как mit einem das Heu auf der gleichen Bühne haben со значением «иметь с кем-либо общие интересы», в котором используется швейцарское значение слова die Bühne – «сеновал». Переосмысление первоначального значения объясняется тем обстоятельством, что обычно крестьяне, оставляя на зиму сено для скота на совместных

местах хранения, оказываются в случае беды (снежного обвала в горах) в одинаково трудном положении.

Ср. также другие швейцарские устойчивые сочетания: den Bengel zu hoch / weit werfen – «выдвигать необоснованные требования» (der Bengel – «палка, дубинка»), zum Handkuß kommen – Erfolg haben «иметь успех», ein Kantänligeist sein – «провинциальный политик, человек ограниченных взглядов, не видит дальше собственного носа» (Kantänli – производное от Kanton с уменьшительным алеманским суффиксом -li), langfädig reden – endlos und langweilig reden «долго и скучно говорить», er ist verstopft – er ist übelgelaunt «он в дурном расположении духа», ich bin hier vorig – ich bin hier übrig «я здесь лишний», keinen Wank tun – keinen Finger rühren «не пошевелить и пальцем».

Особенности словообразования

Одна из характерных словообразовательных черт немецкого литературного языка Швейцарии состоит в том, что для выражения одной семантической общности при общности корневой морфемы здесь используются неидентичные с немецким словообразовательные морфемы, вследствие чего развиваются швейцарски отмеченные структурные варианты слов, функционирующие либо в качестве единственной, либо в качестве вариантной формы данного слова.

Существительные

1. Прежде всего, обращают на себя внимание специфически швейцарские формы отглагольных существительных, которым в немецком варианте соответствуют существительные женского рода на -ung или субстантивированные инфинитивы. К их числу относится группа существи-

тельных мужск. р., образованных с основой -lad; например Ablad, которому в немецком соответствует женск. р. die Abladung «нагрузка». Ср. также Auslad, Einlad, Entlad, Umlad, Verlad.

2. Следующую подобную группу образуют существительные мужск. р. с гласным основы претерита, которым в немецком противопоставляются формы основы презенса преимущественно существительных на -ung: Beschrieb – Beschreibung, Einscrieb – Einschreibung, Verschrieb – Verschreibung и др.

3. Отглагольным существительным с суффиксом -ierung в немецком языке зачастую в швейцарском языке соответствуют производные существительные с суффиксом -ation: die Annulation – die Annulierung «аннулирование», die Elektrifikation – die Elektrifizierung «электрофикация», die Fixation – die Fixierung, die Fixation(med.) «фиксация», die Renovation – die Renovierung «ремонт», die Resertvation – die Reserierung «резервирование».

4. Заметную группу составляют различные производные существительные с суффиксами -e , -same: die Finstere – die Finsternis, die Heitere – die Heiterkeit, die Müde – die Müdigkeit, die Leichte – die Leichtigkeit, die Genoßsame – die Genossenschaft, die Bürgersame – die Bürgerschaft, die Tranksame – die Getränke и др.

5. На основе ареального alemанского суффикса -et/-ete организована группа существительных мужского (-et) или женского (-ete) рода, которые используются в качестве определенных вариантов к немецким соответствиям. Существительные женск. р. с суффиксом -ete, характерные для диалектной речи, представлены в литературном языке лишь несколькими примерами: Putzete – Putzarbeit, Metzgete – Schlachtfest, Züglete – Umzug, Übersiedlung тогда, как группа существительных мужск. р. с суффиксом -et более многочисленна: Austrinket – gemeinsamer Trunk,

Ausschwinget – Endkampf im Schwingen, Blühet – Blütezeit, Schießet – Wettschießen, Sterbet – Massensterben и др.

6. Швейцарски отмеченными являются также существительные с суффиксом -nis, как das Befreinis – Anteil, Summe, die auf jmdn entfällt, die Blidnis - Blindheit, die Vergängnis – Vergangenheit.

7. Отмечается продуктивность словообразовательной модели с суффиксом -ei/-erei, на основе которой известно достаточно большое количество слов различной семантики. Так, если в общенемецком употреблении существительное die Schreiberei означает «писанина, все написанное», то в швейцарском производное с этим суффиксом образует также слово со значением Amtstelle des Schreibers «канцелярия». Ср. также существительное die Ausstellerei соответствует понятию Ausstellungswesen «организация выставок», die Filmerei – Filmwesen «кинопроизводство, киносъемки», die Kocherei со значением das Kochen «готовить обед». Безусловно, наиболее распространено использование суффиксов абстрактных существительных для образования слов, называющих деятельность с оттенком осуждения, недовольства, раздражения и т.д., что характерно и для общенемецкого употребления.

8. Среди существительных с суффиксом -schaft, имеющих значение собирательности, совокупности лиц, отмечаются такие словообразовательные швейцаризмы, как die Dorfschaft со значением Einwohner des Dorfes «житель деревни», die Klägerschaft – die Kläger im Gericht «истцы в суде», die Metzgerschaft – Metzger «мясник», die Talschaft – Einwohner eines Tales «жители (этой) долины», die Täterschaft – die Täter «виновные лица». Наряду с этим имеется группа существительных, в которых с помощью суффикса -schaft, определяется значение не собирательности, а свойства, отношения или состояния. Так, в существительном die Gehilfeschaft выявляется не значение сово-

купности от *Gehilfe* «ученик, помощник», а отношение к действию, процессу *Beihilfe* «соучастие, сообщество, ср. также *die Sachkennerschaft – Sachkenntnis* «компетентность».

9. Особую группу образуют существительные с диминутивным алеманнским суффиксом *-li*. Слова с этим суффиксом составляют национальную черту в словообразовании. Группа слов с *-li* характеризуется разнообразием значений, среди которых значение уменьшительности является только одним из них: *Kinderbettli – Kinderbettchen* «детская кровать», *Frisiertischli – Frisiertischchen* «туалетный столик», *Nachttischli – Nachttischchen* «десерт». Наряду с этим образования с суффиксом *-li* характеризуются целой гаммой эмоционально-субъективных оценок. С его помощью может выражаться ласкательность, симпатия, привязанность: *Schatzli – Schatz* «золотко», *Foxli – Fox* (имя). Диминутив *-li* может сообщить слову фамильярны или иронический оттенок: *Dükterli, Jüdli*. Подобные словоформы наиболее часто встречаются в группе лексики, связанной с названиями продуктов питания, предметов быта, жилища, одежды и др.: *das Käsli – Käse* «сыр», *das Käslaibli – «головка сыра»* (*der Laib – «круг сыра»*), *das Fleischspiessli – Fleischspieß* «блюдо, подобное шашлыку», *das Frankfurterli – Frankfurter* «свиная отбивная», *das Leckerli – kleiner Pfefferkuchen* «пряник», *das Wegli – Brötchen* «булочка» и др.

Прилагательные

1. Среди швейцарски отмеченных словоформ прилагательных наиболее заметное место занимают образования с суффиксом *-ig*, являющимся продуктивным средством словообразования. Так, в литературном языке Швейцарии употребляется прилагательное *angriffig* со значением *unternehmend, rüstig* «предприимчивый, крепкий, сильный (че-

ловек)». Нередко таким швейцарским образованиям с суффиксом -ig в немецком соответствуют словоформы с суффиксами -en(-ern), -isch, -haft, -bar. Ср.: büchig – buchen «буковый», eichig – eichen «дубовый», gipsig – gipsen «гипсовый», hölzig – hölzern «деревянный», tadelig – tadelhaft «небезупречный, достойный порицания», wankig – wankhaft «колеблющийся, расшатанный». Суффикс -ig оформляет также группу прилагательных, образованных от глагольных основ: glänzig, hackig, patschig, schlummerig, которым в немецком соответствуют презентные причастия: glänzend, hackend, patschend, schlummernd.

2. Обращают на себя внимание также прилагательные, образованные с помощью суффикса -bar, которым в немецком языке соответствуют иные словоформы, например, fehlbar со значением einer Übertretung schuldig «провинившийся», а также dem Fehlen unterworfen «болезненный человек», mangelbar – mangelhaft «недостаточный, неудовлетворительный», schmackbar – schmackhaft «вкусный», schreckbar – schrecklich «страшный, ужасный», verstehbar – verständlich «понятный», wünschbar – wünschenswert «желательный, желанный».

3. Швейцарскую отмеченность имеют также такие прилагательные с компонентом -los, как: hablos – unbegütert «бедный, нищий», hastlos – geruhsam «неторопливый», luftlos – luftleer «герметичный, душный».

Глаголы

1. В глагольном словообразовании обращают на себя внимание отыменные безсуффиксальные производные глаголы типа sanden – mit Sand bestreuen «посыпать песком», kilten – «ходить на ночное свидание с любимой» (der Kilt – «свидание, вечеринка, встреча парней и девушек). В литературном языке употребительны такие швейцарски отме-

ченные глаголы, как *alpen – Vieh auf die Alp führen* «выгонять скот на пастбище в горы», *festen – Fest feiern* «праздновать», *gasten – bewirten* «принимать гостей», *hitzen – heiß machen* «нагревать, раскалять», *tischen – den Tisch bereiten* «накрывать на стол».

2. Среди швейцарски отмеченных суффиксальных глагольных образований заметную группу составляют глаголы с суффиксом *-eln (-elen)*, с помощью которого этим глаголам сообщается значение уменьшительности действия, ср. например: *beineln* – производный глагол от *Bein* «нога» со значением *mit kleinen Schritten*, *eilig gehen* «семенить ногами, идти быстро мелкими шагами», *börseln* – *an der Börse spekulieren* «спекулировать на бирже», *förscheln* – *vorsichtig forschen*, *ausfragen* «осторожно расспрашивать, узнавать о чем-либо», *köcheln* – *schwach kochen* «варить на слабом огне», *kücheln* – *kleine Kuchen backen* «печь печенье», *lädeln* – *einen Ladenbummel machen* «ходить по магазинам», *pützeln* – *leicht putzen* «подчищать, почистить».

3. Обращают на себя внимание швейцарские перфективные транзитивные глаголы с префиксом *er-*, образующие слова со своеобразной семантикой. Так, глагол *erdauern* используется со значением *gründlich prüfen* «испытывать, добиваться чего-либо терпением», *erfallen* – *in den Bergen zu Tode fallen* «погибнуть в горах», *erhasen* – *ersparen* «сэкономить», *erahnen* – *vorfühlen* «предчувствовать», *ersorgen* – *mit Sorge erwarten* «ждать с нетерпением».

4. Следующую группу образуют глаголы с префиксом *ver-*, которые с придаваемым этим префиксом значением не характерны для немецкого языка. Например: *verbeistanden* – *Beistand leisten* «оказывать поддержку, представлять по закону», *verfallen* - *verurteilen* «осудить», *vergeben* – *schenken* «подарить, завещать», *verlochen* - *vergraben* «закопать, зарыть в землю», *vertragen* – *austragen* «вынести», *verunechten* – *fälschen* «подделывать, фальсифицировать» и т. д.

5. Иногда такие словообразовательные швейцаризмы оказываются в отношениях омонимии с другими словоформами, характерными как для швейцарского, так и немецкого литературного употребления. Так, глагол *verdanken* имеет как в немецком, так и в швейцарском значение «быть обязанным кому-либо», наряду с этим швейцарская словоформа *verdanken* употребляется и со значением *danke* «благодарить». Ср. *vermachen* «завещать» с швейцарским вариантом *vermachen – zerkleinern* «колоть (дрова)», а также *verbrechen* «совершить преступление» со значением в швейцарском *zerbrechen* «разбить». Глагол со значением *verbringen* «проводить время» используется в швейцарском также и со значением *einliefern, bringen* «доставить кого-либо (в больницу)».

Отмечаются определенные черты своеобразия в словообразовательной форме отдельных существительных, глаголов и прилагательных. Так, в сложных словах выявляются противопоставления в одном из компонентов: швейцарское *die Türfalle* и немецкое *die Türklinke* «дверная ручка», *der Bettanzug – die Bettwäsche* «постельное белье», *die Heubühne – der Heuboden* «сеновал», *der Laubkäfer – der Maikäfer* «майский жук», *der Rotkabis – der Rotkohl* «красная капуста» и др.

В других случаях такие расхождения касаются отдельных элементов словообразовательной формы слова, ср.: швейцарское *das Rückkommen* и немецкое *das Zurückkommen* «возвращение», *beidseits – beiderseits* «обоюдно», *hängig – anhängig* «нерешенный», *der Kassier – der Kassierer* «кассир» и т.д.

Фонетические особенности

Особенности произношения гласных звуков

1. Прежде всего следует отметить, что швейцарскому произношению в известной степени чуждо использование твердого приступа при произнесении начального гласного в слове, для которого у швейцарцев есть понятие плавного «мягкого приступа». В словах, которые не воспринимаются более как сложные, гласный на стыке произносится без приступа, со скольжением от одного слога к другому:

Швейцарский язык	Немецкий язык	Русский язык
erinnern [ɛr'inərn]	[ɛr''inərn]	вспоминать
beobachten [bə'o:baxtən]	[bə''o:baxtən]	наблюдать
vollenden [fol'ɛndən]	[fol''ɛndən]	заканчивать

2. Произношение *e* в конце слова в швейцарском варианте как редуцированного *ə* при тенденции к полной редукции данного звука в современном немецком.

Швейцарский язык	Немецкий язык	Русский язык
der Atem [a:təm]	der Atem [a:tm]	дыхание
machen [maxən]	machen [maxn]	делать
aber [a:bər]	aber [a:br]	но
der Esel [e:zəl]	der Esel [e:zl]	осел

3. Краткое произношение гласных вместо долгих:

Швейцарский язык	Немецкий язык	Русский язык
der Dromedar [drom...]	der Dromedar [dro:m...]	одногорбый верблюд
Städte [ʃtɛ...]	Städte [ʃtɛ:...]	города

die Grätsche [grɛ...]	die Grätsche [grɛ:...]	прыжок ноги врозь
hätscheln [hɛ...]	hätscheln [hɛ:...]	баловать, ласкать
die Rätsche [rɛ...]	die Rätsche [rɛ:...]	трещетка, болту-
knutschen [knu...]	knutschen [knu:...]	нья
		мять, тискать

4. Долгое произношение гласных в швейцарском варианте немецкого языка Schweizerdeutsch вместо краткого в стандарте немецкого.

Швейцарский язык	Немецкий язык	Русский язык
die Andacht [...da:xt]	die Andacht [...daxt]	молитва
brachte [bra:x...]	brachte [brax...]	принес
dachte [da:x...]	dachte [dax...]	подумал
das Gedächtnis [...de:...]	das Gedächtnis [...de...]	память
juchzen [ju:x...]	juchzen [jux...]	визжать
die Rache [ra:xə]	die Rache [raxə]	месть
rächen [rɛ:...]	rächen [rɛ...]	мстить
der Lorbeer [lo:r...]	der Lorbeer [lor...]	лавр. лист
der Nachbar [na:x...]	der Nachbar	сосед

5. Колебания наблюдаются в произношении гласных звуков перед сочетанием сонорного *r* с другими согласными: *die Art, der Barsch, der Quarz, zart, zärtlich, die Erde, die Gebärde, erst, der Herd, das Pferd, wert, die Beschwerde, die Herde, werden, die Behörde, die Geburt* и др. В стандарте немецкого языка нормой произношения в перечисленных выше примерах является долгий гласный перед сонорным *r* + согласные. В швейцарском варианте предпочитается краткая форма гласного.

Швейцарский язык	Немецкий язык	Русский язык
die Art [art]	die Art [art]	искусство
der Herd [hɛrt]	der Herd [he:rt]	плита
das Pferd [pfɛrt]	das Pferd [pfe:rt]	лошадь

wert [vɛrt]	wert [vɛ:rt]	ценность
die Erde [ɛrdə]	die Erde [e:rdə]	земля
die Beschwerde [bə'vɛrdə]	die Beschwerde [bə've:rdə]	жалоба
werden [vɛrdən]	werden [ve:rdən]	становиться
die Geburt [gəbu:rt]	die Geburt [gəbu:rt]	рождение
erst [ɛrst]	erst [e:rst]	только

Особенности произношения отдельных звуков

1. В заимствованных словах греческого происхождения гласный *y* соответствует в швейцарском, как и в немецком варианте, краткому [y] *ü* (*Krypta, Mystik*), тогда как в давно усвоенных словах утвердился гласный *i*:

Швейцарский язык	Немецкий язык	Русский язык
das Asyl [azi:l]	das Asyl [azy:l]	политическое убежище
das Gymnasium [gi...]	das Gymnasium [gy...]	гимназия
die Gymnastik [gi...]	die Gymnastik [gy...]	гимнастика
die Physik [fi...]	die Physik [fy...]	физика
die Pyramide [pi...]	die Pyramide [py...]	пирамида
das System [zis...]	das System [zys...]	система

2. Сочетания букв *ie, ue, uo, üo, ye* в швейцарском варианте немецкого языка в именах собственных и географических названиях произносятся как нисходящие дифтонги [ie], [ue], [ye]: *Brienzi, Spiez, Fiesch, Schlossrued AG, Muota SZ, Üetliberg, Vieli, Fueter, Kuoni, Ruoff, Röegg*, то есть оба гласных произносятся.

Особенности произношения согласных звуков

1. В конце слова в швейцарском варианте согласные не полностью оглушаются как в нормативном произноше-

нии. Для отличия произношения согласных в произносительных словарях используются специальные знаки ^υ,

Швейцарский язык	Немецкий язык	Русский язык
grob [gro: ^υ]	grob [gro:p]	грубый
lag [la: ^υ]	lag [la:k]	лежал
der Weg [ve: ^υ]	der Weg [ve:k]	путь
das Rad [ra: ^υ]	das Rad [ra:t]	колесо
das Bad [ba: ^υ]	das Bad [ba:t]	бассейн
der Tag [ta: ^υ]	der Tag [ta:k]	день
das Land [la: ^υ]	das Land [la:nt]	страна

2. В южноалеманнском диалекте швейцарского варианта сочетание ch произносится как [x], в немецком языке нормой являются звуки [x],[Ç] или [k].

Швейцарский язык	Немецкий язык	Русский язык
der Chaos [x...]	der Chaos [k...]	хаос
der Chor [x...]	der Chor [k...]	хор
der Choral [x...]	der Choral [k...]	хорал
die Cholera [x...]	die Cholera [k...]	холера
cholerisch [x...]	cholerisch [k...]	холерный
die Chronik [x...]	die Chronik [k...]	хроника
der Chronometer [x...]	der Chronometer [k...]	хронометр
die Melancholie [x...]	die Melancholie [k...]	меланхолия
das Orchester [x...]	das Orchester [k...]	оркестр

3. Наиболее характерной чертой в швейцарском варианте является произнесение обоих согласных в словах с удвоенным согласным звуком типа *offen*, *hoffen* и т. п.

4. В отличие от вокализированного [р] произношения в конце слова в немецком языке в швейцарском варианте

нет вокализации данного звука, произношение выступает в вариантах [ɾ] или [R] (язычковое).

Швейцарский язык	Немецкий язык	Русский язык
die Feder [...r(R)]	die Feder [...p]	перо
das Tier [...r(R)]	das Tier [...p]	животное
der Bär [...r(R)]	der Bär [...p]	медведь
mir [...r(R)]	mir [...p]	мне
dir [...r(R)]	dir [...p]	тебе
das Klavier [...r(R)]	das Klavier [...p]	фортепиано

5. В швейцарском варианте есть большое количество слов, заимствованных из латинского и других романских языков, в которых пишется буква [v], произносящаяся как [f]. В стандартном немецком языке эта буква произносится как [v].

Швейцарский язык	Немецкий язык	Русский язык
der Avent [...f...]	der Avent [...v...]	адвент
der Advokat [...f...]	der Advokat [...v...]	адвокат
das Evangelium [...f...]	das Evangelium [...v...]	евангелие
der Kadaver [...f...]	der Kadaver [...v...]	падаль
das Klavier [...f...]	das Klavier [...v...]	фортепиано
nervös [...f...]	nervös [...v...]	нервный
der November [...f...]	der November [...v...]	ноябрь
das Proviant [...f...]	das Proviant [...v...]	провиант
die Provinz [...f...]	die Provinz [...v...]	провинция
der Vagabund [f...]	der Vagabund [v...]	бродяга
der Vegetarier [f...]	der Vegetarier [v...]	вегетарианец
der Vokal [f...]	der Vokal [v...]	гласный
die Vokabel [f...]	die Vokabel [v...]	слово

Однако это правило имеет исключение в приведенных ниже примерах буква «v» в Швейцарии произносится как звук [v]. В данном случае швейцарское произношение

[v] совпадает с немецким: Valuta, Vanille, Vase, Verb, Vestibül, Virtuose, vylgär, servieren, Cervelat.

6. В начальной позиции согласные [p], [t], [k] произносятся с придыханием, однако оно не является таким энергичным, как в немецком варианте. Согласные [b], [d], [g] произносятся в швейцарском мягко, без придыхания, независимо от того, в какой позиции они находятся.

7. Согласный s в начале слова или слога, т.е. между гласными, произносится «глухо, слабо, кратко», тогда как ss/ß произносятся «глухо, но резко и удлинённо»

8. Конечное слоговое -ig произносится не как [iG], а, как нередко и в Австрии [ik], при этом согласный оглушается.

Швейцарский язык	Немецкий язык	Русский язык
der König [kʰ:nik]	[kø:niG]	король
richtig [riGtik]	[riGtiG]	правильный
wichtig [wiGtik]	[wiGtiG]	важный

Особенности ударения

1. В некоторых производных и сложных словах в швейцарском ударение падает на первый слог, в то время как в немецком на второй, на третий слог или может быть двойным.

Швейцарский язык	Немецкий язык	Русский язык
die 'Abteilung 'Allheilmittel	die Ab'teilung All'heilmittel	отдел средство от всех болезней
der 'Durcheinander das Tachtel'mechtel 'nachher	der Durchein'ander das Tachtel'mechtel nach'her	беспорядок шуры-муры потом
die 'Allgegenwart 'allesamt	die All'gegenwart alle'samt, 'allesamt	действительность совместный, об-

all'jährich	all'jährich	щий
in'zwischen	rin'zwischen, so'fort	ежегодно
sofort	sofort	между тем
sogleich	so'gleich,	сразу
soviel	so'viel	немедленно
	soviel	столько

2. В отглагольных прилагательных с приставкой *un-* и словообразовательными элементами (полусуффиксами) *-lich*, *-bar*, *-sam*, а также в словах *absichtlich* и *vorzüglich* нормой ударения в швейцарском варианте является первый слог. При двойном ударении или ударении на корневой гласный выражается экспрессивно-оценочная функция. В стандарте немецкого произношения ударение в производных словах с приставкой *un-* и словообразовательными элементами *-lich*, *-bar*, *-sam* падает на корневой слог. Как вариант произношения ударение может быть и на первом слоге. Аналогичное различие в ударении наблюдается в произношении причастий с приставкой *un-*.

Швейцарский язык	Немецкий язык	Русский язык
absichtlich	ab'sichtlich	намеренно
vorzüglich	vorzüglich	предпочтительно
unsäglich	un'säglich	невыразимый
unaufhaltsam	unaufhaltsam	неудержимо
unsagbar	unsagbar	несказанный
unleserlich	un'leserlich	нечитаемое

3. Глаголы вариативного ударения типа *anerkennen*, *anerkennen* в швейцарском языке произносятся предпочтительно с ударением на корневом слоге.

Швейцарский язык	Немецкий язык	Немецкий язык (вариант)	Русский язык
aner'kennen	'anerkennen	aner'bieten	признавать

aner'bieten	aner'bieten	anver'trauen	предлагать
anver'trauen	anver'trauen	über'fließen	доверять
über'fließen	überfließen	über'führen	переливаться
über'führen	überführen	über'laufen	перевозить
über'laufen	überlaufen	über'quellen	перебегать
über'quellen	überquellen	über'siedeln	бить ключом
über'siedeln	übersiedeln	wieder'spiegeln	переселяться
wieder'spiegeln	wiederspiegeln	(редко)	отражать

4. В швейцарском варианте наблюдается устойчивая позиция ударения на первом слоге в произношении других глаголов, например *unterordnen*.

Особенности произношения заимствованных слов

1. В швейцарском варианте немецкого языка ударение в ассимилированных словах иностранного происхождения падает на первый слог, в стандартном немецком ударение падает, как правило на второй и на третий слог.

Швейцарский язык	Немецкий язык	Русский язык
der An'is	der An'is	анис
der Antifa'schist	der Antifa'schist	антифашист
der Antimilitarist	der Antimilitar'ist	антимилитарист
die Antizy'klone	die Antizy'klone	антициклон
der As'phalt	der As'phalt	асфальт
der Marzi'pan	der Marzi'pan	марципан
der Ra'dar	der Ra'dar	радар
das Bь'ro	das Bь'ro	офис
die Konfi'türe	die Konfi'türe	варенье
das La'bor	das La'bor	лаборатория

2. В ряде слов иностранного происхождения в немецком языке ударение падает на первый слог, а в швейцарском, как правило, на второй, но таких слов немного.

Швейцарский язык	Немецкий язык	Русский язык
der Mo'tor	der Motor	мотор

der Ori'ent	der 'Orient	восток
die Al'gebra, die 'Algebra	die 'Algebra	алгебра
der A'raber, der 'Araber	der 'Araber	араб
der Au'tor, der 'Autor	der 'Autor	автор
der Mo'loch, der 'Moloch	der 'Moloch	молох
Ti'bet, 'Tibet	'Tibet	Тибет

3. Большинство слов иностранного происхождения с суффиксом -iv в швейцарском ударение имеют на первом слоге, а в немецком оно вариативно и нередко различает разное значение слов.

Швейцарский язык	Немецкий язык	Русский язык
'aktiv	ak'tiv, 'aktiv	активный
'passiv	pa'ssiv, 'passiv	пассивный
'reflexiv	refle'xiv, 'reflexiv	возвратный

В следующих примерах в швейцарском языке ударение в словах иностранного происхождения может быть на первом и на последнем слоге, а в немецком падает на последний.

Швейцарский язык	Немецкий язык	Русский язык
'alternativ alterna'tiv	alterna'tiv	альтернативный
'defensiv defen'siv	defen'siv	защитный
'definitiv defini'tiv	defini'tiv	определительный
'konstruktiv konstruk'tiv	konstruk'tiv	конструктивный
'objektiv objek'tiv	objek'tiv	объективный
'offensiv offen'siv	offen'siv	наступательный
'provokativ provoka'tiv	provoka'tiv	провокативный

5. Во французских заимствованиях, оканчивающихся на -et (Budget) и некоторых других в швейцарском варианте ударение сдвигается на первый слог, тогда как в немецком используется иной вариант ударения:

Швейцарский язык	Немецкий язык	Русский язык
das Budget [ˈby...]	das Budget [...ˈdze:]	бюджет
das Buffet [ˈby...]	das Buffet [...ˈfe:]	буфет
das Café [ˈka...]	das Café [...ˈfe:]	кафе
das Filet [ˈfi...]	das Filet [...ˈle:]	филе
die Giraffe [ˈgi...]	die Giraffe [...ˈra...]	жираф

6. Во французских заимствованиях с исходом слова на -ent для швейцарского варианта характерны также и адаптированные произносительные модели слова:

Швейцарский язык	Немецкий язык	Русский язык
das	das	
Abonnement[...ˈmr:/...ˈment]	Abonnement[...ˈmr:]	абонемент
Appartement[...ˈmr:/...ˈment]	Appartement[...ˈmr:]	апартаменты
Etablissement[...ˈmr:/...ˈment]	Etablissement[...ˈmr:]	верхушка власти
Kantonnement[...ˈmr:/...ˈment]	Kantonnement[...ˈmr:]	расположение по квартирам

Совокупность этих и других фонетических особенностей придает произношению швейцарцев своеобразный колорит, поэтому для идентификации говорящего особых «усилий» не требуется.

Особенности грамматического строя швейцарского варианта немецкого языка

Грамматика традиционно считается «костяком» языка: будучи наименее подвижной и в наибольшей степени регулируемой зафиксированными нормами из всех его систем, она менее всего подвержена изменениям, в том числе в рамках национальных и диалектальных вариантов.

Это касается и швейцарского варианта современного немецкого языка: зафиксированные в нем грамматические особенности являются не очень значительными и сами по

себе не затрудняют коммуникацию между носителями классического и национального вариантов немецкого языка.

Следует отметить, что описанные ниже закономерности характеризуют в первую очередь Schweizerdeutsch – литературный немецкий язык в его национальной окрашенности. В Schwyzertütsch – широкоупотребительном алеманнском диалекте – грамматические особенности «осложняются» лексическими и фонетическими, что приводит к образованию форм, вообще мало напоминающих немецкий язык.

Но в целом именно на грамматическом уровне проявляется единство всех швейцарских поддиалектов; поэтому мы будем придерживаться в рамках данного раздела литературного немецкого языка в Швейцарии, оставляя в стороне фонетически обусловленные особенности форм и приводя диалектальные варианты лишь в случае наличия в них явлений чисто грамматической природы.

Особенности употребления глаголов

Парадигмы *личных форм* глагола в обоих рассматриваемых вариантах в целом совпадают, за исключением употребления окончания -est во втором лице единственного числа после согласных s, ß, z, x, sch в рамках швейцарской разновидности: du lie**st**, rei**st**, hei**ßst**; в литературном немецком языке эти формы считаются устаревшими и функционируют в качестве поэтических.

Несколько глаголов (sieden, weben, speisen), относящихся к слабым в собственно немецком языке, образуют в швейцарском варианте *основные формы* по образцу сильных:

sieden – sott – gesotten

weben – wob – gewoben

speisen – spies – gespiesen

Приведенные сильные формы имеются и в стандарте немецкого языка, но там они постепенно отмирают, а в Швейцарии они являются приоритетными, слабые формы употребляются либо в переносном значении, либо имеют стилистическую маркировку.

Говоря об основных формах глагола, необходимо обратиться к употреблению Partizip II в Schwyzertütsch. В диалектальном употреблении (особенно в южных кантонах) широко распространена конгруэнция Partizip II как части сказуемого в Kommen-Passiv (см. ниже), т.е. появление у причастия окончания, например:

Nei, si ischt grad verchauft*i* cho (Nein, sie ist gerade verkauft gekommen). – Нет, она как раз недавно была продана.

Значительно отличается в швейцарском варианте употребление *вспомогательных глаголов* при образовании сложных временных форм.

Так, при построении *перфекта* более широко употребляется глагол sein:

Ich bin gelegen / gesessen / gehockt.

Однако наиболее принципиальны отличия, зафиксированные в способе образования форм *пассивного залога*.

Так, в Akkusativ-Passiv, наряду с единственно возможным (исключая Zustandspassiv) для классического немецкого языка вспомогательным глаголом werden широко распространен (особенно в Schwyzertütsch) так называемый Kommen-Passiv, не упоминаемый грамматикой Duden вообще.

Nei, si ischt grad verchauft*(i)* cho / gange (Nein, sie ist gerade verkauft gekommen / gegangen). – Нет, она как раз недавно была продана.

Глагол kommen (как вариант – gehen) выступает полноправной заменой классического werden; более того, в

южных кантонах 60% опрошенных носителей языка помещают данный вариант как наиболее привычный для них.

В рамках *Bekommen-Passiv*, наряду со свойственными литературному немецкому языку *bekommen* и *kriegen*, активно задействован глагол *chunt... über*, соответствующий в традиционном немецком *kommt... über*.

De Kevin chunt grad d Haar gwäsche über / Kevin kommt gerade die Haare gewaschen über / Kevin bekommt gerade die Haare gewaschen. – Кевину как раз моют голову.

В целом же эта разновидность пассивного залога практически не употребляется швейцарцами, в отличие от классического немецкого, где в нем возможны даже стилистические коннотации.

У ряда глаголов в швейцарском немецком *управление* не совпадает с таковым в классическом *Hochdeutsch*. Среди наиболее распространенных можно назвать следующие (швейц. / нем.):

Швейцарский язык	Немецкий язык	Русский язык
warten auf Dat.	warten auf Akk.	ждать
bestellen Dat.	bestellen bei Dat.	заказывать
verlangen Dat.	verlangen von Dat.	требовать
wissen Dat.	wissen Akk.	знать
finden Dat.	finden Akk.	находить

В швейцарском варианте современного немецкого языка наблюдаются некоторые особенности при употреблении глаголов *rentieren*, *ändern*, *bessern*, *einhangen*, *lehnen*, *scheiden*, *hocken*, *kauern*. В стандарте немецкого языка возможны два варианта употребления перечисленных глаголов: а) как переходные глаголы *ändern*, *bessern*, *rentieren* и др.; б) как непереходные глаголы с *sich*: *sich ändern*, *sich bessern*, *sich sichren*, *sich rentieren* и др. В швейцарском варианте современного немецкого языка эти глаголы упот-

реблюются как в прямом, так и в переносном значении без sich.

Особенности употребления существительных

Особенности употребления имени существительного в швейцарском варианте немецкого языка связаны, прежде всего, с *несовпадением рода*.

Для довольно большого числа существительных в швейцарском варианте допускается двойное выражение категории рода, в то время как в стандартном немецком такая вариативность невозможна. Например:

der / das Drittel – треть;

der / das Bund – союз;

der / das Radio – радио;

der / das Taxi – такси.

Реже встречается полное несовпадение рода существительных, например:

Швейцарский язык	Немецкий язык	Русский язык
der Arre	das Ar	орел
der Omelette	das Omelett	омлет

Кроме того, колеблется *употребление артикля*. В швейцарском варианте определенный артикль ставится перед прилагательным в сравнительной степени, а также часто перед именами собственными, географическими названиями; в стандарте современного немецкого языка это имеет место либо лишь в диалектах и в разговорной речи, либо имеет стилистическую функцию.

Но при этом часто наблюдается употребление существительных без выраженного падежного окончания в сочетании существительное + существительное в родительном падеже, например, Anfang Woche вместо Anfänge der Woche.

Особенности употребления предлогов

Различия наблюдаются при употреблении предлогов *dank*, *während*, *wegen*, *hinsichtlich*, *mittels*. В стандарте Hochdeutsch управляет Dativ, но может выступать и с Genitiv. В швейцарском же варианте такое употребление не зафиксировано.

В случае с предлогами *während*, *wegen*, *hinsichtlich*, *mittels* управление, напротив, вариативнее. В то время как в классическом немецком каждый из них требует после себя исключительно Genitiv, в швейцарском варианте возможно, наряду с ним, употребление Dativ.

ТЕКСТЫ ШВЕЙЦАРСКОГО ВАРИАНТА СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

I. Швейцарский язык Schwyzertütsch

Schwyzertütsch (разговорный швейцарский язык)

DE MORGE

Es isch morge. D wält isch nanig verwachtet. De wald isch stile. D tier schlaaffed na. En chüele wind strycht über s land und bewegt daa und deet es gresli. D luft isch na chalt, und wänn e bluem si wott uuftue, so verstrickt si ab der chüeli und planget na der wëermi vo der sune. A de stängle vo de blueme glänzed d tautröpfe und waarted bis si d farb vo der sune chönd abspiegle. Aber d vögel sind scho wach und pfyffed. Epaar ree wäided ä scho am waldrand. D sune isch na hinder em bëerg, aber ob em graat isch en liechtsträiffe und frisst d tünkli vo der nacht uuf. Iez chunt d suneschybe naadinaa füre. D böim, d straasse, d hütuser, alles wiirt für en augeblick goldgääl, und dänn veränderet si d farb und d landschaftt gseet wider uus wie suscht. Me fangt aa, d wëermi vo de sunestraale gspüüre. S graas und d blueme, d böim und was suscht na läbigs umen isch, fangt au wider aa si rode. D chraft vo der sune hät ales nöi gmacht. D böim recked si, d blueme tüend si uuf, d gresli schüttled de tau aab. D sunestraale schyned au dur d fäischter und wecked d mäntsche. Die rangged in irne fädere, rybed si de schlaaf us den auge, gumped us em bett und mached si paraad zum tagwëerch. D sune stygt derwyle hööcher, de himel wiirt blau, d wulche wëerded wyss und d helikäit und d wëermi wëerded gröösser. D nacht hat d hërschaft verloore. D taag isch iez mäischter.

Binnendeutsch (литературный немецкий язык)

DER MORGEN

Es ist Morgen. Die Welt ist noch nicht aufgewacht. Der Wind ist still. Die Tiere schlafen noch. Ein kühler Wind streicht über das Land und bewegt da und dort ein Gräslein. Die Luft ist noch kalt (kühl), wenn eine Blume sich öffnen will, so erschrickt sie von der Kühle und sehnt sich nach der Wärme der Sonne. An den Blumenstengeln glänzen Tautropfen und warten bis sie die Sonnenfarbe abspiegeln können. Aber die Vögel sind schon wach und pfeifen. Ein paar Rehen weiden auch schon am Waldrand. Die Sonne ist noch hinter dem Berg, aber oberhalb (über) dem Grat ist ein Lichtstreifen und frisst die Dunkelheit der Nacht auf. Jetzt kommt die Sonne nach und nach hervor. Die Bäume, die Straßen, die Häuser, alles wird für einen Augenblick goldgelb, und dann verändert sich die Farbe und die Landschaft sieht wieder aus wie sonst. Man fängt an die Wärme der Sonnenstrahlen zu spüren. Das Gras und die Blumen, die Bäume und was noch Lebendiges umher ist, beginnt sich wieder zu rühren. Die Kraft der Sonne hat alles noch gemacht. Die Bäume strecken sich, die Blumen öffnen sich, das Gras schüttelt den Tau ab. Die Sonnenstrahlen scheinen auch durch die Fenster und wecken die Menschen. Die Menschen reckeln sich in ihren Federn, reiben sich den Schlaf aus den Augen, springen aus dem Bett und machen sich bereit zum Tagwerk. Die Sonne steigt inzwischen höher, der Himmel wird blau, die Wolken werden weiß und die Helligkeit und die Wärme werden größer. Die Nacht hat die Herrschaft verloren. Der Tag ist jetzt Meister.

Schwyzertütsch (разговорный швейцарский язык)

UP EM WÄÄG

A. Salü.

B. Salü. Woane gaasch?

A. Ich gaanen as Belwü, und deet triffi na epaar kameraade.

B. Sind au bekanti vo miir drunder?

A. Jaa, de Karl isch deby und de Sepp wiirt tänk ä choo.

B. Woans gönd er dänn mitenand eso früe am morge?

A. Mer gönd allwääg as Utoggëe, oder vilicht gömer au echli wyter gäges Zürihorn zue.

B. Was tüend er dänn deet?

A. Mer gönd doch go fische.

B. Aber wo häsch d fischerruete?

A. En fründ hät si häignoo. S isch öppis kabut draa, und eer tuets flicke.

B. Tuesch du dyne sache nie sälber reperiere?

A. Doch, suscht scho, aber ich ha kä zyt ghaa. Mer händ die wuchen im gschäft vil z tue, und es wiirt amigs spaat, bis i dihäime bi.

B. Also, tüend er wüerkli fische?

A. Ja, das tüemer. Was isch da psunders draa?.

B. Und da stönd er de ganz morgen am uufer und waarted uf d fisch?

A. Werum au nööd?, iich staane gëörn am uufer und luegen über de see. Miir gfalts deet und fische tueni gëörn.

B. Ich gaane halt lieber furt nöimenane, weder das i de ganz taag am glychen oort staane. Da wiirt me ja tüüffsinig.

A. Es tuet halt en iede daas, won er am liebschte hät. Duu tuesch gëörn lauffe, und iich tuene halt gëörn angle. Überhaupt wiirsch du tänk au nöd de ganz taag umeräne.

B. Fanged er aber au öppis oder tüend er nu derglyche?

A. Chasch tänke, d fisch byssed scho aa, und wänn ts dänn fäin pröötled uf em läler häsch, so isch es au nöd läid. Wann i emaale gnueg gfrange ha, lüütli der uuf und dänn tüemers ässe.
B. Tanke. Wänn i der zynt ha, bini gëörn daby.

Binnendeutsch (литературный немецкий язык)

AUF DEM WEGE (Unterwegs)

A. Servus!

B. Servus! Wohin gehst du?

A. Ich gehe nach Belwü, und dort treffe ich noch einige Kameraden (Freunde).

B. Sind auch Bekannte von mir darunter?

A. Ja, der Karl ist dabei und der Sepp wird, nehme ich an, auch mitkommen.

B. Wohin geht ihr dann miteinander so früh am Morgen?

A. Wir gehen jedenfalls nach Utoggëë, oder vielleicht gehen wir ein wenig weiter zum Zürichhorn.

B. Was werdet ihr denn dort tun?

A. Wir gehen aber angeln. (Zum Fischen).

B. Aber wo hast du deine Fischerrute?

A. Ein Freund hat sie heimgenommen. Sie ist etwas kaputtgegangen, und er wird sie flicken.

B. Kannst du selber deine Sachen nicht reparieren?

A. Doch, sonst mache ich es selber, aber ich habe keine Zeit gehabt. Wir haben die ganze Woche viel im Geschäft zu tun, und es wird gewöhnlich spät, wenn ich heimkomme.

B. Also, geht ihr wirklich angeln?

A. Ja, das tun wir. Und was besonderes ist daran?

B. Und da steht ihr den ganzen Morgen am Ufer und wartet auf das Fisch?

A. Warum auch nicht? Ich stehe gern am Ufer und sehe auf die See. Es gefällt mir dort und ich angle gern.

B. Ich gehe nun eben lieber fort irgendwohin, statt den ganzen Tag am gleichen Ort zu stehen. Das wird mir ja tiefsinnig.

A. Jeder tut das, was er am liebsten hat. Du gehst gern spazieren, und ich angle lieber. Überhaupt, nehme ich an, wirst du auch nicht den ganzen Tag umherlaufen.

B. Fangt ihr aber auch etwas oder tut ihr nur so, als ob?

A. Kannst denken, das Fisch beißt schon an, und wenn du es fein gebraten auf dem Teller hast, so ist es auch nicht schlecht. Wenn ich einmal genug geangelt habe, lade ich dich ein und dann schmecken wir es.

B. Danke! Wenn ich Zeit habe, bin ich gern dabei.

Восемь швейцарских диалектов

«GESPRÄCH AM NEUJAHRSTAG»

1. WENSLINGEN (BASEL-LAND)

Gùeten oobe, hër leerer! I wöiš ech es gùets nöis joor, ùnd do šickt ech d mùeter öppis zum ässe, es sy drei wääije, e chees – ùnd e nydlewääije ùnd äine ùs tüüre biire und eeršt no sächs äijer derzùe. – Săiš, i löi ere vilmol tanke. Dùù biš iez es braavs chind, hěš dùù aber šweer z trääge gha. Rütš e chly an oofen aane, ùf d chòušt. Hěš gwüüs cholt füess, friers jo a d händ. Worùm legged er aber au ekäini häntšen aa bin ere ssettige chölti. Häits doch allewyl glych! Gäl, daass hēt gšneit hüt! Al böim sy vol, ghuuftig vol! – Bi öis gseed me vor em huus der haag šier nüm. I bin e baarniš ygheit, bis a d chnүү ùe. – S iš nùme gùet, as so cholt išš. Wën der moond šynt, wirts glantz, ùnd s chùnt ämel nid cho dry z räägne. – Moorn chönne mer dërno šlitten ùnd šlyffe, mer häi nis jo öppe šò lang druuf gfröit. Wo es der Chùeri? ß er iš voorig zùm Wäidpuur dùüre go hălffe d sõi ùnd d gäisse fùere. Wën derno gmùlchen išš, mùes er no mit der prānten i d hütte. Aber dùù gooš iez noonig grad häi. Mer nääme gly äiniš zoobe, chauš au no dooblyben und es plättli kaffi haa. Chùnš dërno nòn es bröötli üüber mit ankešäärede druff oder ygchochts, so chriessi. ß i deet wääger gäärn blybe, wën i döörfti. Hě fryli!

2. BASEL-STADT

Gùeten oobe, hër leerer! I winš enen au e gùet neijoor ùnd do šiggt ene d mammen ebbis zùem ässe, es sind drei waije, e khääswaije ùnd e ruumwaije, ùnd no aini ùs diire biire,

ùnd derzùe no säggs aier. - I liess ere vylmol dangge, de biß en oordling maitli, hëß duu aber šwäär graage misse! Khùm an oofen ùf d khùnšt, de hëß gwiis khalti fiess, de friers jo an d händ; worùm leegen er aber au khaini häntssen aa bi dääre khelti? Er händs allewyl glych! Gäl, dass hët gseit, ali baim sind vol! – bi ùns gseet me faßt der haag nime vor em huus. I bin e baarmol bis an d gnei ygsùnge. – S iß gùet, daas es eso khalt ißš, wën der momnd šynt, wirts ganz haiter ùnd s khùnt dernod ämmel nid go dryräagne. – Moorn khenne mer derno šlitten ùnd šlyffe, mer händ is jo šo lang druff gfrat. Wo iß der Khüeri! - Er iß voorig zùembuur iibere goge hälfe d sei ùnd d gaisse fùetere. Wën derno gmùlchen ißš, mues er no mit der bränten in d khäaserei. Aber de gooß ienoonig grad haim! Mer ässe iez gly zoobe, ùnd du khašau dooblybe ùnd e thässli khaffi midringge. De bikhùnsdernoo non en anggešnitte mi ygmachte khiirsi. – I blybti gäärn, wën i daarf. – He nadyrlid daarß!

3. EMMENTAL (BERN)

Gùete taag, šumiišter! I sööll ech chòn es gùets glückhaftiges nōis jaar aawünše ù d mùeter laaiò grüesse ù šickt ech hie chly öppis ääsigs; hasenòore, es züpflì ù biremùtze, ù daa wäri nō es halb totzen eijer. - Das wär itz wääger nid nōötig gsy. Aber i laaj ere ömel de z tuusigmale danke. Ēē, du gùets tröpfli, wie hëß duu müesse chrääzibùurde a der šwääre choorbete. Ù dē nid emal no hëntsen anne bi der chelti. Aber esoo si d bùršt! La di afē chly a d wēermi, hock ùf en ofetritt! Gäll, wie daas e huuffe šnee achegheit hët. D büüm chrütte faßt zäme drunger.- Jaa, bi üüs luege d gaartešeieli faßt nüt me züm šnee uus. I ha müesse watte šašt chnōistüüff. - S iß gùet, wēs nō chly winteret. Letšti nacht ißš es luuter glanz gsy ù hiiter, mi hät chönne ds blettli läse. Es wird nid gfaar sy, das es gšwing chùnt cho drynetze. - Mòorn chü mer dē ga šlittlen ù zybe, mer hin is šo lang druuf gfrōit. Aber wo išt ò öije Hänsu? - Er išt vor eme

rùng ùf d Egg ùbere gä hälfe chüestle, er wirt öppe d söi ù d giisse müesse fùere, ù mit der milch i d hütte, wë gmülchen ist. Aber du wirš itz doch nid ùme šo hii wölle! Ds zaaben ist nache ù du chais es dë grad mit is haa. Wiršt wol öppen es chacheli ggaffee ùn en ankebogg möge. Was wošt lieber druuf, saft oder hünng? Oder nimšt lieber ankeruumi ùf ds broot?- Das wär ùveršamts!- Nënëi, blyb du nùme!

4. BERN-STADT

Grüessech, hër leerrer! I wünšen ech òn es gùets nōis jaar. Da šickt ech d müeter ööpis zùm ässe, e chääschüeche, ne züpfe, düri birešnitz ùnd derzue sächs ejjer. -I lan ere vilma1 la danke. È dù gùets chind, wi hëš dùù šwer gha z traage. Chùm zùm òfen ùnd sitz e chly ùf ds òfebänk1i. Dù hëš gwüss chalti füess überchòò ùnd frürš a d händ; warùm leget der ò keini häntše bi där chelti aa? Dir syt doch gëng di glyche! Gäll, das hät gšneit, alli böim sy ja vòll. - Bi üüs gseet me der zuun vor em huus šier nümme. I bin es parmaal bis zù de chnōi ygsünke. - S is gùet is es chalt , wënn der moond šynt, wirts häll ùnd dë chùnt es dë ëmel nid cho drirägne, - Mòòrn chönne mer dë ga šlittlen ùnd ga šlyffšuene, mer hein is šo lang da druuf gfrōit. Wo is der Hänsel? - Er is vori zùm Eggpuur ùbere gganged, söi ùnd d geisse ga hälfe fùettere. Wënn si mit dem mälke fertig sy, mües er mit der bränten i d chāserei. Aber dùù geiš jitz no nid grad hei! Mer näme gly zvieri, da chanš dù grad daablybe ùnd es chacheli ggaffe mit is trinke. Dù überchùns dë nòn es ankešnittli mit ggonfitüüre, oder wettiš lieber e chli ankeruumen ùf ds broot? - I blybe gäärn daa, wen i daarf. - Jaja, s is mer rächt!

5. DAVOS (GRAUBÜNDEN)

Gùettag, šùelmäiſtr! I wünſen ä au es guets glückhaftigs nüüs jaar ùnd daa ſickt ä d mùettr ättes z ässe. Es sin en byga faſnachtschüechli ùnd zwäi turtä, en bieſttürte ùnd äinä ùs düürbire ùnd derzue no ſäggs äier, - I lee ra vilmaal danke. Du biſt es gſickts chind, hēſt duu abez ſweer z trage gah! Chùm da an den ofe, ùf den ofenbank. Du hēſt gwüſſ chaald füess ùnd chaald a d hend; warùm legged er aber au käin häntſ (ä) aan bin der chelti? Ier häids albig glych! Gält, das hed gſnyd, all bäum ſi voll.- Bin ünſ gsied ma vür em huus faſt de zuun nümä. I bin e parmaal bis a d chnäuw ykhyd. - Äs iſt gùet, das s sövl chaald iſt, wēn der maane ſynd, so chùnds glanzhäiter, und es chùnd emaal nid gän drirägne. - Moore chö wer de ryten ùnd ſlifre. Wer häin iſ ſo lanng drüf gfräud. Wa iſt Chùoni? - Är iſt vorigzum Wäidpuur dūr, gän hälfe d ſwyn ùnd di gäiſſ fùetre. Wēn dē gmolchen iſt, mūes er no mid dum milchübel id sēnnhütta. Abeir duu gäiſt iez no nid grad häi. Wr ässe iez dēn grad znaameränd, dē chaſt au daablyben ùnd es chache1i ggaffee mid iſ tryche. Du überchuſt dē noh es brüütji mit gſig drüff oder wieggihunnng oder latwärija. - Ja, i teeti gäär(e)n blybe, wēn I taarf. - Ja, ja, fryli taarfſt!

6. BOSCO-GURIN (TESSIN)

Gùettag, šùelmeiſtär! Ech wenſe nech es gleckhaftigs niws jaar, ùnd ieſi mùeter ſeckt nech hie äppus fer z äſſan. Äs sen hääraparu-ziebelti, es chääſtſi und e riäju und ſäggſ eijer hēdſ òu nò dre e taa. - Ech ſägeru vellmal vergälts Gott. Beſt düw e ſeäns meiſti, hēſt ſwäär ghää? Chù wa der ofe ùfùm baach. Düw hēſt secher chaa1t fiess. Düw fryrſt ja an hēnn. Warùm leggenſ der ghein häntſe a, wēns eso ſträng chald eſt? Ier heits eister glych! Gält, wi hēts gſnyt, der wa(a)ld eſt ſüifer wyſſä! - Jaa, vor ieſum hüis gſiet mù faſt ned emaal me d gartuſyē. Ech be es paarmal bſtriempft bes an chnew. - Oo, es eſt rächt, dass eso chaald eſt. Wen dēr maane ſint, de heiterets

dë ùnd es chund ämel ned chu rägnu. - Moore chùnùwer de go rytte ùn šlettä faarä. Wer hewniš šo langušt gfrewt. Wa ešt der Chašpär? - Er ešt vori veranni we Fegšhansentuniš, ga de siwu z laffun gä und ga hälfe d geiss hertu. Wëňš de gmulche hein, mües er de no ga ds püntši em sänntùm trääge. Aber dw geišt nüw nù ned grat hein! Wir ässe de nüw bald zaabän ùn düw düw chanšt hie syn ùnd mit ieš es pòtzetši ggaffë triächä. Wier gäwa der de ni es aachechleppi oder e šnettu brood med chriedšenugofitüere drüf, - Oo, ech wëlتي wol hie syn, wënd i tërfti. - Jaa, so syšt!

7. BRIG (WALLS)

Güeten aabet, hër leerer! Ich wyšu cha us glickhaftigs niws jaar, d müeter šickt cha hie ëpis z ässe, dry štickeltini chüechu, eis va feistum Gomerchäas, eis va nydle und eis va ggrotšete, und dënòch saggš eier derzüe.- Ich laa der müeter tüüsendmaal la danke. Dü biš išt us fys meitju, das aber gad a šeena lupf! Chum hie acha uf ds ofebankji, dügseešt ja ganz verfroores üss, hëšt sicher chalti fiees. Bi dišer chelti selti mu häntše alege! Aber daas išt imer di glych lyra! Gäll, äs hët a šeena watš gšnyt! - Vor yšem hüs gset mu chüüm no gad der rüü, us paarmal bini bis an d chnëw inu šnëë gštitzt.- Äs iš ganz güet, das esoo chaalt išt, wän der maanet šynt, š, is ganz heiter, und äs chunt iš de nid chò drišwynu. - Moore chä wer de šlitnu und zybu, wir hei wäärli alli šo lang druff giplangut. Wa iš de öü ds Wysi? - Ach gad voru me šutzji is uber zum Hennefranz ga hälfe hirte, äs mües de šwyne z frässe und de geisee z läcke gää, und wänš de gmulche heind, geits nu mit der milch in d sennery, us šeës chibbjji volls! Aber düü geišt iez no nit heim! Wir ässe flugš zaabund, chaš t hie plybe und us tasselti kaffe tryche. Kriegšt de öü e šnitta ringli und gomfitür drüff va heiper oder chriese. Und ankegsigg hei wer öü nu. - Ich blybu gäär(u) us šutzji, wën i taarf.- Bis so güet, Franzišgi.

8. ZÜRICH-STADT

Gùete taag, hër leerer! I wöiſſ I au e gùets nöis jaar ùnd da ſickt i d mùeter öppis z ässe, es sind drei wëëe, e chëës - und e nydelwëëe und äini us tüüre bire, dezùe na sächs äier. - I lös ere vilmaal tanke. Du biſt e braavs chind. Häſ duu aber ſweer z trääge ghaa. Chùm an ofen ane, ùfs chöiſtli. Du häſ gwüss cha1ti füess, früürſ ja a d händ. Warùm legged er aber au ekäi häntſen aa bi dëre chelti? Ir händs aliwyl glych! Gäll, das hät gſneit, all böim sind vole. - Bin öis gseet me vor em huus ſier de haag nùme. I bin e paarmaal chüütüüff ygsünke,- S iſ gùet, das es so chalt iſ, wän de maa ſynt, wirts glanz ,ùnd s chùnt ämelä nüd cho dryräagne. - Moorn chömer dän ſlitten ùnd ſlyffe, mer händ is ja goppelä ſo lang druuf gfröit. Wo iſ de Chaſper? - Er iſ vorig zùm Wäidpuur düre ggange go hälffe d söi ùnd d gäisse füetere. Wän dän gmülen iſ, mues er na mit der tausen i d hütte. Aber duu gaaſt iez nanig grad häi. Mer ässed dän gly zaabig, chäſ dän au daablybe ùnd es beckeli kafi trinke. Chùnſ dän na es ſtückli broot über mit ankelüüre drüff oder mit chriesihunnng.- I blybe geërn daa, wän I töörf. - Gùet, so blyb du daa!

Перевод текста на современный немецкий язык (BINNENDEUTSCH)

Guten Tag, Herr Lehrer! Ich wünsche Ihnen auch ein gutes neues Jahr und hier schickt Ihnen die Mutter etwas zum Essen, es sind drei Wähen, eine Käse- und eine Rahmwähe und eine aus gedörrten Birnen, dazu noch sechs Eir. - Ich lasse sie vielmals danken. Du bist ein braves Kind. Hast du aber schwer zu tragen gehabt! Komm zum Ofen hin, auf die Ofenbank. Du hast gewiß kalte Füße, du frierst ja an die Hände. Warum ziehst du aber auch keine Handschuhe an, bei dieser Kälte? Ihr habt

es immer gleich! Schau, das hat geschneit, alle Bäume sind voll. - Bei uns sieht man vor dem Haus fast den Zaun nicht mehr. Ich bin einige Male bis zu den Knien eingesunken. - Es ist gut, dass es so kalt ist; wenn der Mond scheint, wird es hell und es wird sicher nicht dreinregnen. - Morgen können wir dann rodeln und Schlittschuh fahren, wir haben uns ja wirklich so lange darauf gefreut. Wo ist Kaspar? - Er ist vorhin zum Weidbauer hinübergegangen, um ihm zu helfen, die Schweine und Ziegen zu füttern. Wenn dann gemolken ist, muss er noch mit der Tanse in die Käserei gehen. Aber du gehst jetzt noch nicht gleich nach Hause. Wir werden dann bald das Abendessen einnehmen. Du kannst dann auch hier bleiben und eine Tasse Kaffee trinken. Du bekommst dann auch ein Stück Brot mit Butter oder mit Kirschenkonfitüre. - Ich bleibe gern hier, wenn ich darf. - Gut, so bleibe hier!

Перевод текста на русский язык

Добрый день, господин учитель! Желаю Вам хорошего Нового года; моя мать посылает Вам тут кое-что на ужин: три пирога, один с сыром, другой со сметаной и один с сушеными грибами и еще шесть яиц. – Передай ей большое спасибо. Ты молодец. Тебе ведь тяжело было нести! Подойди к печке, к лежанке. У тебя, наверное, холодные ноги, даже руки у тебя озябли. И почему вы не надеваете перчаток, в такой холод! Вы все одинаковы! Посмотри, сколько снега, все деревья занесло. – У нас даже забора не перед домом почти не видно. Несколько раз я по колено проваливался в снег. – Хорошо, что так холодно; когда выйдет месяц, небо прояснится и, конечно, не будет дождя. – Тогда утром мы сможем кататься на санках и коньках, мы ведь действительно так долго ждали этого. Где Каспар? – Он недавно ушел на пастбище к пастуху, чтобы помочь ему накормить свиней и коз. Когда подоят коров, ему нуж-

но будет еще отнести бидоны с молоком на сыроварню. Но ты пока еще не уходи домой. Скоро мы будем ужинать. Ты можешь остаться у нас и выпить чашечку кофе. Потом ты получишь еще хлеб с маслом или вишневым конфитюром. – Я охотно останусь у вас, если можно. – Хорошо, оставайся у нас.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Артемова, В.С. Некоторые случаи словообразования в немецком литературном языке Швейцарии // Лингвистическая карта Швейцарии: Межвуз. сб. науч. тр. – Л.: ЛГПИ им. И.А. Герцена, 1974.
2. Гаевская, Г.А. Национальные варианты немецкого языка и их лексическая характеристика (критерий нормы в различении национальных коррелятов от географических коррелятов): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Рига, 1969.
3. Гаммермайстер, Г.Р. Кузьмич, Н.Г., Упадышев, А.А.. Deutsch in der Schweiz. – М.: Нойес лебен, 1999.
4. Добровольский Д.О., Л.Б. Копчук, В.Т. Малыгин. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков). // Язык. Человек. Общество: Международный сборник научных трудов (к 60-летию профессора В.Т. Малыгина). СПб.- Владимир, 2005.
5. Домашнев, А.И. Современный немецкий национальный язык в его национальных вариантах. – Л.: Наука, 1983.
6. Домашнев, А.И. К лингвистической характеристике немецкоязычного ареала Швейцарии // Лингвистическая карта Швейцарии: Межвуз. сб. науч. тр. – Л.: ЛГПИ им. И.А. Герцена, 1974.
7. Домашнев, А.И. Этнолингвистическая характеристика и языковая ситуация в Швейцарии // Романоязычные и германоязычные ареалы. – Л., 1983.
8. Домашнев, А.И., Помазан Н.Г. Проблемы немецко-швейцарской культуры речи // Романо-германские языки и диалекты единого ареала. – Л., 1977.
9. Домашнев, А.И., Помазан Н.Г. Социально-функциональная структура немецкого языка Швейца-

- рии // Варианты полинациональных языков. – Киев, 1981.
10. Домашнев, А.И. Немецкий литературный язык в кругу других языков Швейцарии (к проблеме швейцарского языкового союза) // Романо-германские языки и диалекты единого ареала. – Л., 1977.
 11. Егудин, Б.В. Лексико-семантические варианты немецкого литературного языка в Швейцарии // Лингвистическая карта Швейцарии: Межвуз. сб. науч. тр. – Л.: ЛГПИ им. И.А. Герцена, 1974.
 12. Зиброва, Г.И. Так говорят по-немецки в Австрии и Швейцарии / Г.И. Зиброва. – М.: Высшая школа, 1995.
 13. Зыкова, М.А. К вопросу о произносительной норме немецкого литературного языка в Швейцарии // Романоязычные и германоязычные ареалы. – Л., 1983.
 14. Ключева, Т.В. Об особенностях немецкого литературного языка в Швейцарии // Швейцарская новелла XX века / Сборник. Сост. В.Д. Седельник. – М.: Прогресс, 1982.
 15. Коканина, Л.Б. Диалектная (алеманнская) детерминированность фразеологии швейцарского варианта немецкого литературного языка // Лексико-грамматические вопросы теории перевода в вузе. – Л., ЛГПИ, 1984.
 16. Коканина, Л.Б. Состав и характер фразеологии в швейцарском варианте современного немецкого литературного языка. Автореф. Дис... канд. филол. наук. – Л., 1984.
 17. Перковская, И.Д. Некоторые особенности микросистемы швейцарского варианта немецкого литературного языка на уровне лексики, грамматики и словообразования (на материале современной швейцарской художественной литературы на немецком языке) //

- Учен. зап. МГПИИЯ им. М. Тореца. – М., 1971. – Т. 61.
18. Помазан, Н.Г. Взаимодействие диалекта и литературного языка в немецкоязычной швейцарии (на материале современной художественной литературы и прессы). Автореф. Дис... канд. филол. наук. – Л., 1975.
 19. Помазан, Н.Г. К характеристике диалекта Schwytzertütsch // Лингвистическая карта Швейцарии: Межвуз. сб. науч. тр. – Л.: ЛГПИ им. И.А. Герцена, 1974.
 20. Помазан, Н.Г. Окказиональные новообразования в художественном тексте (на материале современной швейцарско-немецкой прозы). // Романоязычные и германоязычные ареалы. – Л., 1983.
 21. Boesch, B. Die mehrsprachige Schweiz // Wirkendes Wort, Sammelband I. Sprachwissenschaft. – Düsseldorf, 1962.
 22. Büchi, Ch. „Röstigraben“. Das Verhältnis zwischen deutscher und französischer Schweiz. Geschichte und Perspektiven. NZZ-Verlag. – Zürich. 2002.
 23. Church, Clive H.. The Politics and Government of Switzerland. – Palgrave Macmillan, 2004.
 24. Die viersprachige Schweiz / Hrsg. von R. Schläpfer. – Zürich; Köln: Benziger Verlag, 1982.
 25. Falk A. Besonderheiten des deutschen Wortschatzes in der Schweiz // Muttersprache. - 1965.
 26. Gajek, B. Die deutsche Hochsprache in der Schweiz und in Österreich // Zeitschrift für die deutsche Forschung. – 1963. – Bd.19. – H.3.
 27. Lötscher, A. Schweizerdeutsch: Geschichte, Dialekte, Gebrauch. – Frauenfeld; Stuttgart: Huber, 1983.

Интернет-ресурсы

1. www.alpineswitzerland.com
2. www.folkmusic.ch
3. www.germanistik-unibe.ch
4. www.koleso.ch
5. www.openswiss.info
6. www.polyglott.ru
7. www.slovopedia.com
8. www.swissaffiche.com
9. www.switzerland.ru
10. www.switzerland.destinations.ru
11. www.travel-switzerland.ru
12. www.swissworld.org
13. www.wikipedia.com
14. www.worcount.com
15. www.krugosvet.ru

Справочники и энциклопедии

1. Большая Российская энциклопедия: В 30 т. / Председатель науч.-ред. совета Ю. С. Осипов. Отв. ред С. Л. Кравец. — М.: Большая Российская энциклопедия, 2005. — 766 с.: ил.: карт.
2. Драгунов, Г.П. Швейцария: история и современность. — М., 1978.
3. Кружков, В. Марков, О. 200 лет без войн. Швейцарский нейтралитет в новом веке. // Международная жизнь. — 2002. — № 8.
4. Могутин, В.Б. Швейцария: большой бизнес маленькой страны. — М., 1975.
5. Петров, И. Очерки истории Швейцарии. — Екатеринбург, 2006.

6. Сабельников, Л.В. Швейцария. Экономика и внешняя торговля. – М., 1962.
7. Степанов, А.И. Русские и швейцарцы. Записки дипломата. – М., 2006.
8. Шаффхаузер, Р. Основы швейцарского общинного права на примере общинного права кантона Санкт-Галлен. – СПб, 1996.
9. Brockhaus Enzyklopädie in 30 Bänden. 21., völlig neu bearbeitete Auflage. Leipzig/ Mannheim: Brockhaus 2006.
10. Fahrni, Dieter. An Outline History of Switzerland. From the Origins to the Present Day. 8th enlarged edition. Pro Helvetia. – Zurich, 2003.
11. Knaurs Kulturführer in Farbe Schweiz // hrsg. von Niklaus Flüeler. – München: Droemer Knaur, 1982.
12. König, Werner. dtv - Atlas Deutsche Sprache. Deutscher Taschenbuch Verlag, 2005.
13. Meyers Enzyklopädisches Lexikon in 25 Bänden. Neunte, völlig neu bearbeitete Auflage zum 150jährigen Bestehen des Verlages. Mit 100 signierten Sonderbeiträgen. Mannheim 1971-1978: Bibliographisches Institut. Halbleder mit Kopfgoldschnitt.

Словари

1. Haas, W. Das Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache. Versuch über eine nationale Institution / Hrsg. von der Redaktion des Schweizerdeutschen Wörterbuchs. – Frauenfeld: Huber, 1981.
2. Meyer, Kurt. Wie sagt man in der Schweiz? Wörterbuch der schweizerischen Besonderheiten. – Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverl., 1989.
3. Schweizerisches Idiotikon. Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache / begonnen von F. Staub u. L. Tobler. Bearb. Von A. Bachmann e.a. Bd. I – XIII. - Frauenfeld: Verlag von J. Huber, 1881 - 1973.

4. Seibicke, W. Wie sagt man anderswo? Landschaftliche Unterschiede im deutschen Sprachgebrauch / Duden - 2. Aufl. – Mannheim; Wien; Zürich: Bibliographisches Institut, 1983.

Швейцария: страна – люди – язык

Лингвострановедческие очерки

Ответственный редактор – доктор филол. наук, профессор
В.Т. Малыгин

Компьютерная верстка – М.А. Гедина

Подписано в печать

Бумага офсетная. Печать офсетная.
Формат 60х84/16. Усл. печ. л. 9,3

Тираж 300 экз.
Заказ №

Отпечатано в отделе оперативной полиграфии ВГГУ
600024, г. Владимир, ул. Университетская, д. 2
Телефон: (4922) 33-87-40